

TAGDUDA TAMAGDAYT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

AKATAY N USWIR N MASTER II
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASNILEST

ASENTEL

**Asmad n usegzawal n Jean-Marie Dallet s tmeslayin n
Bgayet d tbadut taynutlayant n tedfayin**

Syur :

- TIACHACHE Samia
- TOUATIOUI Yousra

Amesnil:

ALIANE Khaled

Asqamu n yimsekyaden :

- M. CHEMAKH Said, MCB, Président.
- M. ALIANE Khaled, MAA, Encadreur.
- M. TABTI Rabah, MAA, Examineur.

2020/2021



TAGDUDA TAMAGDAYT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

AKATAY N USWIR N MASTER II
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASNILEST

ASENTEL

**Asmad n usegzawal n Jean-Marie Dallet s tmeslayin n
Bgayet d tbadut taynutlayant n tedfayin**

Syur :

- TIACHACHE Samia
- TOUATIOUI Yousra

Amesnil:

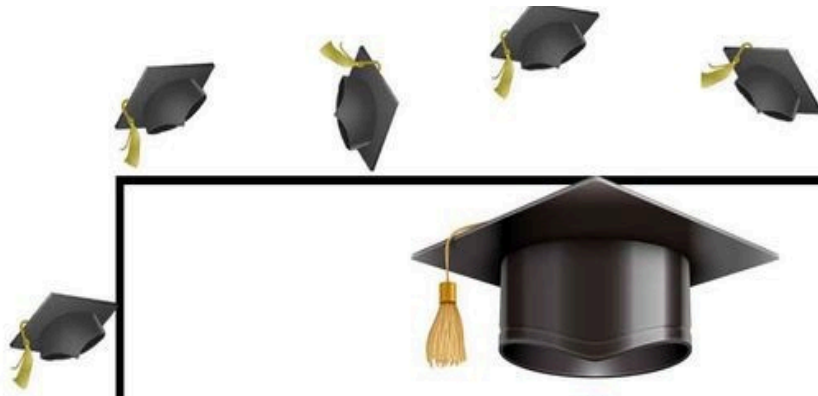
ALIANE Khaled

Asqamu n yimsekyaden :

- M. CHEMAKH Said, MCB, Président.
- M. ALIANE Khaled, MAA, Encadreur.
- M. TABTI Rabah, MAA, Examineur.

2020/2021





ASNEMMER

Di taggara n umahil-agi nra ad nesnemmer :

*Mass Aliane Khaled amesnil-ntey, uyur i d-nugem
tamusni, imi d netta i ay-d-yefkan afus n lemearna armi
nessawed nexdem akatay n taggara n ulmud segmi nebda
armi nekfa.*

*Iselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles n
tamaziyt, mass Boukherrouf Remdane d mass Hassani
Said i ay-d-yefkan afus n talelt akken nessuli akatay-ntey.*

*Iselmaden n tesdawit n Bgayet Abderrehman Mira gar-
asen: Boukhlef Farid, Takharroubt Slimane, mass Ourabeh
Brahim d twacult-is, Bahlouli Lamine d Medkour Samir.*

Asqamu n yimsekyaden ara yeskeyden tazrawt-agi:

mass Chemakh Said d mass Tabti Rabah



ABUDDU

*Ad hduy akatay-iw i wid ezizen fell-i:
jeddi Muhammed d jida Saediya ad yessey zef Rabbi di
leemey-nsen.*

I yemma d baba i yellan d asalas yer yidis-iw.

Ayetma: Hakim iyef senndey di yal taswiet.

Kamal amaz-umey.

Yessetma: Malika, Naema d Liza.

Emmi Rabeh d tmettut-is Tawes d warraw-is.

*Emumti : Fadma, Dehviya, Zehra, Jeğiga d Cabha d
warraw-nsent.*

Xwali d xwalti d derrya-nsen.

*I tmeddakkel-iw yezgan yer tama-w tin ukkud cerkey
axeddim-iw Yusra.*

D teezizt-ntey Dehbiya Zeemum.

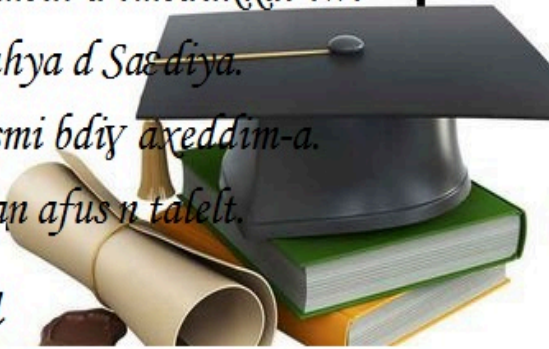
Yelli-s n Xalti Souhila Ait Ameer d tmedukkal-iw:

Ferruğa, Gamila, Zahya d Saediya.

Rezki yellan yid-i seg wasmi bdiy axeddim-a.

Wid akk i ay-d-yefkan afus n talelt.

Samya






ABUDDU

Ad buddeyakatay-iw I wid ezizen fell-i :

Rruh n baba muh, ad tyerhem Rabbi.



*Yemma akked baba ezizen fell-i, i yi-ebban, fkan
azal i tudert-iw, fkan tudert-n sen akken ad awdey yer*

wayen bdey ass-a, lxir-n sen d ameqqran.

Atmaten-iw y layen: Fuad d Rabie.

Tamettut n gma Sunya.

Amazuz-nney Ayan.

*Temdakkel-t-iw tin wukkud cerkey tudert-iw d
uxeddim-iw Samya d twacult-is.*

Taezizt-ntey Dehbiya Zee mum.

*Jeddi, yemma Ezizu, yemma Wiza ad yessey zef Rabbi
di leemer-n sen.*

Xwali d Xwalti, leemum-iw d Emumti.


Tawacult-iw akk s umata yal yiwen s yisem-is.

Timdukkal-iw: Ferruga, Gamila, Zahya d Saediya

Smaeil yellan yer yidis-iw ad t-yehrez rebbi

Wid akk i ay-d-yefkan afus n talelt.

Yusra



Ayawas

Tazwart tamatut.....	2
Ixef amezwaru: Ciṭ seg umezruy n tseknawalt tamaziyt.....	10
Ixef wis sin: Aḥric aḥrayan.....	25
Ixef wis kraḍ: Aḥric asnas: Asegzi aynutlayan n tedfayin.....	44
Tagrayt tamatut.....	221
Tiybula.....	223
Timerna.....	226
Agzul s tefransist.....	229
Amawal.....	231
Tafelwit n yirmad.....	292



Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tamaziyt uqbel ad tili di tira, tella di timawit, ad tt-naf tmeslayen-tt yimaziyeen waygar-asen kan maca tuyal armi i d- tewwi abrid n tira, tekcem yer yiyeerbazen deg useggas n 1995, d tutlayt yellan deg waṭas n tmura segmi tebda di tegzirin tikanariyin alamma d Siwa di Maṣer, ad tt-naf di (Lmerruk, Libya, Maṣer, Muriṭanya, Lzayer, atg). Tutlayt-a tebda d tantaliyin: taqbaylit, tacawit, tarifit, taceḥit, tamaceyt...Yal tantala tebda d timeslayin yef way-a ad naf amawal n tmaziyt yewwi-d asurif meqqren deg umezruy.

Amezruy n tseknawalt tamaziyt, yuṭal yer talliyin tiqburin, imussnawen n tesnilest d yimseknawalen i yebdan asuffey n yifarisen yef taṭult-a xas ulamma d ibeṛṛaniyen, ney d imrabden iṛumyen i d-yerzan yer tmurt i aten-id-yessuffyen, maca agmar n umawal d yiḍrisen ibeggen-d tilin n tentaliyin n tmaziyt deg tmurt-nney. Seg wasmi bdan yimeskaren n taṭult-a asuffey n yimawalen d yisegzawalen, ad ten-naf d asinutlayanen s tnila tafransist-tamaziyt ney tamaziyt-tafransist seg useggas n 1844. Gar yisegzawalen imezwura i d-yeffyen win n Jeans-Michel de Venture de Paradis i d-yewwin yef snat n tentaliyin: taqbaylit d tcelḥit, syin defren-t-id yisegzawalen nniḍen. Deg useggas n 2000 bdan yifarisen aynutlayanen gar-asen: Haddachi i d-yessuffyen asegzawal-is yef tentala tamaziyt n Lmerruk d Bouamara Kamal i ixedmen yef teqbaylit, deg useggas n 2010.

Asenked n usentel

Asegzawal n Jean-Marie Dallet gar yifarisen igejdanen i d-yeffyen deg useggas n 1982 id-yewwin yef tentala taqbaylit n tmeslayin n Wat Mangellat. Tazrawt-ntey terza asnerni n usegzawal-a s tmeslayin n Bgayet (Dergina, Xerṛata, Suq Letnin, Amizur, Iberbacen, Sidi Eic, Leqser, Adekkar, Tici). Si tama d asmad n usegzawal-agi, si tayed d asegzai aynutlayan n tedfayin timaynutin ara d-nernu.

Iswi n ufran n usentel

Iswi-ntey d asnerni n usegzawal n Dallet. Imi d asegzawal yerzan kan tameslayt n Wat Mangellat, ad neereḍ ad d-negmer amawal n tmeslayin n Bgayet ur d-neddi ara deg-s, syen akken ad d-nessumer tabadut taynutlayant i yal tadfayt taynytlayant.

Xas akken ur yeshil ara ad d-nexdem tabadut i tedfayin i d-newwi, maca ad neereḍ ad tent-id nessegzi akken ad ineḥraz umawal n tutlayt tamaziyt imi aṭas n wawalen iqburen i iruḥen yakan.

Ammud-a ara d-negmer ad yeqqim d allal ara sxedmen yinelmaden d yiselmaden ama deg unadi yef umawal n temnaḍin n Bgayet ama ney deg usnerni-ines.

Tamukrist

Nenna-d yakan asegzawal n Dallet yewwi-d kan yef tmeslayin n Wat Mangellat; nenna-d dayen iswi agejdan n tezrawt d asmad-ines akked usegzi aynutlayan n tedfayin ara d-yernun. S wakka amek nezmer ad d-negmer amawal seg tmeslayin n Bgayet d wamek ara d-nekkes awalen ara yilin d tidfayin timaynutin is ara nesmed asegzawal n Dallet? Si tama nniḍen, amek ara d-nessegzi asegzi aynutlayan n tedfayin-agi?

Turdiwin

- Deg tmeslayin n Bgayet iban ad naf awalen ulac deg usegzawal n Dallet.
- Ma ur ttigiten ara wawalen ara d-yeddun deg wammud ara d-negmer, ad nerr s idlisen d tezrawin d-yewwin yef tmeslayin n Bgayet am tezrawt n DEA n Allaoua Rabhi i d-yewwin yef tsaḥlit.
- Mi ara d-nawed s asegzi aynutlayan n tedfayin iban ad nmuqel asegzawal aynutlayan Issin n Bouamara Kamal.

Tarrayt n unadi

Akken ad d-negmer ammud-ntey, neffey s annar snat n tikkal:

Deg tazwara neffey deg Yulyu 2021 yer Bgayet, tarrayt i neḍfer d asekses n yimyan imeqqranen, anda ara ay-d-mmeslayen yef tudert-nesen seg wasmi mezziyit, d wacu d-seddan. Nessawed nruḥ yer yiwet n taddart «Iyil ielwanen» n tyiwant n Umizur, maca drus n wawalen i d-newwi s tarrayt-a.

Asmi nuḥal tikkelt tis snat deg Yennayer 2022, nbeddel tarrayt nessexdem, nerna-d tugniwin yef waṭas n tayulin : Ifakya, Ixedra, iyersiwen, isekla d yimyan isejjin, rnan-ay-d amawal n tfekka n umdan, neffey yer tudrin nniḍen mačči kan ala Amizur, nruḥ yer Dergina, Xerṛata, Suq Letnin, Iberbacen, newwi-d ammud d anesbayur, yewwḍ azal n 800 n wawalen uqbel ad asen-nexdem tasleḍt, rnu imsulya ukkud d-nemlal deg temdint n Bgayet ilmend n usfugel n yennayer, mkul wa ansa d-yerza: Sidi Eic, Adekkar, Leqseṛ d Tici, xas akken ur d-newwi ara atas n wammud yer-sen maca mi nexdem tasleḍt, nufa ulac-iten deg usegzawal n Dallet, dya nerna-ten.

Tafelwit n yimsulya

Imsulya	Tuzuft	Laemer	Axeddim	Tamnaḍt	Azemz n unadi	Tutlayt
Zaydi Raḡi	Awtem	69	/	Dergina (Saedan)	09/01/2022	Tasaḥlit
Ḥamamuc Abdella	Awtem	75	Chauffagiste	Dergina (Ayt Smaeil)	09/01/2022	Tasaḥlit tafransist
Gadum Saediya	Tawtemt	52	/	Dergina (Ayt Xaled)	14/01/2022	Tasaḥlit
Muxṭar Xaled	Awtem	56	Aæssas deg uyerbaz	Dergina (Ayt Xaled)	14/01/2022	Tasaḥlit

Meşwaf Abdeleaziz	Awtem	56	Aselmad n taerabt	Xerṛaṭa	14/01/2022	Tasaḥlit
Bahwi Fuḍil	Awtem	49	Navigation maritime	Xerṛaṭa (Tazeerurt)	14/01/2022	Tasaḥlit
Mbarki Brahim	Awtem	66	Aæssas deg uyerbaz	Xerṛaṭa (Tazeerurt)	14/01/2022	Tasaḥlit
Dendun Saëid	Awtem	76	Afellaḥ/ Aşeyyad	Iberbacen	08/01/2022	Taqbaylit n Barbaca
Urabaḥ Brahim	Awtem	43	Aselmad di tseddawit n Bgayet	Wad Amizur	12/07/2022	Taqbaylit n Wad amizur/ Tafransist
Urabaḥ Lḥanafi	Awtem	85	/	Wad Amizur (Iyil Ieelwanen)	12/07/2022	Taqbaylit n Wad Amizur
Qandi Şaliḥa	Tawtemt	81	/	Wad Amizur (Iyil Ieelwanen)	12/07/2021	Taqbaylit n Wad Amizur
Èumar	Awtem	53	Afellaḥ	Wad Amizur	06/01/2022	Taqbaylit n Wad Amizur
Wali Zahir	Awtem	48	Aneḡḡar	Suq Letnin	09/01/2022	Tasaḥlit
Èezzuz Ḥusin	Awtem	72	Asebbay	Suq Letnin	09/01/2022	Tasaḥlit Tafransist
Akrum Ḥasina	Tawtemt	40	Tettrebbi igerdan	Sidi Èic	10/01/2022	Taqbaylit n Sidi Èic
Bubaḡu	Tawtemt	42	Tafennant	Leqşer	10/01/2022	Taqbaylit n Leqşar
Maraḡ Zahya	Tawtemt	50	/	Adekkar	10/01/2022	Taqbaylit n udekkar
Læyaci. M	Awtem	25	/	Tici	10/01/2022	Taqbaylit n Bgayet
Bahluli Lamin	Awtem	31	Anehhar	Bgayet	04/01/2022	Taqbaylit n Bgayet Tafransist

Asenked n wammud

Mi nesleḡ ammud i d-newwi nessawed yer yigemmad-agi:

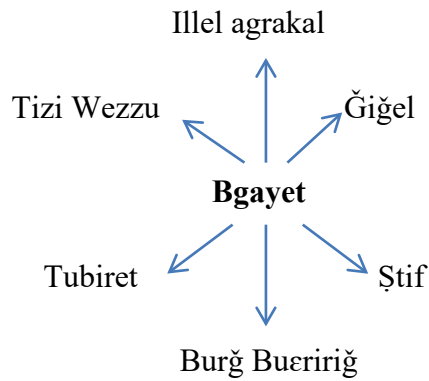
- Deg temnaḡt n Dergina newwi-d 122 n tedfayin, seg-sent 16 d tuddisin.
- Deg temnaḡt n Xerṛaṭa negmer-d 86 n wawalen, seg-sen 3 d uddisen.
- Deg temnaḡt n Suq Letnin nerna-d 50 n tedfayin, seg-sent 5 d tuddisin.
- Deg Umizur nessawed newwi-d 44 n tedfayin, seg-sent 8 d tuddisin.
- Deg temnaḡt n Yiberbacen nufa-d 40 n tedfayin, seg-sent 9 d tuddisin.
- Deg Sidi Èic nesæa 12 n wawalen, yiwen seg-sen d uddis.
- Leqşer negmer-d deg-s 13 n tedfayin, snat seg-sent d tuddisin.
- Adekkar nerna-d 4 n wawalen.

- Tici newwi-d 4 n tedfayin, seg-sent yiwet d tuddist.

Addad arakalan n temnađin

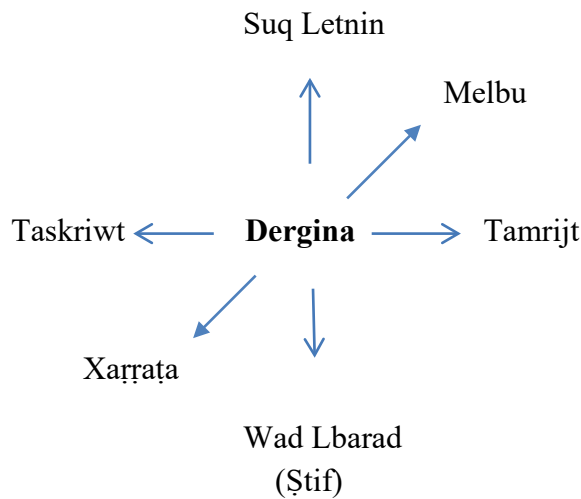
Bgayet

Bgayet d lwilaya di tmurt n lezzayer di temnađt n leqbayel, tezga-d yef yillel agrakal si tama n ugafa, si tama n ugafa-asammer d Ğigel, deg unzul-asammer d Ştif,deg anzul-amalu d Tubiret, deg unzul d Burğ Bueririğ,ma si tama n ugafa-amalu ad d-naf Tizi wezzu.



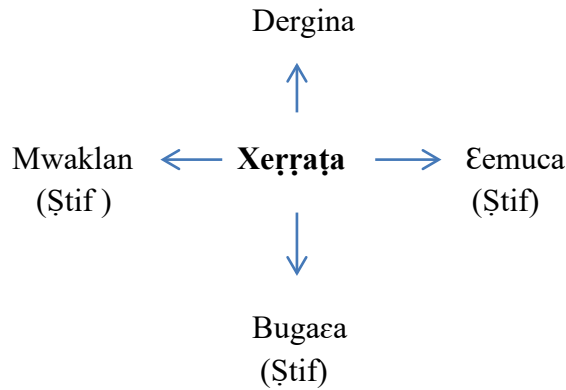
Dergina

Dergina d tayiwat deg Bgayet di tmurt n leqbayel, tebeed azal n 45 n km yef temdint n Bgayet.



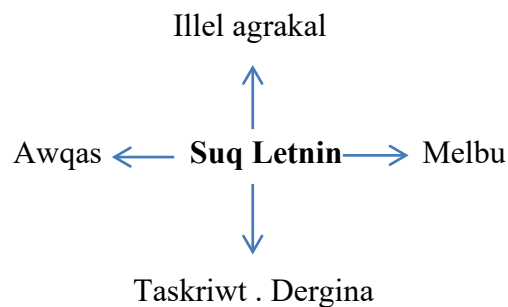
Xerṛaṭa

Xerṛaṭa d tayiwant di lwilaya n Bgayet, tebeed yef temdint azal n 60 n km, tella deg ubrid yettawin gar Ştif akked Bgayet, tettwassen s tedianin n 8 mayu 1945 deg unekcum n yirumyen yer tmurt n lezzayer.



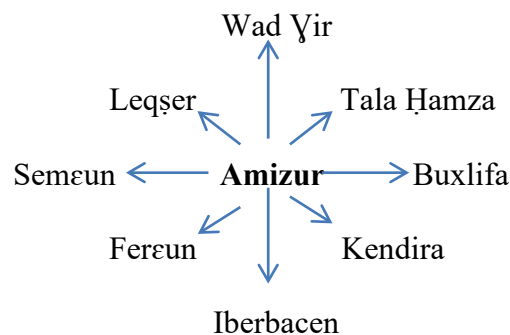
Suq Letnin

Suq Letnin d tayiwant deg lwilaya n bgayet, tewwi isem-agi acku zik deg wass n letnayan i sean ssuq deg temnaḍt-a.



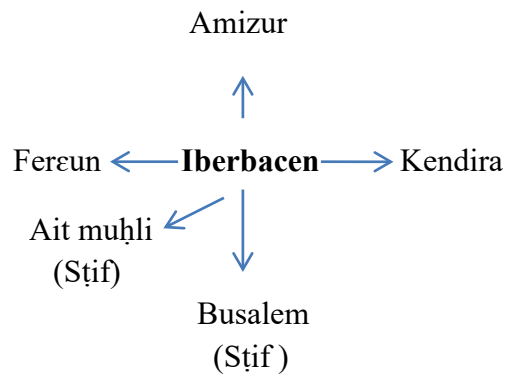
Amizur

Wad Amizur d tayiwant deg lwilaya n Bgayet, tezga-d deg tmurt n leqbayel azal n 24 n km yer tama n unzul-amalu n temdint n Bgayet.Yenna-ay-d yiwen n uselmad qqaren-as akka yef wasif yellan deg-s, ttruhunt lxalat yer-s cucufent-d icebbuben-nsent din ney yef temzizelt xedmen yef yeudiwen zik.



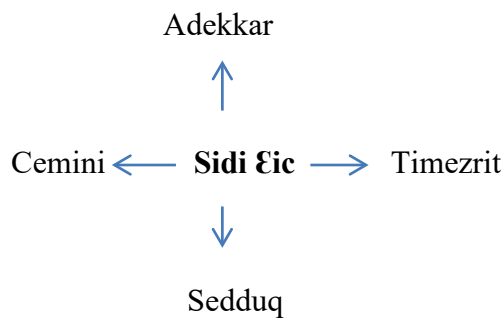
Iberbacen

Iberbacen d tayiwant deg tmurt n leqbayel, deg ugafa-asamer n tmurt n lezzayer di lwilaya n Bgayet.



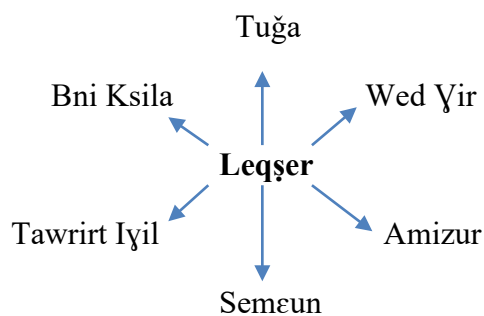
Sidi Ėic

Sidi Ėic d tayiwant deg tmurt n leqbayel, deg unḥul n Bgayet.



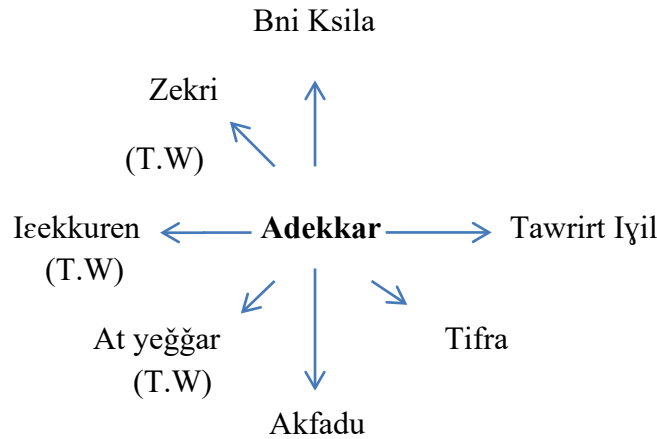
Leqṣer

Leqṣer d tayiwant deg Bgayet, tebæed azal n 24 n (km) yer tama n unḥul-amalu n temdint n Bgayet.



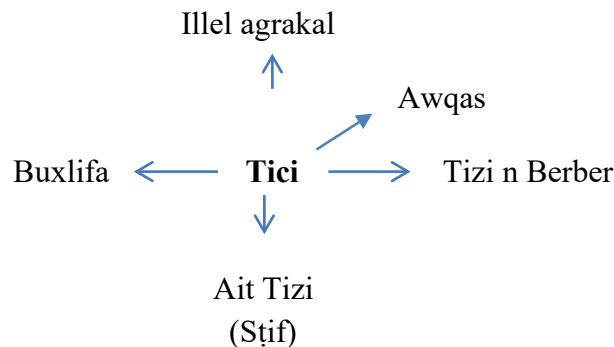
Adekkar

Adekkar d tayiwant tazayrit di temnađt n leqbayel, tezga-d yer tama n ugafa-amalu n lwilaya n Bgayet.



Tici

Tici d tayiwant di lwilaya n Bgayet deg temnađt n leqbayel, tesæa sin n leæruc : Ayt Amrus d Ayt Mellul.



Ayawas n tezrawt-ntey

Axeddim-ntey yeddes yef krađ n yiħricen igejdanen:

Ixef amezwaru, yewwi-d yef umezruy n tseknawalt tamaziyt, seg wasmi i d-yeffey usegzawal amenzu armi d isegzawalen n tussna, yal asegzawal nexdem-as tasleđt, negmer-d isallen fell-as.

Deg uħric azrayan, nessegza-d kra n yilȳiten icudden yer tseknawalt, nsenked-d ameskar d wid i d-yessuffȳen asegzawal n Jean-Marie Dallet, nexdem tasleđt n teȳsemyert d teȳsemzit n usegzawal-is.

Deg yixef aneggaru, negmer-d ammuđ, deg temnađin n Bgayet, nsesmel-it s usesmel agemmayan n yizuran, yal tadfayt nexdem-as tabadut tayinutlayant.



Ixef amezwaru:

*Cwiṭ seg umezruy n
tsekṅawalt tamaziyt*

Tazwart

Deg uḥric-a ad nenadi yef umezruy n tseknawalt tamaziyt i yennernan seg tallit yer tayed s usenked azyayan n kra n yisegzawalen i d-yeffyen deg yal tallit d tbadut-nsen, rnu yer way-a ad nesled kra n yimagraden n yimeskaren i yuran yef tayult-a.

Amawal s umata, azal-is meqper deg tallit n yimira, ulac anda ur t-nessexdam ara, imi d allal ara ay-ieiwnen akken ad nenadi yef urnamek ney azar n wawal ansa i d-yekka, ad naf imawalen ayinutlayanen, ma nettnadi yef urnamek n wawal, d tutlayt yellan deg tedfayt ara naf deg umagrad, ma d amawal asinutlayan, tutlayt ara ad naf deg tedfayt (L1) temxallaf yef tin ara yilin deg umagrad (L2).

I. Amezruy n tseknawalt tamaziyt

Taseknawalt tamaziyt tella yakan di tallit talemast¹, nesea tbut n yimyura ieraben i d-ibeggnen ay-a ad naf atas n wammuden yef umawal n tmaziyt amedya: (Umdat at-ṭabib) i yellan di lqern wis tnac (12) ney deg Kitab al-Asmâ n «Ibn Tumart», nnan-d fell-as d wa i d amawal aqbur taerabt-tamaziyt i d-yeffyen di lqern-nni.

«Di lqern wis tmeṭac (18) ad naf anda bdan yimussnawen iṛumyen ssufuyen-d isegzawalen n tamaziyt di Tefriqt n ugafa.»²

Yenna-d Amaoui.M: *«Taseknawalt taqbaylit d tasinutlayant xedmen fell-as imyura iberraniyen yellan di tmurt-nney, d tutlayt tafransist s way-s i suqlen amawal-nni, ad ten-naf di leqrun wis tmeṭac (18) d wis eecrin (20) sxedmen s umata (awalen, iseyra d tenfaliyin) ur nettaf ara tabadut s teqbaylit, ad naf tawsit akked talya n usget i yismawen, drus maḍi i yerzan taggayt tanjerṛumant.»³*

Taseknawalt tamaziyt tebda yef waṭas n talliyin, nekkenti ad tt-nebdu yef ukuzet (4), acku yal tallit tewwi-d amaynut yef tayed.

¹ Tallit talemast: Moyen âge.

² BOUKHERROUF Ramdane, « La définition lexicographique tamaziyt. Etude comparative entre le kabyle et le parler de la vallée Dadès (Sud-est du Maroc)² » in *Iles d imesli*, n°9, TIGZIRI NORA (dir.), 2017, p 94. (Consulté le 10 juillet 2021)

³ AMAOUI Mahmoud, *LE PROCESSUS DE GRAMMALISATION DU KABYLE*, Thèse de doctorat, BRUGNATELLI, Vermondo (dir.), UMMTO, 19 novembre 2017, p 284.

I.1. Tallit tamenzut (1844-1901)

D tallit n unekcum n Leḡnas yer tefriqt n ugafa s (yiqertaḡen, ifiniqiyen, irumaniyen, alamma d weeraben), ad naf imawalen n tmaziyt isinutlayanen s tutlayin n wid i d-ikecmen, d isegzawalen i d-yeffyen deg tallit-a d isinutlayanen n yiwet kan n tnila tafransist-tamaziyt.

Gar yifarisen imezwura n tmaziyt ad naf:

a. Asegzawal n Jeans-Michel de Venture de Paradis 1844

D asegzawal amenzu deg umezruy n tmaziyt, isem-is « Grammaire et Dictionnaire abrégés de la langue berbère », yewwi-d ammud-is yef snat n tentaliyin: taqbaylit d tcelhit.

Yesea ugar n mitin (236) n yisebtar, rbeṭac (14) timezwura n usegzawal-a asinutlayan wwint-d yef tjeṛrumt, ma d reḡa-u-εecrin tineggura d tidfayin yettwasesmlen s usesmel agemmayan, yuran s teerabt, ma deg umagrad ttwasfehment-d s tefransist, isebtar sbeṭac alamma d meyya-u-tlata u-tmanyin (183) wwint-d yef tlatalaf (3000) n yimagraden n tedfayin n tmaziyt yef usentel n tseddast.

b. Asegzawal n Charles Brosselard 1844

D asegzawal asinutlayan, isemma-as « Dictionnaire Français-Berbère » isuffey-it-id s lemεawna n Amédée Jaubert, J.D.Delaporte, M.E deNully akked Sidi Ahmed Elhadj Ali, Imam Bougie, yeffey-d di Paris, yeddes yef 656 n yisebtar, yewwi-d ammud-is, yer teqbilin n Mzita, Bni-Abbas, Zwawa akked Watlas armi d Médéah, ad naf yexdem asesmel agemmayan, ma deg umagrad tidfayin ddsent yef tlata n tutlayin: tadfayt tura s tutlayt tafransist s tira n talatinit, teḡfer-itt-id tira tamsislayt n wawal s teerabt, taneggarut s teqbaylit, ad t-naf yessexdem imedyaten

c. Asegzawal n J.B.Creusat 1873

Asegzawal J.B.Creusat yeffey-d deg useggas n 1873 yexdem tirit « Essai de dictionnaire français-kabyle(zouaoua) », yesean 374 n yisebtar, yeffey-d di Lzayer. Amagrad-is, ad naf deg-s : tidfayin uran-t s tefransist s tira n tlatinit, isedfer-as taqbaylit. Ur yessexdem ara tira tamsislayt n yisekkilen-a: [d],[t],[s]...Dagi, ad naf anamek n wawal ibeddel, amedya: adref deg umkan n adref.

«Yessexdem awalen ireṭṭalen yellan deg tutlayt tafransist am: akobtan deg usebtar (46) akked ajujdebi deg usebtar 203.»⁴

d. Asegzawal n Père Olivier 1878

Isemma-as: «Dictionnaire Français-Kabyle», yesea 316 n yisebtar, asegzawal tafransist-taqbaylit, yenna-d: iweer akken ad taruṭ tutlayt taqbaylit acku ulac imyura ixedmen fell-as, xas tella, ad tt-naf di timawit kan. Deg usegzawal-is, yessexdem agemmay n tefransist, ulac imagraden yuran s teqbaylit, ugar akk n wawalen ad ten-naf d ireṭṭalen n teerabt, yewwi-d yid-s «el», amedya: el mouth. Ameskar, yeḍfer tarrayt n «Creusat», ayen yellan deg tedfayin d umagrad d yiwen xas yella kan ciṭ n lxilaf, ad naf tira tamsislayt tettemcabi, yessexdem asesmel agemmayan, tadfayt d tin n tutlayt tafransist s tira n tlatinit.

Ameskar issexdem isekkilen n tlatinit am: th, kh, dj, atg Imedyaten seg usegzawal-is: aârîch, thoudjith, atékher (Muqel asegzawal-is asebtar 1).

e. Asegzawal n Père Gustave.Huyghe 1896

Ameskar yessuffey-d ugar n yiwen n usegzawal, isegzawalen isinutlayanen, ad naf asegzawal «Qamus qbaili-rumi» yeffey-d di «Paris» deg useggas 1896, yesea 815 n yisebtar, tidfayin n usegzawal-a uran-t s teqbaylit, ad naf awalen ireṭṭalen n tutlayt tafransist, isefhem-iten-id yis-s, deg umagrad issexdem tifyar d yinzan akken ad d-yefk imedyaten, amedya: lamba, banka.

Ɛawden-as asizreg deg useggas n 1902, yeffey-d «Qamus rumi-qbayli», rran-t ala 354 n yisebtar, tidfayin i d-yefka d tinesbayurin, asesmel-nsent d asesmel agemmayan. Deg tezwart n usegzawal-is yewwi-d awal yef terrayt i yeḍfer akken ad ikemmel axeddim-is, yewwi-d awal dayen yef ugemmay n teqbaylit s way-s yura, yerna-d win n tefransist, asegzawal-a yesea ugar n 1500 n tedfayin, yettak-d deg umagrad ula d taggayt tanjeṛrumant n wawal.

Deg usegzawal-is nekked-d amedya-a: **abeille**, travailleuse, tisizuit, pl. **tizizua**; _ abeille-reine. agellid, pl. **ig-den**; _ abeille-mâle, faux bourdon, **agimru**, pl. iguimra.⁵

⁴ Aoudia Arezki, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue: Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*, Thèse de Doctorat, TIGZIRI Noura et NAIT-ZERRAD Kamal (dir.), UMMTO, 2014/2015, p 26.

⁵ HUYGHE P.Gustave, *Dictionnaire Français-kabyle*, Ed, Malines, 1902, p 2.

I.2. Tallit tis snat (1900-1951)

D tallit anda i d-ffyen yisegzawalen isinutlayanen, tanila tafransist-tamaziyt ula d tamaziyt-tafransist, ad naf kecmnt ula d tantaliyin n tmaziyt am: tcawit, tamzabit, tatergit... Tarrayt i ḍefren yimeskaren di tallit-a tewwi-d amaynut yef tin ieeddan, ad d-nebder kra deg yifarisen-a:

a. Isegzawalen n Père Gustave.Huyghe

a.1. Asegzawal Tafransist-Tacawit 1906

Asegzawal-a isemma-as « Qamus Rumi-Caui », yesea 750 n yisebtar, yeffey-d deg useggas n 1906, isesmel tidfayin-is s usesmel agemmayan, yeffey-d i Lezzayer, amazrag Jordan, yettef tantala tacawit i ttmeslayen di « Djbel Aurès » , tarrayt yedfer deg uxeddin-a ur temxallaf ara s waṭas yef tin i yedfer deg yisegzawalen ieeddan, tadfayt d tin n tutlayt tafransist, tura s tlatinit, ma deg umagrad ad naf yefka-d imedyaten s tentala tacawit maca ur igaleum ara.

Deg tezwart n usegzawal-a, ameskar imeslay-d yef tcawit, yenna-d:

« Tacawit d yiwet n tentala tamaziyt i ttmeslayen deg ukuz n yimukan di (Djbel Aurès), ad naf ugar n wawalen yesean yiwen n uẓar yerna mxallafen amedya: mucc deg umkan n amcic(taq) chat; suf deg umkan a asif; rivière. Yerna-d: Tacawit ad naf yur-s aṭas n wawalen i d-yekkan seg teerabt imi d tutlayt n yal ass n yimezday n Aurès, d ay-a i yeḡḡan tacawit teweer ula i uqbayli. »⁶

a.2. Asegzawal chaouia-arabe-kabyle et français 1907

Tayunin-is ttwaxedment yef tudert n yal ass n yicawiyen, d asegzawal aneggaru i d-yessufey di Lezzayer, isemma-as « Le Qamus caoui-arbi-qbaili u rumi » deg-s sin n yiswan, amezwaru: d agmar n wawalen ijentaden n tmaziyt n tefriqt ugafa i d-wwin seg teerabt ma d wis sin d asishel n ueddi seg wawal yer wayed, asegzawal-a yur-s (571) n yisebtar.

Tayunt tasnamkant n usegzawal-a tergel yef wawal n tcawit, idfer-it-id wawal n teerabt gar tmesfergin imir d win n teqbaylit, isefhem-it-id s tefransist.

⁶ HUYGHE P. Gustave, *Dictionnaire Français-Chaouia*, Ed, Alger, Librairie Adolphe Jourdan, 1906, p I.

Amedya seg usegzawal-is: acercar (مطر – agfur) s.m: grande pluie...⁷

b. Ammud n A.Oussaid Boulifa 1913

Isemma-as: «Glossaire Kabyle-Français», yessuffey-it-id drg udlis iwumi isemma timsirin n uswir wis sin, ameskar yenna-d deg tezwart-is, asegzawal-a i wid yesean assay akked yiqbayliyen n Ğerġer. Imi d tutlayt-is n tyemmat arnu d aselmad n teqbaylit, yewwi-d amaynut yer terrayt-is. Tidfayin i yettwasesmlen s uzamul (√) i uẓar n tmaziyt maca tidfayin d tid n teerabt.

Ameskar yura tadfayt s tlatinit, yessexdem tajerrumt-is, yefka-d taggayt tanjerrumant i kra n wawalen isuddimen, ur nettaf ara imedyaten deg umagrad-is.

Di teqbaylit s umata ad naf azar n wawal yebna kan yef tergalin ur d-keččment ara teyra deg uẓar, ad t-naf deg wammud-is isedda tiyra, amedya: **BOU** i wawal abdu deg usebtar 371.

Awal deg tmaziyt, ad t-naf yesea kraḍ ney ukuz n tergalin, yella wallus n tergalit, ad tettwaḥsab kan d yiwet, netta yura-t akken, amedya: (BLBL) i ubelbul deg umkan n (BL) deg usebtar (370).

Llant dayen kra n tucčdiwin amedya deg wawal: acciwen deg uẓar (CH-W) deg usebtar (373) ma d asegzawal n DALLET yerra-t deg (CW) deg usebtar (115).

c. Isegzawalen n Charles de Foucauld seg 1918-1952

D ameskar i d-yessuffeyen ugar n yiwen n wammud deg tayult n tseknawalt, ad naf deg useggas n 1918 yessuffey-d asegzawal isemma-as: « Dictionnaire abrégé Touareg-Français » akked wayeḍ « Dictionnaire abrégé touareg-français de noms propres » deg useggas n 1940, wis tlata « Dictionnaire de l'Ahaggar » deg useggas n 1952, aneggaru-a yewwi-d yef tentala n theggart ad naf ula d tantaliyin n (Yiwlemmiden, tewwat akked Ṭaytuq) llant.

Tayunt n tedfayt d tin yebnan yef uẓar, yura-tt s tlatinit teḍfer-itt-id tira n tfinay n tetergit, awalen akk yesean aẓar-nni ttwabedren-d, yerna-d awalen iretalen yerra-ten yer tmaziyt, amagrad-is d anesbayur yef yisegzawalen ieddin, yesea ugar n zuġ alaf (2000) n tedfayin, yur-s 2028 n yisebtar, issexdem imedyaten, yefka-d aṭas n yisallen yef wawal i yerra di tedfayt-nni.

⁷ HUYGHE P Gustave, *Dictionnaire Chaouia-Arabe-Kabyle Français- Primary source*, Ed, Alger, 1907, p XII.

I.3. Tallit tis kraḍet 1951-2000

D tallit n tseknawalt tusnant i d-yewwin abrid meqqren, tnera yef talliyin ieeddan, deg-s imeskaren wwin-d amaynut deg taḥult-a, yella umgirred yef talliyin ieeddan, amagrad d anesbayur, ad d-nebder:

a. Amawal n tmaziyt n J.Lanfry 1973

Amawal-a yesea azal 502 n yisebtar, ammud-is yewwi-t-id deg Ayt Waziten, Asesmel-is d win yebnan yef yizuran, deg umagrad ad naf yexdem-as tasuqilt yer tefransist, isedfer-as-d imedyaten. Ameskar igmer-d 1060 n tedfayin, yerna yella wanda isexdem tugniwin.

Amwal-a isemma-as: « **GHADAMES II GLOSSAIRE (PARLER DES AYT WAZITEN)** », deg tezwart-is yewwi-d awal yef Ḡadames d waddad arakalan n tmaslayin yellan din: Ayt Waziten d Banu Ulid. Ameskar yerra azamul-a (/) anda i d-yessefhem awal s tefransist.

Amedya seg usegzawal-is: «*Deg uẓar BDL abəddəl / adaptation, modification (d'une disposition du droit coutumier).*»⁸

b. Asegzawal n J.M. DALLET Tafransist-Taqbaylit 1985

D asegzawal asinutlayan, isemma-as: «Dictionnaire Français-Kabyle (parler des Ait Manguellat», yeffey-d di « Paris » deg useggas 1985, yesea 259 n yisebtar, d akemmel i usegzawal n teqbaylit-tafransist i d-yeffyen deg useggas n 1982, ammud-is yewwi-t-id yer yimezday n «Wat-Mangellat», awalen yellan di tedfayin ttwasesmlen s usesmel agemmayan, uran s tlatinit, ur nettaf ara tira tamsislayt n wawal, ma deg umagrad yefka-as-d inumak-is s teqbaylit, yerna-d aẓar n wawal tama-s kan, isexdem azamul-a: (||) anda tebda tbadut n wawal deg umagrad rnu ur yessexdem ara imedyaten.

Amedya seg usegzawal n Dallet:

Baguette (de fusil): *lemdekk* DK 136.

ageṭṭum / taḡeṭṭumt, tamecḡeṭṭumt,

amecḡeṭṭum, amesḡeṭṭum, GṬM 280.

tameḡbakt HBK 300. *Ajelk^waḍ, tajelk^waṭ*

JLKD 367. || - de grenadier : *ileẓwi* LZW

⁸ LANFRY Jacques, *GHADAMES II Glossaire (PARLER DES AYT WAZITEN)*, Alger, Le Fichier Périodique 1973, p 4.

472. *tiqwitt, iqwi* QWY 688.⁹

c. Isegzawalen n J.Delheure Tamzabit-Tafransist d Wargli-Tafransist

D asegzawal-nniḍen i d-yeffyen s tentala yemxallafen yef tid iḍeddān, isem-is « Aḡraw n yiwalen Tumzabt T-Tefransist », yeffey-d deg useggas n 1985, amazrag Selaf, Paris, yexdem-it s usesmel agemmayan n yizuran. Deg wammud-is yewwi-d idrisen n tmaziyt n mzab isem-is: «Textes berbères du Mzab» rnu yer way-a d asegzawal amenzu ara d-yeffyen s tentala-a, yesea 320 n yisebtar, xas akken d asegzawal ur d-yegmiren ara amawal akken ma yella maca ad naf ammud d anesbayur. Tazwart-is tura s yur: Salem Chaker yebder-d azal i yesea usegzawal-a n Delheure i d-yeffyen s tentala n Mzab.

Di tezwart-is tamatut, yewwi-d awal yef Mzab s umata, yerna-d dayen amek ara nessexdem asegzawal-a d wamek ara d-nessufey aḡar n wawal s yimediyaten deg usegzawal-is. Mačči kan ala wa i d-yessuffey, yella usegzawal wargli-Tafransist, isem is « Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit, yeffey-d deg useggas n 1987, yesea azal n 493 n yisebtar, yeḍfer tarrayt n usegzawal amenzu, xas akken ur d-yewwi ara ammud ikemmlen maca yewwi-d ayen ilaqen akken ad d-yessufey asegzawal rnu yer way-a deg yisallen yellan deg umagrad yefka-d ula imedyaten.

Yenna-d «Bounfour» deg umagrad-is: *«Isegzawalen n Dallet (1982) d Delheure (1984) d isegzawalen imezwura yettwaxedmen yef tmeslayin n teqbaylit n Wat Mangellat akked tentala tamzabit i yesean azal meqqren deg umezruy n tseknawalt tamaziyt tusnant.»*¹⁰

d. Asegzawal n Taifi Miloud Tamaziyt-Tafransist 1992

Asegzawal-a yexdem-it yef tmaziyt yellan di Lmerruk, isem-is « Dictionnaire Tamazight-Français (parlers du Maroc central », yesea azal n 879 n yisebtar, yeffey-d deg useggas n 1992, ijmeɛ-d tagrumma n wawalen n tmeslayin yemxallafen ad naf: Ayt yizyan, Ayt serxucen, Ayt yizdeg..atg

Deg usegzawal n (Taifi) yexdem tazrawt yef tessea (09) n tmeslayin n tmaziyt yellan deg Ayt Myill, yeḍfer asesmel agemmayan n yizuran, deg umagrad isexdem isallen n tjerrumt.

⁹ DALLET.Jean.Marie, *Dictionnaire français-kabyle Parler des At Mangellat, Algérie*, Ed, Paris, SELAF,1985 p 21.

¹⁰ BOUNFOUR.A, LANFRY.J et CHAKER.S, «Dictionnaires berbères», in *Encyclopédie berbère*,15, Aix-en-Provence, Edisud, Pp 2303-2310, 1995, document D45, mis en ligne 01 juin 2011. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255> (Consulté le 10 juillet 2021).

Deg umagrad-is yenna-d:

*«Uqbel ad yettuseyta usegzawal, yesea azal n 5000 n tedfayin, yerna-as
armi yewwed 8200 n yizuran, yegmer-d akk timeslayin n Lmerruk,
asnerni n usegzawal-a yu-s sin n yiswan:*

*Amezwaru: seg yiseggasen n 1992, taseknawalt tamaziyt n Lmerruk
tewwi-d abrid meqqren deg umawal, ad naf (Oussikoum 1995, Azdoud
1997, Boumalk akked Bounfour 2001, Serhoual 2002, Rahlo 2005) i
ikemmlen asegzawal-a.*

*Wis sin: d agmar n wammud n tsekla: ibuyar, tamedyazt, inzan, timucuha
d yidrisen iqburen yettwaxedmen s yur yinelmaden d yigerdas (Amrani
2007, Kich 2007, Jarmouni 2009) gemren-d tanfaliyin yettusxedmen deg
tudert n yal ass, akken yella dayen d asnerni i usegzawal.»¹¹*

Izuran i d-yettwakksen ttwasesmlen s usesmel agemmayan n tefransist, ad naf atas
n yizuran i d-yettueawaden, yal amagrad yerra-as azamul-a (♦), ma d imedyaten d
wa (•), tasuqilt yer tefransist yerra-tt gar tmesfargin.

I.4. Tallit tis ukuzet 2000ar ass-a

D tallit n tseknawalt tamaziyt taynutlayant, di lqern-a wis 21 ad naf bdan yimeksaren
suffyen-d isegzawalen isinutlayanen n yiwet n tentala, gar-asen:

a. Asegzawal n A. Haddachi 2000

Asegzawal amenzu i d-yessuffey umeskar n Lmerruk i yettwaxedmen yef tentala
tarifit, tameslayt n Wayt Meyrad (Ayt Yaflman) d asegzawal aynutlayan n tseknawalt
tamaziyt, yeddes yef 4000 n tedfayin yettwasesmlen s usesmel agemmayan rnu d
tinesbayurin, tabadut-is tebna yef kraḍ (03) n yiḥricen: ad naf tabadut, yerna-d imedyaten
(tamedyazt, inzan, tinfaliyin atg) isedfer-d adellel s tefransist.

b. Asegzawal n Serhoual tarifit-tafransist 2002

Axeddim-is d duktura i d-yeffyen deg useggas 2002, yexdem yef tmeslayt n (Ayt
Seid) n teqbilt n (Ayt ulicek, Ayt bu yeffar akked Ibdarsen), asesmel n tedfayin d win n

¹¹ TAIFI Miloud et POGNAN Patrice, «Un dictionnaire en tant que corpus: Traitements informatiques du dictionnaire raisonné berbère- français de Miloud Taifi» in *Iles d imesli*, 2009, p 34-35. (Consulté le 10 décembre 2021).

yizuran, yefka-d inumak n wawal, isedfer-as-d imedyaten, isexdem tasuqilt n wawalen yer tutlayt tafransist, yefka-d isallen injerumanen deg waṭas n tentaliyin.

Asegzawal-a, iḥuza tnac (12) n tmeslayin n trifit, azal-is meqquer deg umezruy n tseknawalt tamaziyt s umata, ad t-naf yesea 6800 n tedfayin.

c. Asegzawal n K.Bouamara 2010

Asegzawal aynutlayan n Kamal Buemaṛa isem-is « Issin taqbaylit s teqbaylit », tesuffey-it-id: (HCA), yesea ugar n (6000) n tedfayin, ttwasesmlent s tergalt tamezwarut n wawal amedya: cfu yerra-t di tergalt C, ddu yerra-t di tergalt D, awalen yesaan tiyra timezwura (a,i,u) i umalay d (ta,ti,tu) i wunti, isesmel-iten s tergalt tamezwarut, icc yerra-t i C, tizi yerra-tt i Z. Deg tbadut isexdem taggayt taseddasant (amyag) akked tesnalya n waddad, tawsit d umḍan i yismawen, akked tmezra n yimyagen, ad naf deg umagrad-is:

- Asefhem s unamek.
- Asefhem akken iwata i wawal seg umatu yer wuzzig.

Asegzawal yeffey-d s yur tezrigin «L'odysee» deg Tizi Wezzu, d asegzawal amezwaru ayinutlayan (Taqbaylit-Taqbaylit). Ad naf tazwart-is tesa (27) n yisebtar: imeslay-d yef yisegzawalen s umata d temḍawit yellan di tentala taqbaylit, d yiswan yesea usegzawal-is, yerna-d acu ara naf deg umagrad. Tidfayin akk tqubel-itent-id tira tamsislayt s uzamul-a [], ad naf yefka-d imedyaten am: yinzan, tifyar...

d. Asegzawal n Benamara 2013

D asegzawal i d-yeffyen di Rabat Lmerruk, yesea 784 n yisebtar, yewwi-d amawal n tmeslayt tamaziyt n Feggig, igaleum n wawalen i d-yewwi yef waṭas n taḥulin n tudert n yal ass, asesmel-is d win yebnan yef tergalin, yefka-d aḥar n wawal. Yewwi-d yef tseftit n yimyagen d tmezra-nsen, isallen i d-yewwi d inesbayuren.

e. Asegzawal n M.A. Haddadou 2014

Asegzawal-a, isem-is : « Dictionnaire de Tamaziyt (parler de Kabylie) », yesea 1057 n yisebtar, yeffey-d di Lezzayer, xas akken ur llint ara tmeslayin n teqbaylit akken ma llant maca d anesbayur ad t-naf d akemmel i usegzawal n Dallet yef tesnamka d tesnalya. Asesmel i yef yebna d agemmayan, isallen i d-yewwi banen akken iwata, yessexdem imedyaten s teqbaylit, isuqel-iten yer tutlayt tafransist, yessexdem imedyaten deg umagrad-is.

III. Imawalen i d-yessuffey IRCAM d HCA

Imnadiyen i ixedmen deg tayult n tseknawalt tamaziyt sean azal meqqren deg usnerni n umawal n tmaziyt, ssuffyen-d imawalen isinutlayanen, ikradutlayanen d wammuden yettwassnen yesean azal meqqren deg umezruy n tseknawalt tamaziyt. Bumalk ibeggen-d deg umagrad-is: taseknawalt tamaziyt tella yakkan deg leqrun ieddand, tallit n unekcum n leḡnas yer tefriqt n ugafa, ad naf imawalen n «Ibn Tumart» deg useggas n 1145 akked «Al Hilali» deg useggas n 1665. Amezwaru i d-yeffyen isem-is: «Kitab al-asma» amawal asinutlayan taerabt- tamaziyt i yesean ugar n 2500 n tedfayin.¹²

Ad naf **IRCAM** yessuffey-d atas n yimawalen igejdanen ad d nebder gar-asen:

IRCAM (Institut Royal de la Culture Amazighe, Maroc) yessuffey-d amawal «Vocabulaire de la langue amazighe Amawal n tutlayt tamziyt 1», imeskaren n umawal-a ssuffyen-t-id i yiselmaden n tmaziyt, ttwasqeeden, tadfayt tura s tefransist ney s teerabt, ttwasfehment-d s tmaziyt yuran s tfinay, ttwasesmlent s usesmel agemmayan n tutlayt tafransist, fkan-d isallen injerrumanen n tedfayt.

IRCAM, dayen tessuffey-d ugar n yimawalen am: « Muejam alluṛa al'amaziṛiya», asesmel n tedfayin-is, d asesmel agemmayan n teerabt. « Muejam al-ielam, arabe-amazighe-anglais-français», amawal-a yewwi-d yef waṭas n tayulin.¹³

HCA (Haut Commerce à l'Amazighité, Algérie), teffey-d deg useggas n 1995, tefka tidmi d tameqqrant i usuffey n yidlisen, llan yimnadiyen n tseddawiyin xedmen ula yef tseknawalt ama d isegzawalen ney d imawalen i d-yeffyen deg HCA, xedmen-ten i yinelmaden d yiselmaden n tutlayt n tmaziyt, ad naf imawalen i d-yessuffey IRCAM syur imnadiyen n tseddawit gar-asen:

« Amawal n tcelḥit tacelḥit-tafransist», iswi-ines ad nissin tantala-a akken ad tnessexdem anda i att-neḥwaḡ, xedmen-t i yinelmaden akken ad d-refden ney ad issinen tantala tacelḥit.

Imawalen i d-ssuffyen yimnadiyen imaziṛyen tuqten deg tallit-a yella:

- Lexique juridique et administratif: adlis-a isem-is: « Mustalahiyat al'idara, arabe-amazighe-français», imyura n umawal-a sxedmen deg-s 373 n wawalen icudden yer tayult-a, yerna ad sishlen i win ara t-iyren imi d amwal akradutlayan.

¹² CHAHBARI Hassan, « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighe : une quête identitaire inachevée » in *Langues et Usages* n°1, 2017, p 47. (Consulté le 28 mai 2021)

¹³ Ibid. p 60

- Amawal n tsenselkimt tafransist-taglizit-tamaziyt n saed buzerfan 1996: d adlis yesean 155 n yisebtar, yewwi-d azal n 1000 n wawalen, ammud-is d anesbayur deg tayult n tsenselkimt
- Amawal n tusnakt syur Laihem.M, Sadi.H, akked Achab.R, 1984 xedmen-ten i yiselmadenn tusnakt n tseddawit n Lezayer akked Tizi-wezzu, llan ugar n wannect-a n yimawalen, nebder-d kan kra deg-sen.¹⁴
- Amawal n teqbaylit tafekka n wemden n Haddadou, 2003, yewwi-d ammud yef umawal n tfekka n umdan, asesmel-is d agemmayan.
- Lexique animal, français-Arabe-Amazighe n Oussous ,2008, d amawal akradutlayan, yesea 1343 n tedfayin, ttwasesmlent s usesmel agemmayan n tutlayt tafransist.

IV. Tasleḍt n kra n yimagraden n Yimeskaren

Llan yimagraden i d-imeslayan yef ubrid i d-tewwi tseknawalt n tmaziyt deg leqrun ieeddan d wamek tternint tentaliyin seg tutlayt yer tayed, ad naf amagrad, n Bounfour.A, Lanfry.J d Chaker Salem, isem-is: (Dictionnaires berbères). Amagrad yewwi-d awal yef umezruy n tseknawalt n tmaziyt, yal ameskar ibeggen-d talliyin s tulmisin-nsent, d yisegzawalen i d-yeffyen di yal tallit:

Bounfour.A yewwi-d awal s umata yef kraḍ n talliyin gar-asant: (La lexicographie utilitaire), tebda seg usaggas n 1820-1918, d tallit n unekcum n leḡnas yer tmurt n yimaziyen, isegzawalen d isinutlayanen ney d ikradutlayanen. Ugur n tira tamsislayt yeettemcabin yer tin n teerabt d usexdem n tira n tlatininit tafransist, ad naf asegzawal n (Paradis 1844).

(La lexicographie dialectale) seg useggas n 1918-1950, imeskaren n tallit-a xedmen yef tentaliyin n tmaziyt am: (Theggart, Tacelhit, atg.) Amagrad ad t-naf d anesbayur, sxedmen tira tamsislayt akken iwata, asesmel d win yebnan yef yizuran, ad naf imedyaten deg umagrad, agmar n yidrisen: (Foucauld 1930, Boulifa 1904) maca imussnawen n tallit i d-ileḡhun ttwalin-t ixuṣ.

(La lexicographie scientifique): yal tallit tewwi-d amaynut yef tayed, imussnawen sesmlen tidfayin s usesmel agemmayan n yizuran akken iwata, fkan-d taggayt tanjerrumant deg umagrad, isallen icudden yer tussna. Asegzawal n (Dallet 1982, d win n Delheure 1984) i xedmen yef snat n tentaliyin: taqbaylit d temzabit, d isegzawalen imezwura ara ad d-yeffyen

¹⁴ CHAHBARI Hassan, « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighes : une quête identitaire inachevée » in *Langues et Usages* n°1, 2017, p 66. (Consulté le 28 mai 2021)

deg tallit-a: isallen i d-wwin d inesbayuren, imagraden xedmen deg-sen taggayin tinjeṛumanin: am tseddast (addad amaruz) d tesnalya. Ad naf deg usegzawal, isegzal, imagraden ttwasqeeden s usesmel agemmayan n yizuran.

Lanfry Jacques isesmel isegzawalen s uzemz n tuffya-nsen: yebda-d seg 1844 (Venture de Paradis) d wammud-is anda i at-id-yewwi, yerna-d isallen ara naf deg yal asegzawal. Deg yiwen useggas (Brosselard) i ixedmen yef yismawen n yimezday n (Bougie), Zwawa. Deg useggas n 1873 (Creusat), 1878 (Olivier), 1901, 1903, 1907 (Huyghe), deg useggas n 1982 d 1985 isegzawalen n (Dallet). Ad naf (Boulifa) deg useggas n 1913, llan dayen yimawalen tafransist-taqbaylit seg useggas 1933 alamma d 1980.

Chaker Salem isesmel isegzawalen d wammuden i d-yeffyen deg yal tantala tamaziyt seg 1980, Tatergit: ad naf (Alojaly): *Lexique touareg-français*, (Cid Kaoui) sin n yisegzawalen: *Dictionnaire français-tamâhaq akked Dictionnaire pratique français-tamâhaq*. (Cortade): *Lexique français-touareg, dialect de l'Ahaggar*, (Foucauld), yessuffey-d kraḍ n yisegzawalen (Masqueray) deg useggas n 1893. Tantala Tacelhit: ad naf gar-asen: (Chafik) deg useggas n 1990, (Destaing) 1920, (Jordan) deg useggas n 1934 d (Laoust) 1920. Tamaziyt n Lmerruk: yella umeskar (Cid Kaoui) 1907, (Mercier) 1937, (Taifi) 1901. Tarifit: (Ibanez) deg useggas n 1944 d 1949. Tamzabit akked Twerglit: (Delheure) i ixedmen sin n yisegzawalen 1985 d 1987. Tacawit n (Aurès): (Huyghe) i ixedmen sin n yisegzawalen.¹⁵

Amagrad n Chaker Salem i d-yewwin awal yef umsefham gar leḡnas, yefka-d azal n eecra n wuguren ara ad naf deg-s:

Isbeggen-d amsefhem gar tmeslayin n tmaziyt mačči d ayen isehlen, yenna-d : Yer yisnalsiyen amsefhem ilaq ad yili umqarab d umbaddal gar yimdanen wid ukkud nettmeslay yal tikkelt, dagi nezmer ad ten-nefhem .Di tmaziyt ad naf timḍawiyin mxallafent acku addad arakalan n tantaliyin mbaeudent yef way-a ur nezmir ara ad nmeslay akked kra amedya : taqbaylit d tetargit imi mbaeudent ulac ambaddal gar-asant.

Deg talliyin tiqburin, yella tbut n waeraben d yilatiniyen, tamaziyt d yiwet n tutlayt ur tebḍi ara d tintaliyin, llant atas n teqbilin ney leeruc i yettmeslayen yiwet kan n tutlayt. Beggnen-d yieraben tutlayt tamaziyt tella d yiwet kan, ur llint ara tantaliyin di lawan-nni,

¹⁵ BOUNFOUR.A, LANFRY.J et CHAKER.S., «Dictionnaires berbères», in *Encyclopédie berbère*, 15, Aix-en-Provence, Edisud, Pp 2303-2310, 1995, document D45, mis en ligne 01 juin 2011. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255> (Consulté le 10 novembre 2021).

maca tura ambaæad-nni ixleq-d aceqquf di tutlayt-a , tuyal d tantaliyin, bðant-tt tutlayin-nniḍen akka am teerabt .

Deg tallit-a tamaynut timeslayin n tmaziyt mbaæaden yerna ulac ambaddal wa gar-asent; Yal tantala tnera weḥd-s di leqrun iæddan armi yenger umbaddal gar tmeslayin. Amsefhem n wid yettmeslayen tantaliyin n tmaziyt yemxallaf yef way-a mačči d ayen isehlen ad meslayen gar-asen, timḍawiyin imi mbaæadent ulamek ara hedren, yef way-a d uyalen yer tutlayin nniḍen ama yer taerabt ama yer tefransist akken ad mmeslayen.

Ay-a yuyal-asen d tannumi akken ad mmeslayen , imi taqbaylit d tetergit d awezyi akken ad ay-d-yefhem ney ad nefhem tameslayt-nsen acku tella tjumma meqqret gar-asent, yiwet deg ugafa tayed deg unzul.

Nezmer ad d-nini ambaæad gar tmeslayin d ugur i yellan gar-asent, yef ay-a aqbayli ad yemmeslay akked ucawi ad yemsefham yid-s maca d awezyi ad yefhem acelḥi ney atergi , ur yezmir ara ad yemmeslay yid-s mebla ma isexdem tutlayt nniḍen i yellan d allal akken ad mmeslayen, acku aqbayli yeqreb yer ucawi wala yer utergi s way-a i nettaf awalen irettalen n teerabt s wazal meqren deg tmeslayin-a.

Deg tallit-a taneggarut imaziyen ttmeslayen timeslayin-nniḍen wala ad sxedmen tantala-nsen. Amsefhem gar tantaliyin yembaæaden d ugur ameqqran, atas n yimaziyen ad mmeslayen s tentala nniḍen wala tin-nsen , yefka-d amedya di Lzayer atas ay-a ikumirsiyen imzabiyen ttmeslayen akked Leqbayel tantala-nsen.¹⁶

Tagrayt

Aḥric-agi yewwi-d yef umezruy n tseknawalt n tamaziyt, nessuffey-d ukuz (04) n talliyin tigejdanin, yal tallit tewwi-d amaynut, ta temgarad yef tayed, segmi tebda deg yiseggasen n 1844 armi d ass-a.

Aseggas n 1901 d tallit anda i d-teffey tnila n usegzawal taqbaylit-tafransist. Ameskar Jean-Marie Dallet i ixedmen yef tmeslayin n Wat Mangellat, yewwi-d amaynut, maca ur iḥuz ara timeslayin n tentala taqbaylit akken ma llant acku tella temḍawit gar tmeslayin-a, xas asegzawal-a d asnutlayan ur igaleum ara. Asegzawal n «Bouamara Kamal» *Issin taqbaylit s teqbaylit* d amenzu i d-yeffyen s yiwet n tentala taqbaylit deg useggas 2010.

¹⁶ CHAKER Salem, « Intercompréhension », in *Encyclopédie berbère*, 24/2001, Pp 3762-3764. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1579> (Consulté le 28 mai 2021).

Asesmel yettwasxedmen deg tuget n yisegzawalen d asesmel agemmayan n wawalen ney d win yebnan yef uẓar d tayunt taseknawalt n wawal-nni, ma ur nessin ara aẓar n wawal ur nezmir ara ad nenadi fell-as, ahat nekkni s yinelmaden n tmaziyt nezmer ad t-id-naf maca d awezyi i uberrani ur nessin ara ilugan n tira n tutlayt-a ad d-yaf aẓar n wawal iyef yettnadi.

Chaker Salem i d-imeslayen deg umagrad-is yef umsefhem gar tentaliyin, nufa-t d ugur id-ixelqen aceqquf gar-asant, imi tella sebba n umbaead.



Ixef wis sin:

Ahric az rayan

Tazwart

Taseknawalt tamaziyt tewwi-d abrid meqqren deg usuffey n yisegzawalen imi atas n yimeskaren i ixedmen imawalen d wammuden: ama d idrisen ama d isegzawalen, akken ad tnerni tutlayt n tmaziyt deg tayult-a, mačči kan yef yiwet n tentala: d taqbaylit ney d tatergit, d tamzabit ney d tarifit, atas n tentaliyin i yef xedmen imi d tayult yesεan azal meqqren.

Deg uħric-a, ad d-nsenked ameskar J.M.Dallet d yimeskaren i d-yessuffeyen asegzawal-is «Kabyle-Français Parler des At Mangellat Algérie», ad as-nexdem tasleđt ad d-nebder acu ara naf deg-s d yiħricen iyef yeddes. Maca qbel ilaq-ağ ad d-nessegzi kra n yilyiten akken ad ten-negzu uqbel ad nekcem di tezrawt.

I. Tabadut n kra n wawalen

1. Taseknawalt

«D tayult n usnulfu n yisegzawalen, d tasleđt tasnilsayt n yisegzawalen.»¹

Iswan-ines, amezwaru: d tarrayin ara neđfer akken ad d-nessuffey isegzawalen, wis sin: d asnulfu n yisegzawalen.

Lehmann Alise akked Françoise Martin-Berthet nnant-d: «Taseknawalt d tazrawt n yisegzawalen, d tugrimt ² tusnant: d tabadut n tewsit n yidlisen, tasleđt n tarrayin, d uqlam n uđris, d lfen n umesnawal.»³

2. Amawal

D tagruma n wawalen ara naf i tutlayt, ur yemxallaf ara atas yef tseknawalt; d tagruma n tayunin i d-yessufuyen amawal.

«Tagrumma-a teddes s wassayen gar tayunin-nsen.»⁴

¹ DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire linguistique et des science du langage*, Ed, Larousse, Paris, 1994, p278.

² Tugrimt= Discipline.

³ LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, *Lexicologie sémantique, morphologique-lexicographie*, Ed, ARMAND COLIN, Paris, 2013, p237.

⁴ Ibid, p19.

3. Asegzawal

D tagruma n umawal ney awalen nerra-ten-id yer tira llan deg tutlayt ad neered ad ten-id-nsefhem s waṭas n yinumak yebnan am tsegda, ad naf isegzawalen iynutlayanen, isinutlayanen, igtutlayanen.

4. Asegzawal ayinutlayan, asinutlayan d ugtutlayan

Asegzawal ayinutlayan d tutlayt yellan deg tedfayt ara naf deg umagrad mi d-yessefhem awal-nni, amedya: Asegzawal n Kamal Buemara *Issin taqbaylit s teqbaylit* d asegzawal n tutlayt aynutlayan, ma d asegzawal asinutlayan ad naf tutlayt n tedfayt temxallaf yef tin n umagrad, amedya: «Dictionnaire kabyle-français n J.M.Dallet». Yella dayen usegzawal agtutlayan anda ara naf ugar n kraḍ n tutlayin deg umagrad.

5. Asegzawal amaḥlay

D asegzawal anda ara naf taḃesmyert-is ney tidfayin-is wwint-d kan yef yiwet n taḃult am: usegzawal n tfellaḥt, asegzawal n tujjya, atg.

6. Asegzawal akked umawal

Deg tezwart n usegzawal n Kamal Buemara Issin, yessemxallef gar usegzawal d umawal:

«Asegzawal, anda ara naf yal awal iqubel-it-id ugerruj n yisallen i at-yerzan gar-asen: tira- ines, asusr-ines, anamek ney (inumak-ines), imedyaten ideg yezmer ad yettuseqdec, d yisallen nniden, akken nezmer ad ten-nyer s yiwet n tutlayt, ticki asegzawal d ayiwnutlayan; ney s snat n tutlayin, ticki asegzawal d asinutlayan. Deg umawal (bu snat ney kraḍ n tutlayin), ad naf ala umuyen n wawalen; deg tama, ad naf awalen n tmaziyt, d amedya, deg tayed (ney tiyaḍ), ad naf awalen i d-iqublen awalen-nni (imaziyen s tefransist (taerabt, s teglizit). Umuyen-a zemren ad ilin d iwezzlanan ney d iyezzfanen. Maca anect yebyu yesu d awalen, alef ney imelyan, d amawal kan ara yettusemmi.»⁵

⁵ BOUAMARA Kamal, *Issin Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2010, pII.

7. Asemgirred gar usegzawal n tutlayt d usegzawal akussnan

Lehmann Alise tenna-d: «*Asegzawal n tutlayt win iwumi neqqar dayen (asegzawal n wawalen), d win i d-yewwin anamek n tutlayt, ad naf tadfayt deg-s isallen icudden yer tesnilest am: ususru, tira-ines, taggayt tanjerrumant, anamek, tinfaliyin, atg.*»⁶

Gar yisegzawalen n tutlayt ad naf: *Asegzawal Issin taqbaylit s teqbaylit* n Kamal Bouamara.

«*Asegzawal akussnan, ney (asegzawal n tyawsa) d win anda ara naf tabadut n tedfayt rnan-d yer-s yisallen nniden.*»⁷

Ad naf ameskar yesnera tabadut-is yef yisallen isnalsiyen.

II. Asenked n Jean-Marie Dallet d usegzawal-ines

II.1. Ameskar d wid i d-yessuffyen asegzawal-is

Ilul deg 21 unbir 1909 , yelmed atas n tutlayin am teglizit, taerabt d tmaziyt s tantaliyin-is ladya taqbaylit iwumi yefka azal n 25 n yiseggasen i leemer-is akken ad tt-yelmed, d amrabeđ arumi yurran atas n yidlisen, uqbel ma ad yeffey si Fransa, yexdem d aneymas yer « France Soir » Yura ugar n 15 n wungalen gar-asen: «De pareils tigres, Au soleil des vivants, Dieudonné Soleil...»

Amyaru issuffey-d atas n yedlisen n tmaziyt gar-asen:

- Le verbe kabyle, lexique partiel du parler des Ait-Manguellat. I. Formes simples, F.D.B, 1953.
- Initiation à la langue berbère (Kabyle) [en collaboration avec Sr Louis de Vincennes], F.D.B, 1960.
- Le verbe berbère de l'oued Mzab, Glossaire et classification, F.D.B, 1970.
- Dictionnaire kabyle-français, parler des Ait-Manguellat, Algérie, Paris, Selaf, 1982.
- Dictionnaire français-kabyle, parler des Ait-Manguellat, Algérie, Paris, Selaf, 1985.

Ameskar yemmut 03 di Yuct 1972 uqbel ad d-fyen yisegzawalen-is, d wid yellan yer yidis-is i ten-id-yessuffyen gar-asen:

⁶ LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, *Lexicologie sémantique, morphologique-lexicographie*, Ed, ARMAND COLIN, Paris, 2013, p240.

⁷ Ibid, Pp240-241.

Pieter REESINK d tameskart, tetteki deg usuffey n usegzawal n J.M.Dallet.

Madeleine ALLAIN, d tameskart mačči kan ala tamaziyt i telmed, tlul deg 08 di Meyres 1915, tetteki deg usuffey n usegzawal n Dallet Kabyle-Français, tewweđ-d yer Lzayer deg useggas n 1939 syen teđfer tarrayt s wacu ara telmed tutlayt taqbaylit i (Ein Lħemmam) deg Micli, texdem akked Dallet d Lanfry deg ugmar n yiđrisen. Tameskart truħ yer unzul akken ad texdem akenni gar temđawiyin n tmaziyt. Deg useggas n 1960 tessuffey-d «Initiation à la langue berbère (Kabylie)», s lemɛawna n Dallet tessuffey-d «Tizi n Wwuccen» 1987, akked « Méthode de la langue berbère (Kabylie)»

Jacques LANFRY, ilul deg 06 Ctember 1910 i «Rouen», yewweđ-d yer Lzayer deg useggas n 1935 anda yexdem tazrawt yef tutlayt taerabt deg «Cartage». Deg useggas n 1944 iruħ yer «Ghadamès», yeqqim sin n yiseggasen deg Ayt Waziten tameslayt d tanesbayurt tettemcabi yer tetergit, deg tezrawt-is yella yer yidis-is «André Basset», yessuffey-d «Ghadamès», *étude linguistique et ethnologique, tome I* (1986), akked *Ghadamès, tome II: Glossaire, Parler des Ayt Waziten* (1973); seg tuyalin-is yer «Ouaghzen», yuyal d aqerru yef (Centre d'études berbères CEB). Deg useggas 1946 yessuffey-d akked J.M.Dallet « Fichier de documentation Berbère» d agmar n yiđrisen isnalsiyen deg waṭas n tmeslayin, yewwi-d «brevet de kabyle» n tentaliyin n tmaziyt deg tseddawit n Lezayer, yexdem deg usegzawal n J.M.Dallet tabaylit-tafransist (parler des Ait Menguellat) i d-yeffyen deg useggas n 1982. Mi yewweđ 85 n yiseggasen yesseyli-t waṭtan, yemmut deg 08 Duğember 2000.⁸

II.2. Asegzawal-is

D asegzawal n tutlayt asinutlayan, tanila: Taqbaylit-Tafransist, yella deg yimezwura i ixedmen yef tentala taqbaylit, azal-is d ameqqran di tallit ideg nella, d asegzawal anesbayur, ama deg wahil n yisallen: n tesnamkit ney n tseddast. Asegzawal-a yesɛa ugar n 6000 n yizuran d 11000 n wawalen.

II.2.1. Ayawas n usegzawal n J.M.Dallet

- Agzul n semmus (05) n yisebtar: (Tafransist, taglizit, talmanit , tasbenyulit akked teerabt), yewwi-d awal s umata yef usegzawal, ixdem-it mačči kan i yiqbayliyen n Wat Mengellat, i yimzaziyen akken ma llan, ula i yimnadiyen n tesnilest.
- Agbur deg usebtar wis (IX): yewwi-d yef yihricen d yisebtar ara naf deg usegzawal.

⁸ OULD-BRAHAM Ouahmi, «Nécrologie: Jacques Lanfry (1910-2000)», Ed, EDB_19-20-20.10.04 P p 229-330, (Consulté le 10 novembre 2021).

- Tazwart: yura-tt Chaker Salem, imeslay-d yef umeskar n usegzawal J.M.Dallet d wayen yexdem d temlilit-is yid-s, isefhem-asen-d tarrayt i yeđfer d wazal i yesea usegzawal-a deg tallit-a imi yef tentala taqbaylit i yettwaxdem, d wazal n FDB d wayen d-tessuffey, d usegzawal ara yren yimaziyen akken ma llan rnu zemren ad t-sxedmen acku d anesbayur.
- Asnemmer deg usebtar (XIII).
- Addad anarkalan n teqbilin d yismawen-nsent, iderrer fell-asant: (At Frawsen, At Yehya, At Yiraten, At Yenni, At Maħmud, Iwađiyen, At Wasif, Aqbil, At Mengellat, At Yetturey), tama-s kan deg usebtar (XV) yerna-d tuddar anda zedyen.
- Tazwart tamatut n usegzawal syur: Allain Madelaine, Jacques Lanfry, Pieter Reesink, deg-s ad naf:
 - Asenked n umeskar Jean Marie Dallet d yixeddimen-is yef umyag di teqbaylit rnu ammud i d-igmer seg useggas n 1946 armi d asmi yemmut 1972.
 - Isegzawalen d wammuden yettwaxedmen seg umezwaru aseggas 1844 n umeskar Venture de Paradis, Brosselard, yeđfer-it-id Creusat deg useggas n 1873, yerna-d usegzawal n Olivier deg useggas n 1878; Huyghe dayen yusseuffey-d isegzawalen n teqbaylit-tafransist deg useggas n 1901, wiyad (1902-1903 akked 1907), ma d Boulifa ammud-is deg useggas n 1913.
 - Ad naf wwin-d awal yef waddad anarakalan n læerc n Wat Mengellat.
 - Agbur d uyawas n usegzawal.
 - Abeggen n usesmel agemmayan n yizuran: amek ara d-nekkes aźar n wawal.
 - Asesmel n yimagraden deg yiwen uźar.
 - Tuddsa n umagrad.
 - Tafelwit n tira tamsislayt.
 - Tafelwit n tesnalya taqbaylit.
 - Tafelwit n teyra d tergalin.
 - Isegzal, amedya: adj (adjectif), adv (adverbe), aff (affixe), atg.
 - Asegzawal seg usebtar (1-1015).
 - Imerna: deg-s yefka-d ula d ismawen n teqbaylit am umalay d wunti yekkes-d ula d aźar-nsen, (sb1027).
 - Iybula: ad naf isegzawalen s umezwaru i d-yeffyen dayen idlisen yettwaxedmen.
 - Tafelwit n tseftit, teđfer-itt-id tfelwit n yimqimen ilellyen.
 - Ismawen imaziyen.
 - Tugniwin: taqubbet n jeddi Mengellat, dduzan n ufellaħ, azeđta, abernus, azaglu, lmaeun, tabarda, læeřir n uzemmur, tassirt n waman, aneccab.
 - Aseyti: imeskaren n usegzawal seytn tucđdiwin yellan deg-s.

II.2.2. Tantala n usegzawal-a

Asezgawal-a: «Dictionnaire Kabyle-Français Parler des At Mangellat», yettwaxedmen yef tentala n teqbaylit n yimezday n teqbilt n Wat Mangellat: (At Frawsen, At Yehya, At Yiraten, At Yenni...) Yeffey-d deg useggas n 1982, amazrag SELAF, Paris. Ameskar yemmut uqbel ad d-yeffey usegzawal-is deg 1972, d imeskaren imrabden iṛumyen yellan yer yidis-is, i d-yessuffyen ammud-is: Jacques LANFRY, Madeleine ALLAIN, Pieter REESINK, gemren-d ayen i asen-d-yeğğa suffyen-t-id d asegzawal.

III. Tasleđt n teysemyert d teysemzīt n J.M.Dallet

III.1. Tabadut n teysemyert

Awal-agi ad t-naf deg tayult n tseknawalt, ulac asegzawal ur at-nesei ara, d aferdis agejdan i yef yeddes usegzawal; D tagrumma n wawalen iyef ara nenadi akken ad ten-id-nessefhem .

«D tagrumma n tedfayin ara ad naf s tyuri taratakt deg usegzawal.»⁹

D tadfayt i yef ara nenadi akken ad d-naf ađris n umagrad.

«Isezgawalen imeqqrannen n tutlayt zemren ad awđen alamma d (60 000 ney 100 000) n tedfayin.»¹⁰

III.2. Tayunt n tseknawalt

Taysemyert n J.M. Dallet teddes yef yiħricen igejdanen, tayunt n tseknawalt n usegzawal d tin yebnan yef yizuran n wawalen n tedfayin, ad naf isuddimen i yellan d tidfayin yexdem-asen ahil n yisallen ney (amagrad):

-Azar n wawal yura s tira tazurant yura s usekkil ameqqran deg tlemmast n yal asebtar: **DM, FR, HLK**, atg.

-Awalen isuddimen uran s tira imalen sean azamul-a (♦) ma ulac-it ur nettaf ara amagrad n wawal-nni n tedfayt.

-Isuddimen: asway, attway, amyay d wawalen uddisen yerra-asen tajerriđt (-) mi ara t-yerr deg tedfayt amedya: s- ♦ ssehlek, ttw- ♦ ttuhlek, my- ♦ myehlak, ms- ♦ msehlak, atg.

• Aṭas n yizuran ara naf ttueawaden-d, ur mxallafen ara deg tira maca anamek mačči d iwen:

⁹ REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Ed, Mouton, Paris, 1971, p21.

¹⁰ LEHMANN Alise et MARTIN-BERTH Françoise, *Lexicologie sémantique, morphologique-lexicographie*, Ed, ARMAND COLIN, Paris, 2013, p 249.

- Ad naf awalen mxallafen deg unamek, tedfayin ttwasemlent deg yiwen n uẓar, amedya:

DFE = dfee «payer». **DFE** = dfee «départ».

- Aẓar n umyag i d-yettueawaden ukuz (04) n tikkal, ad naf sebea n yisuddimen deg tedfayin¹¹:

dded ; || Coller,

udud ; || Etre attaqué, dévoré par les vers,

ddud ; || Coll. || Ver (zool),

ddu ; || Aller, marcher,

sseddu ; || Faire partir avec, joindre,

myeddu ; || Aller ensemble,

adu ; || Attaquer, maltraiter.

II.3. Asesmel n tedfayin

Ameskar n usegzawal mi d-yekkes aẓar n wawal, ad t-yessesmel s usesmel aghemmayan, yenna-d Dubois Jean: «*Aẓar ad t-naf melmi ara as-nekkes izwiren d yidfiren i wawal, ad naf yesea iferdisen igejdanen rnu sean anamek.*»¹²

Imagraden dayen ttwasemlen deg yiwen n uẓar, yefka-d taggayt tanjeḥrumant n wawalen: am yimyagen d yismawen, deg umyag ad naf imyagen n tigawt defren-ten-id isuddimen.

IV. Tasleḍt n teysemzīt n uzegzawal n J.M.Dallet

IV.1. Tabadut n teysemzīt

«*Teysemzīt d aḍris yellan deg umagrad. D tagrumma n yisallen ddsen akken iwata akken ad d-nessuffey amagrad, anda ara naf ahil n yisallen, ad t-id nyer s tyuri taglawant sdat kan n tedfayt.*»¹³

Deg usegzawal n J.M. Dallet ad naf:

- Yal aẓar n wawal yettwaru s yisekkilen imeqqranen s tira tazurant, yis-s i ibeddu umagrad.
- Amagrad yebda s uzamul-a (♦) d tadfayt-nni ara d-nessefhem.

¹¹ ALIANE Khaled, *Le Dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982): Examen critique et proposition*, Mémoire de Magister, YAHIA TENE Mohammed (dir.), UMMTO, 28-09-2010, p 81.

¹² DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Ed, Larousse, Paris 1989, p403.

¹³ LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, *Lexicologie sémantique, morphologique-lexicographie*, Ed, ARMAND COLIN, Paris, 2013, p 263.

- Deg yal tazwara n umagrad ad naf amyag yefka-t-id yer wanaḍ ma d isem yettak-as-d asuf-is, rnu yer way-a yella melmi ara naf ula ansa i d-yekka wawal-nni.
- Ad naf dayen timezra n yimyagen (izri, izri anibaw d wurmir ussid) ma d ismawen , yefka-d amḍan-nsen (asuf d usget), tawsit (amalay d wunti) d waddad (ilelli d umaruz), yerna-d irbiben, ad d-nefk imedyaten seg usegzawal-is:

1. Amagrad n umyag:

Amyag *kmes* deg uẓar **KMS** asebtar (407)

KMS

♦ *ekmes* ; F. II, 816 *ekmes*.

ikemmes / yettekmas ; ur yekmis

-akmas, anekmus || Attacher dans un nouet, dans un linge noué, et pass.

Ficeler dans quelque chose. Ramasser, serrer, • *kems imi-k !* ferme ta bouche !

• *ikemmes idrimn-is deg_ g^w qelmun,*

il ficelle son argent dans le capuchon de son burnous. • *keççini, ak-d-kemsen izzan deg_ g g^w qelmun !*, tu n'y vois pas plus loin que le bout de ton nez ; on te roule facilement (toi, on te ficellerait de la m... dans ton capuchon).

|| Faire un cadeau d'argent à une nouvelle mariée, à un nouveau circoncis.

• *a sen-yekmes i imextanen*, il fera un petit cadeau aux circoncis. (il leur donnera des piécettes nouées dans la gandoura).

2. Amagrad n yisem:

Awal *tamda* deg uẓar **MD** asebtar (486)

MD

♦ *tamda (te)* ; F. n. Pr.161, *tamda*.

timedwin / timedwa (tm) || Mare.

Réservoir ; bassin. En top. : *timedwin*, nom de la fontaine de Taourirt des

At Mangellat. V. *Amdun, m d n.*

- Azamul-a (/) yessexdem-it anda tella temḍawit timsislit ney tasnalya.
- Azamul-a (||) anda tebda tbadut n tedfayt.
- Imedyaten man-d srid yef unamek n wawal, yerra-as azamul-a (•) i yal amedya, tefreq-iten tefrayt deg tsuqilt yer tefransist.
- Ameskar yessexdem ula d timḍawiyin.

IV.2. Ahil n yisallen deg usegzawal n Dallet

IV.2.1. Isallen ur ncudd ara yer tesnamka

Ameskar deg usegzawal-is, yefka-d isallen ur ncudd ara yer tesnamka, anda ur d-yefki ara anamek n wawal.

•Tiybula n yisegzawalen nniden yettwaxedmen yef tmeslayin nniden

Deg tazwara n umagrad, ameskar ad naf yessexdem tiybula n yisegzawalen nniden, yefka-d ula d isehtar anda yella wawal-nni, ad naf imawalen n tmeslayt taqbaylit gar-asen: Boulifa (Glossaire Kabyle), Chaker Salem (Thèse sur le système dérivationnel kabyle et l'article sur les dérivés de manière), wiyad yef tentaliyin n tmaziyt ad naf: Delheure (tamzabit d twerglit I,II,III,IV), Laroust (tantaliyin n Lmerruk), Foucauld (isegzawalen n tetergit) akked Destaing.

Amedya deg usehtar (63) n J.M.Dallet:

BZN

◆ *bbuzen* ; F.I. 37 *bouhen*

Yettbuzun –abuzen || Etre cuit sous

Forme d'*abazin* (v. Ci-dessous). || Etre

mélangé, défait. || Faire la moue.

RGZ (asehtar 715 n Dallet)

◆ *argaz (we)*; *Destaing*; cf. *F. IV*,

1599, *regeh, marcher au pas*;

cf. *Prasse, H., n° 591*

•Taggayt tanjerrumant

Deg umagrad n J.M.Dallet ad naf yefka-d taggayin tinjerrumanin n wawalen d ayen - ara naf deg yisegzawalen n tutlayt, yura-ten s yisegzal-a: adj. (adjectif), adv. (adverbe), pré. (préposition), pron. (pronom), n. (nom). Maca yella wanda ara naf atas n tedfayin ur asent-yexdim ara taggayin-a.

Imedyaten:¹⁴

◆ *asagem* (u) ;

isugam (i) || Cruche en terre à puiser l'eau, à rapporter l'eau de la fontaine. (d isem n wallal) asebtar (260).

Yella wanda ur d-yebdir ara kra di taggayin-a:

«*anag^wam* «ouvrier qui puisse de l'eau» yenna-d d arbib (sb.260), nezmer ad d-nini dayen d isem n tigawt.»

• Addad amaruz

Deg tmaziyt nettefraç gar sin waddaden (ilelli d umaruz), d abeddel ara yilin deg teyra tamezwarut n yisem mi ara yuçal yer waddad amaruz ney yellu-is.

Nezmer ad ten-id negmer deg tfelwit i d-iteddun:

	Tiyra tamezwarut n yisem deg waddad ilelli	Abeddel-is deg waddad amaruz	Imedyaten seg usegzawal n J.M.Dallet
Amalay	A	Wa	aman/ waman «Eau» (sb 479).
	A	We	aqcic/ weqcic « Garçon» (sb 643).
	A	U	amalu/ umalu «Versant le moins ensoleillé, le côté de l'ombre où la neige reste le plus longtemps» (sb 498).
	i	Yi	iyl/ iyil « Bras» (sb 608).
	i	Ye	imcac/ yemcac «Chat» (sb 481).

¹⁴ AOUDIA Arezki, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue: Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*, Thèse de Doctorat, TIGZIRI Noura et NAIT-ZERRAD Kamal (dir.), UMMTO, 2014/2015, p 44.

	u	Wu	uccen/ wuccen «Chacal» (sb 97).
Unti	ta	Te	taqcict/teqcict «Fille» (sb 644).
	ta	T	taɣawsa/tyawsa «Objet, chose» (sb 632).
	ti	Te	timɣarin/temɣarin «Femme âgée» (sb 508).
	ti	T	tililit/ tlilit «Un pied de laurier-rose» (sb 441).

Deg tfelwit iæddan nwala amek yettbeddil yisem deg tmaziyt seg waddad amaruz yer waddad ilelli s umata, maca llan wawalen ur ttbeddilen ara talya melmi ara ad t-nerr yer waddad amaruz gar-asen: fad «soif», laẓ «faim», ferru, i yellan d awalen inaṣliyen n tmaziyt; ad naf ula d awalen iretalen i yudfen deg tutlayt: bureau «lbiru», llebsa «vêtements» ur tettbeddil ara talya-nsen deg waddad amaruz.

• Tamɗawit tamsislayt d tesnalɣa

Ameskar yefka-d ula d timɗawiyin ara naf deg tmeslayt n teqbaylit deg usebtar (596) ama gar uwtem d tewtemt deg lmenteq n [p]: p, p^w, pp, pp^w , tameslayt n tlawin d yigerdan imectah d timɗawiyin n b, b^w, bb, bb^w yer yirgazen d yimeqqranen maca yekka-d seg w ney ww yessed ney seg m, n .

Yer tlawin yettwantaq-d:	yer yirgazen yettwantaq-d:	yettwaru
<i>hepp^wel</i> « se démener»	<i>hebb^wel</i>	<i>hewwel</i>
<i>tappurt</i> « porte»	<i>tabburt</i>	<i>tawwurt</i>

-Alaëi n ugrud amectuh yefka-d amedya: ♦ $pp^w app^w a$ « Galette». ¹⁵

Ma nuḡal yer temɗawit n tesnalɣa ad tt-naf tettwabder-d s wazal meqqren deg usegzawal-a:

- ♦ *yab / yib* «être absent» (sb. 599).
- ♦ *lyefla / lyeflan* « négligence» (sb.605).
- ♦ *ar / er/ er* «vers» tamɗawit tasnalɣawit n tenzeyt «yer» (sb.693).
- ♦ *ara / aya / aea / aa* «que» tazelɣa n wurmir (sb 694).

Deg tezwart n usegzawal n «Haddadou M.A» (sb05), yemmeslay-d yef usegzawal n J.M.Dallet, yenna-d: « *Anadi deg usegzawal yebnan yef usesmel agemmayan n yizuran ur yeshil ara yefumnadi akken ad d-yaf aẓar n wawal imi d ayulif meqqren akken ad t-id-yekkes,*

¹⁵ DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-français parler des At Mangellat (Algérie)*, Ed, SELAF, Paris, 1982, p 596.

xas akken ad d-yekkes kan tirgalin akken ad d-yessiley azar maca tlaq tuyalin yer uzar amezwaru n wawal-nni.»¹⁶

Rnu yer way-a gar tezrawt i yexdem J.M.Dallet d usuffey n usegzawal rebain (40) n yiseggasen deg-s yellin wawalen, keččmen-d yejdiden, wiyad d iretalen lmeena-s tutlayt tettbeddil.

• Tira d tirawalt

J.M.Dallet, yessexdem tira tumrist deg usegzawal-is rnu imeskaren n it-id-yessuffyen fkan-d tafelwit n tira tasnislit d tira timsislit akken ad nexdem amgired gar-asent, ad tent-naf deg usebtar (XXVIII).

- Ameskar ur yessexdem ara tira tamsislayt [] deg tira n tedfayin.

• Uguren deg tira n temdawiyin yellan gar temnađin:

1. Tira n tergalin tanyiyin

Ameskar yura tirgalin tanyiyin akken d ttwanqaqent: *bb^w, x^w* atg

Amedya: ♦ *hebb^wej* || Déranger (sb296)

♦ *adx^wani* || Marchant de tabac (sb 165)

♦ *cebb^wel* || Troubler, tracasser (sb 74)

2. Tamsertit

«Tamsertit nettaf-itt s umata gar sin n wawalen, ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen, llan kra n yimesla ttemyezrin: tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wiw sin.»¹⁷

Imedyaten seg usegzawal n J.M. Dallet:

• *clay^wem ggizem* (sb 91).

• *ma emmedy-ak at-teddıđ deg-gayla-w, xas settl-iyi clay^wem!* (sb91).

• *tayaziđ-agi t_ timhejjelt mazal d-derri timellalin* (sb 313).

¹⁶ MAHRAZI Mohand, «Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants: leur apports et leurs limites (Dictionnaire kabyle-français de J-M.Dallet, Dictionnaire de tamazight de M.A.Haddadou)» in *Iles d imesli*, n°9, TIGZIRI NORA (dir.), 2017, p129. (Consulté le 20 Janvier 2022).

¹⁷ Timlilit n Bumerdes yef uslugen n tira n tmaziđt, Bumerdes, Avril 2012.

3. Tira n tergalin taggayin b ð k

Ameskar yerra-asen agaz s ufella n tergalin taggayin

- ◆ bbeħbeħ || Etre enrroué (sb 16)
- ◆ ðeħħes || Froncer (sb 135)
- ◆ taķeckult || Petit plat creux en bois frêne (sb 393)

IV.2.2. Isallen n tesnamekt

Ad naf isallen i yellan deg usegzawal d wid icudden yer unamek n wawal.

• Taġetnamka

Neqqar-ad dayen imsuggten n unamek, ad naf sin ney ugar n wawalen uran s yiwet n talya maca yesea ugar n yinumak, trennu-d isallen d inesbayuren i umagrad asnamkan n usegzawal. Ad naf deg usegzawal n J.M.Dallet tegget tġetnamka, imedyaten:

Deg użar **GNY** (sb 265).

- ◆ *ggani* || Guetter, attendre. • *mkul yiwen yeggani nnuba-s*
- || Attendre tout. • *igellilen yettganin řebbi, a tn-id-iyil.*
- || Prendre, choisir pour embuscade ou poste de guet. • *yegguni-yas tiymert*

Deg użar **K** (sb 389).

- ◆ *ekk* || Venir de. • *seg-s ay d_ dekka.*
- || Surpasser, dépasser. • *neyya tekka-d di lhila.*
- || Passer (un certain temps), durer. • *kra yekka wass.*
- || Etre, se trouver (en telle ou telle situation ou posture). • *yekka di cedda*
- || Passer par. • *ansi yekka baba-k at_ tekkeđ.*
- || Aborder. • *yekka-yas-d s ufella, inegez fell-as.*

Deg użar **ND** (546).

- ◆ *enedđ* || Enrouler. • *tidett wezzilet :fiħel ma tennđeđ-d i wedrar aemam.*
- || Tourner. • *bezzaf yenedđ webrid.*
- || Tourer autour. • *win i wimi yemmut baba-s ha-t deg_gebrid gemma-s; win i wimi temmut yemmas-s ha-t deg^w-gudu nneđn-as.*
- || Retourner, repartir. • *ad ig řebbi ur tenniđđ ara s axxam-ik!*

|| Balayer. Anéantir.

Deg yimediyaten i d-nefka ad naf awal yettwaru s yiwet n talya maca inumak ggten.

• Talulya

« *Talulya d assay ara naf gar sin ney ugar n wawalen sean yiwet n talya maca inumak mgaraden.* »¹⁸

Imedyaten deg usegzawal: deg uẓar **YL**

◆ *iyil (ye)* ; F.IV, 1719, *ařil*

Iyallen (i) || Bras, membre antérieur.

|| Coudée, longueur de l'avant-bras, du

coude au bout des doigts : *sin iyallen*

font à peu près un mètre. || Force

physique. || Colline. • *yekkat iyil*, il

est fort, batailleur. • *d bu yiyil*, il est

fort, il ne se laisse pas faire ; _ou :

il est travailleur. • *zđiy iyil mazal-iyi*

sebea iyallen, j'ai tissé une coudée, il

ne m'en reste plus que sept! (plaisant).

• *lehħu iyil iyil*, marche en suivant

les crêtes. • *iyil u-ěini*, lieu-dit :

plateau séparent Taourirt de Ouaghzen.

• Tasnamka

Deg usegzawal n J.M.Dallet, ggten isallen n tesnamka, anda ara naf awalen yesean yiwen n unamek, yerra-ten deg yiwen n unagrad, ad naf yella wanda d-yettueawad unamek n wawal-nni, ha-ten-a kra n wawalen-a i d-nufa deg usegzawal:

1.Deg uẓar: **NYM** ◆ *iniyem* || Figue sèche (sb 570).

Ad naf aẓar: **HB** ◆ *iħbuben* || Les figues sèches (sb 298).

Deg uẓar: **ZR** ◆ *tazart* || Figues sèches (sb 954).

2.Ad naf : ◆ *kul* || Chaque (sb 400) akked ◆ *yal* || Chaque (sb 920).

¹⁸ LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, *Lexicologie sémantique, morphologique-lexicographie*, Paris, 2013, p93.

3. Deg uźar **D** ♦ *ađu* || Vent, rhume (sb 170) akked ♦ *abeħri* || Vent, rhume (sb 18).

IV.2.3. Anawen n tbaduyin deg usegzawal

Ameskar deg usegzawal-is ur yessexdem ara kan yiwen n wanaw n tbadut deg umagrad-is, ad d-nebder gar-asent:

• Tabadut tamegdazalt awal s wawal

Deg usegzawal, ad naf ameskar yefka-d tabadut n tedfayt s tefransist s yiwen kan n wawal (d anamek-is), deg-s ur d-yerni ara isallen nniđen, imedyaten seg usegzawal:

♦ *acercur* || Crête (sb103)

♦ *dduħ* || Berceau (sb 135)

♦ *tifidi* || Plaie (sb191)

♦ *lqefas* || Cage (655)

Tabadut-a ur teweir ara akken ad tt-nefhem imi d tabadut n wawal s wawal, lmeena-s awal n tedfayt s teqbaylit iqubel-it-id unamek-is s tefransist deg umagrad, ugur ad t-naf deg tbaduyin nniđen gar-asent:

• Tabadut tamegdazalt s tenfalit

D annaw n tbadut anda ara naf ameskar yefka-d deg wahil n yisallen tabadut s tenfalit, yessegza-t-id s umata, deg usegzawal n J.M.Dallet tegget tbadut-a, imedyaten:

Deg uźar **QD** (sb 647)

♦ *tiqqad (ti) ; fēm. Pl.*

|| Rougeurs, taches de brûlures

produites en se chauffant trop

près du feu.

Ad naf dayen deg uźar **CFD** (sb 79)

♦ *acifuđ (u) ;*

icifađ (i) || Sorte de sandales en peau

de boeuf retenues par des lanières,

portées autrefois par les laboureurs.

Deg uźar **YLY** (sb 612)

◆ *tiseylit / taseylit (ts)* ;

Tiseyliyin (ts) || Petite barrière mobile
à l'entrée d'un champ, d'un jardin,
qui arrête le petit bétail, l'empêche
d'entrer.

• **Tabadut tamedgazalt tuddist**

Ameskar yesdukkel tibatuyin iæddan: tabadut n wawal s wawal d tbadut s tenfalit, tabadut-a tetţuqet deg usegzawal-is, imedyaten:

Deg uẓar **NGZWR** (sb 558) ad naf:

◆ *ngezwer* ;

Yettengezwar / yettengezwir –angezwer

|| Résister, se rebiffer, se carber.

• *ala win ur nekkat ara uzal i_ gettngewiřen*

gr ifassen m_ medden, ce sont ce qui ont le
moins de courage qui gesticulent le plus
violemment (quand on veut les séparer).

Deg uẓar **GRJ** (sb 274)

◆ *grurej* ;

Yettegruruj –agrurej || Tomber en ruines

• *ay axxam-iw yegrurjen !*, ô ma pauvre maison
qui tombe en ruines ! (femme. à la mort de son mari).

• **Aẓar n wawalen iretţalen**

Deg usegzawal, ad naf awalen iretţalen d wid n tutlayin: n teerabt d tefransist.

1. **Iretţalen n tefransist**

Awalen i d-yefkan seg tutlayt tafransist:

Deg uẓar **KL** asebtar (403)

◆ *lakul* || Ecole ; classe, v. lkl.

Deg użar **BR** asebtar (38)

♦ *lbiru*

lbiruwat || Bureau.

Deg użar **KSRN** asebtar (427)

♦ *akasrun* ;

ikasrunen || Casserole.

2. Ireġġalen n taerabt

Deg użar **KL** asebtar (401)

♦ *kul* ;

yetkulu / *yetkul -akulu*, *Imakla*

|| Manger (peu empl.).

Deg użar **KTB** asebtar (427)

♦ *ekteb* ;

Iketteb; *ur yektib –aktab*, *lektiba*

|| Ecrire et pass.

Deg użar **BQE** asebtar (36)

♦ *lbeq^wea* ; fem.

Lbeq^weat || Terrain non bâti, découvert;

parcelle, carré de culture.

3. Gar yireġġalen ur d-yettwakksen ara s użar n tutlayt-nsen

Awalen-a isesmel-iten amek d-ttwantaqen:

Deg użar **BFQ** deg umkan n **WFQ** i d-yekkan seg teerabt asebtar (13).

♦ *amb^wafeq* ; v. *wfq*

|| Aide, soutie,.

Deg użar **BGN** deg umkan n **BYN** asebtar (14).

♦ *beggen*; v. *b y n*

|| Manifester, monter.

Deg użar **EGD** deg umkan n **EYD** asebtar (980).

eyyed || Célébrer une fête ; v. *ε y d*.

Tagrayt

Deg uħric-a nessawed ad d-nessegzu kra n yilyiten yesean assay akked tayult n tseknawalt, nsemgared gar kra n yiferdisen am umawal d usegzawal akken ur nessexlad ara gar-asen.

Nsenked-d ameskar n usegzawal iwumi nexdem tasledt J.M.Dallet akked yimeskaren i d-yessuffyen asegzawal-is nerna-d ifarisen yexdem yal yiwen deg-sen yef tutlayt n tmaziyt.

Nexdem tasledt n teysemeyert n usegzawal nufa-tt: d tanesbayurt, asesmel n tedfayin-is d asesmel agemmayan n yizuran, mi ara nenadi yef wawal ilaq-ay ad nissin azar-is akken ad d-naf tabadut-is deg Dallet, nerna tasledt n teysemzit i yellan d aferdis agejdan deg usegzawal-is, deg-s: ahil n yisallen ad naf deg-s taggayin tinjerumanin, addad amaruz d yisallen nniĉen. Amagrad n yisem akked win n umyag mxallafen rnu yeshel amek ara tenneqel.

Yer taggara, asegzawal n J.M.Dallet d win yesean azal meqqren deg tayult n tseknawalt tamaziyt, d allal uyur ara nettuyal akken ad d-negzu awalen n teqbaylit s tutlayt tafransist.

Ixef wis kraç:

*Ahric asnas: asezzi
aynutlayan n tedfayin*



Isegzal :

d + l : addad ilelli

mg : amyag

mg + yr : amyag n tyara

mg + gwt : amyag n tigawt

mgd: amegdawal

ml : amalay

ml + sf : amalay asuf

ml + sg : amalay asget

myn : amayun

mrn : amernu

mrn + kd : amernu n wakud

nt : unti

nt + sf : unti asuf

nt + sg : unti asget

nzy : tanzeyt

rb : arbib

sdd : isuddimen

sf : asuf

sgt : asget

skn : ameskan

sm: isem

sm + gwt: isem n tigawt

swy: asway

zly + bwt : tazelya n tibawt

I. Tasleḍt n wammud :

Deg uḥric-a ad nexdem tasleḍt i wammud i d-newwi deg temnaḍin n Bgayet (Dergina, Xerrāṭa, Suq Letnin, Amizur, Iberbacen, Sidi Eic, Leqseḥ, Adekkar d Tici) akken ad nesmed usegzawal n J.M.Dallet, d tbadut i yal tadfayt tamaynut.

Tazrawt-ntey d tin icudden yer tesnilest, newwi-d ammuḍ deg temnaḍin n Bgayet ilmend n ukemmel i usegzawal n Dallet, akken nessaweḍ negmer-d ammuḍ, ilaq-aḡ ad d-nessefhem amek ara ten-nessesmel, ad d-nebder kra n yiferdisen igejdanen :

1. Asesmel i neḍfer d asesmel agemmayan n yizuran, ḡas akken yeweer akken ad d-nessuffey aḡar, maca d wa i yesdukklen awalen yesean assaḡ anamkan rnu awal di tmaziḡt akken yebyu yili d amyag, d isem ney d arbib, nezmer ad d-nekkes aḡar-is. Awalen uddisen nsesmel-iten s uḡar n wawal amezwaru.

- Nekkes-d aḡar n wawal s tukksa n yidfiren d yizwiren n wawal-nni
- Nekkes tiḡra, targalt yessden nettaru-tt d yiwet.
- Nekkes timitar n yisem (unti, asget) d tid n umyag.
- Aḡar nura-t s yisekkilen imeqqranen nnig n tedefayt.

2. Deg umagrad ad naf tagrumma n yisallen ttwasqeeden d tinfaliyin, yal yiwet ad aḡ-d-tawi ahil n yisallen.

- Tadfayt, teskan-d tirawalt n wawal ad tt-naf uzamul-a (♦).
- Tira tamsislayt nerra-tt gar ([]) teskan-aḡ-d amek i d-yettwantaḡ wawal s (API).

3. Tagḡayt tanjerḡumant, tettak-d isallen n tseddast (isem, amyag), teḍfer-itt-id telya, tawsit, amḡan d waddad i yisem, ma d amyag teḍfer-it-id tmezra (izri, izri anibaw, urmir aḡerfi, urmir ussid).

4. Tabadut: d ahil n yisallen ara d-nefk yeḍ tedefayt, tebda deg uzamul-a ([]), ad naf tabadut d tayinutlayant, awal s wawal ney tabadut s tenfalit:

- Tabadut awal s wawal: deg uḡar **YBR** d **YZL**: (sb 61)
- ♦ **ayebbar** [aʔəbb̄aʔ] (u) || Ageffur.
- ♦ **ayezzal** [aʔəzzal] (u) || Lḡefna.
- Tabadut s tenfalit: deg uḡar **CLG** (sb51)
- ♦ **bucliga** [buʔliga] (bu) || Acettiḍ zettent-tt tlawin s yijerḡuqen.
- Asexdem n tgetnamka: deg uḡar **EL** (sb137)
- ♦ **elli** [ʔəlli] (mg) ieella, ur ieella ara,

ad ielli, yettelli || Err. • eelli-as lmelḥ i useqqi.

|| Xdem. • eelli lqid i uqmuc-ik, sussem.

|| Seww. • tæella tikerbabin i yimensi.

|| Ers. • ieella takbuḍt, inya-t usemmiḍ.

5. Imedyaten nerra-asen azamul-a (•): nefka-d timseeraq nsefhem-itent-id gar tmesfergin, nerna-d inzan akken ad yili wahil n yisallen d anesbayur.

II. Aswir n ugemmay :

Asekkil	Tira tamsislayt	Amedya	Azal-is
A	[a]	Abhiwen	[abhiwən]
B	[b]	Bizzu	[bizzu]
B	[v]	Ablul	[avlul]
B	[p]	Baba	[papa]
C	[ʃ]	Acillaw	[aʃillaw]
Č	[tʃ]	Ačexčux	[atʃəxtʃux]
ČČ	[tʃʃ]	Ameččuk	[amətʃʃuk]
D	[ð]	Derra	[ðərra]
D	[d]	Aderdrus	[adərdrus]
Ḍ	[ɗ]	Aḍmin	[aɗmin]
E	[ə]	Aqertil	[aqərtil]
F	[f]	Afersun	[afərsun]
G	[g]	Ageemir	[agəʃmir]
G	[ɣ]	Agerman	[aɣərman]
Ǧ	[dʒ]	Tamenǧurt	[θaməndʒurθ]
ǦǦ	[ddʒ]	Aǧǧa	[addʒa]
H	[h]	Hwahi	[hwahi]
Ḥ	[ħ]	Belḥares	[bəlħarəs]
I	[i]	Ieḥlahen	[iləhləhən]
J	[ʒ]	Ajedəun	[aʒədʃun]
K	[k°]	Leknis	[lək°nis]
K	[χ]	Takurzma	[θaχurzma]
L	[l]	Lyert	[lɛərɛ]
M	[m]	Tamza	[θamza]
N	[n]	Tini	[θini]
Ƶ	[ɛ]	AƵwaw	[aɛwaw]

Q	[q]	Qbabuc	[qbabuʃ]
R	[r]	Areg	[arəx]
Ṛ	[ʀ]	Nniɛṛa	[n̄niʃra]
S	[s]	Asfet	[asfət]
Ş	[ṣ]	Aɛinşul	[aʃinsul]
T	[t]	Tiger	[tigər]
Ṭ	[θ]	Akti	[aχ°θi]
TT	[t̄ts]	Tter	[t̄tər]
Ṭ	[ṭ]	Aṭiṭaw	[aʔitaw]
ṬṬ	[t̄t̄]	Acetṭub	[aʃəʔt̄uv]
U	[u]	Uqqar	[uqqar]
W	[w]	Iwerji	[iwərzi]
X	[x]	Lxemri	[lxəmri]
Y	[y]	Ayṭit	[ajt̄it̄]
Z	[z]	Azgaɛbur	[azgəʃvur]
Ẓ	[ẓ]	Taziwa	[θaziwa]
ɛ	[ʕ]	Abuɛli	[avufli]



I. Amawal n Dergina

B**BCKR**

♦ **abeckur** [avəʃkur] (u), sm.ml., sgt., ibeckuren (yi), sm.nt., tabeckurt (t), sgt., tibeckurin (tb) || Tasilt sewwayen deg-s aseqqi, tesa taseksut, tella tin n ufexxar, tin n wuzzal.

• yewwa ubeckur n cerba.

BḤRC

♦ **abeḥraruc** [abḥraɾuʃ] (u), sm.ml. || Abruri ameqqran. • yewwet ubeḥraruc deg yidurar elayen.

BKR

♦ **bekri** [bəkri] (be), mrn.kd. || Tanzayt, seg lefjer alamma iban-d yiṭij. • yekker bekri yer ssuq. || Akud yezrin. • bekri tamɣart-iw txeddem afexxar.

BL

♦ **ablul** [avlul] (u), sm.ml. || Imyi yesean ieeqqayen d iwrayen, tetten-d yemdanen, zaden-t i lmal. (mgd), akbal.

BLT

♦ **labet** [lablət] (le), sm.nt. || Imyi imeqqi-d deg yigran, yur-s iferrawen d ihrawanen, yelha i waṭṭan n wul d yiṣsan. (mgd), tibidest • tekkes-d labet deg tebḥirt.

BL

♦ **ibel** [ivəl] (yi), sm.ml., sgt., ibliwen || Ccfar. • taqcict yezzifit yibliwen-is.

BNBL

♦ **tabenbult** [θabəmbult] (tb), sm.nt., sgt., tibenbulin (ti), tbenbulin || Taqerret n waman. • ččureɣ-d tabenbult n waman deg tala.

BȲ

♦ **tabya** [θavɤɑ] (te), sm.nt. || Lfakya yettağğa-tt-id yinijel. (mgd), tizwal • yekkes-d tabya deg umaday.

BR

♦ **burru** [puɾru] (bu), sm.ml. || Imyi yettemcabi-as i ticcert, sewwayen-t d afuru neɣ d ayrum.(mgd), bibras. • nečča ayrum n burru.

BRL

♦ **birelli** [birɪlli] (bi), sm.ml. || Taxlult n nnbi. • kksey-d birelli deg yigran (deg Suq Letnin d asemmam sb100).

BRT

♦ **bertettu** [bærtəttu] (be) sm.ml. || Tireylin tetten yemdanen. • yekkes-d bertettu ddaw tzemrin i lexla.

BRT

♦ **abertit** [abərtit] (u), sm.ml. || Ixmīr, Alud. • ččuren-d yirekkasen-is d abertit deg tmazirt.

BE

◆ **abeεεa** [avəʔʔa] (u), sm.ml. || Yegra-d deg uzemmur melmi yeḥda, llan wid i as-t-yettarran i lkanun deg tegrest akken ad tendeh tmes. (mgd), aḥba. • Err-as abeεεa i lkanun akken ad yecceel.

BER

◆ **abeir** [avʔir] (u), sm.ml., sgt., ibeiren (i) sm.nt. tabeirt (te), sgt., tibeirin (te) || Alyem. • abeir ur iwala ara taerurt-is, yettaḍsa yef tin n gma-s (inzi).

C**CFR**

◆ **ccfur** [ʃʃfur] (cc), sm.ml. || Timmi. • cwafer-is yman am yiselwan.

CK

◆ **tickut** [θiʃχut] (te), sm.nt., sgt., tickutin (ti), teckutin (te) || Taxcact. • tessenda temyart iyi deg teckut.

CKT

◆ **acekkuṭ** [aʃkkuṭ] (u), sm.ml. || Acebbub. • temceḍ acekkuṭ-is.

CLG

◆ **bucliga** [buʃliga] (bu), sm.ml. || Acettid zettent-tt tlawin s yijermuqen. • tezḍa temyart bucliga akked teslit-is.

CLWH

◆ **acelwaḥ** [aʃlwaḥ] (u), sm.ml., sgt., icelwaḥen (i), nt. tacelwaḥt, (t), sgt.nt., ticelwaḥin, (tc) || Azelmaḍ. • yettaru s ufuṣ acelwaḥ.

CTL

◆ **timectelt** [θiməʃtəlt] (tm), sm.nt. || Aḥwiḍ. • tezḍa temyart timectelt n lebṣel.

CD

◆ **acṭaṭ** [aʃṭaṭ] (u), sm.ml. || Irebbi. • tzuzen tmetṭut mmi-s deg ucṭaṭ-is.

CṬB

◆ **aceṭṭub** [aʃṭṭuv] (u), sm.ml. || Tiḡilt. • yers yesyi deg ucettub.

CṬN

◆ **aciṭani** [aʃitani] (u), sm.ml. || Ssenf n yifelfel amecṭuḥ d azewway d aqerḥan. • tezḍa temyart ifelfel aciṭani deg tebḥirt-is.

D**DBC**

◆ **ddebca** [d̄d̄əvʃɑ] (dde), sm.nt. || Ssenf n teḥcict d tazegzawt ttarran-as-tt i ccerba d lqut. (mgd), lkesber. • tezree tmeṭṭut ddebca deg uqwir-is.

DGL

◆ **ddegla** [d̄d̄əglɑ] (dde), sm.nt. || Ttmer, d lfakya n tezdayt, i d-imeqqin i sṣehra. • yekkes-d aeerjun n ddegla deg tezdayt.

DY

◆ **dyadey** [d̄ɣad̄əɣ] (dy), sm.ml. || Allay. • iqres akk dyadey-is.

DR

◆ **taddart** [θad̄darθ] (ta), sm.nt., sgt., tiddura (te) || Adeg yellan sdat n uxxam. (mgd), afrag • yeldi tawwurt yessuffuyen yer taddart.

DR

◆ **derra** [d̄ərrɑ] (de), sm.nt. || Lbecna. • yekkes-d ammud n derra deg yiger-is.

DR

◆ **aderdar** [ad̄ərda:r] (u), sm.ml. || Aslen. • iqedder-d aderdar i lmal-is.

DRDS

◆ **aderdrus** [ad̄ərdrus] (u), sm.ml., sgt., iderdras (yi) || Amergu. • yuddi tiqerracin, yettef iderdras.

DRGS

◆ **adergis** [ad̄ərgis] (u), sm.ml. || Ssenf n yimyi, imeqqi-d deg yidurar, ma innul-it wemdam ad as-icuf afus-is maca izuran-is ttwaččan, xeddmen-t i yennayer n leqbayel ttarran-as seksu d tmellalin.

F***FRĤ***

◆ **taferraħit** [θafəɾɾaħiθ] (tf), sm.nt., sgt.,
tifferraħiyin (ti) tferraħiyin. || Ayectu s
wacu cerrwen azniq. • tecrew azniq s
tferraħit.

FRSN

◆ **afersun** [afərsun] (u), sm.ml. || Imyi
yesea isennanen, yettağğā-d tizwal. (mgd),
inijel • yessery urgaz afersun i d-yezzin i
uzemmur-is.

FWR

◆ **abelfewwar** [abəlfəggar] (u), sm.ml.,
sgt., ibelfewwaren (i), (yi) || Ssenf n
tkečča tetteddu-d deg wakal melmi yenqec
ney i leybar. (mgd), aqawsas. • ttaddin
warrac tiqerracin s yibelfewwaren.

G

GDR

◆ **agdur** [aɣður] (u) sgt.ml., igduren (yi)

|| Tṭas, yebna s ufexxar, tessan deg-s aman ney iyi. • tesmar-d iyi yellan deg texcact yer ugdur.

GN

◆ **gnuni** [ɣnuni] mg.gwt., yegnuni, ur yegnuni ara, ad yegnuni, igennu || Yli. • di ccetwa igennu-d yid zik.

GRN

◆ **tigernina** [θiɣərnina] (tg), sm.nt. || Tayeddiwt. • tseww-d seksu s tgernina i yimensi.

H**ḤB**

◆ **ḥbu** [ħbu] mg.gwt., yeḥba, ur yeḥbi, ad yeḥbu, iḥebbu || Mmured. • agrud akken yebda aḥebbu.

ḤB

◆ **aḥebbuy** [aħəbbuj] (u), sm.ml., sgt., iḥebbuyen (yi) || Ssenf n ttmer d ahrawan. • yuy-d iḥebbuyen seg ssuq.

ḤLM

◆ **aḥallum** [aħaɫɫum] (u), sm.ml., nt., taḥallumt (t), sgt.ml., iḥullam (yi), sgt.nt., tiḥullam (t) || Ibki. • yengez-d uḥallum seg useklu.

ḤM

◆ **taḥmam** [θaħmam] (te), sm..nt. tiḥmamin (ti) || Titbirt, d azamul n tlelli. • ters-d teḥmam yef ttaq.

ḤMR

◆ **iḥimmer** [iħimmə] (u), sm.ml., sgt., iḥimmar (yi) || Ssenf n ufrux amecṭuḥ amegreḍ-is d azewway. (mgd), ieezzi. • tetṭef tqerract iḥimmer.

ḤRC

◆ **ḥraruc** [ħraru] (hr) sm.ml. || Ciḥbuṭ, waḥrir. • yemyi-d ḥraruc deg yigran.

ḤRC

◆ **lḥerca** [lħəɾa] (lḥ), sm.nt. || Leḥcic imeqqi-d i lexla, iferrawen-is d iyezzfanen, tetten-t yiwta, (mgd), ḥlafa. • ččan yiwta lḥerca.

J***JDR***

◆ **ajdar** [aʒdɑr] (u) || Inijel. • axxam
aqdim yuli-t ujdar.

JRH

◆ **tjrarḥiyin** [θiʒrarḥijin] (te) || Ssenf n
yimyan, sewwayen-t d latay i tæbbuḍt ney
i waḍu, yelha dayen i waṭṭan n wul.(mgd),
amezzir. • tseww-d latay n tejrarḥiyin.

K**KBR**

◆ **tikbert** [θiχvərθ] (te), sm.nt. || Taqendurt. • telsa tikberbt tajdiḍt, truḥ yer tmeyra.

KNS

◆ **leknis** [ləknis] (le), sm.ml. || Abidun aniyer ṭeggiren afrasen. • tessuffey leknis s abrid.

KR

◆ **akarkur** [ɑχɑrχur] (u), sm.ml., sgt., ikarkuren (yi) || Aqerru. • yessalay leḥsabat deg ukerkur-is. • d netta i d akerkur n uxxam.

KRWY

◆ **lkerwiyya** [lkərwijja] (lk), sm.nt. || Taḥcict, zerreen-tt, ttarran-as-tt i ccerba. (mgd), lkesber. • yuy-d umyar lkerwiyya deg ssuq.

KSN

◆ **kuksinu** [kuksinu] (ku), sm.ml. || Ssenf n ubeleuc yettili deg yigran deg tefsut, yesea taerurt d tazewwayt treqqem s uberkan. • deg tefsut ttaččaren yigran d kuksinu.

KT

◆ **akti** [ɑχ°θi] (u), sm.ml., sgt., iketwa (yi) || Asyar ahrawan ttaṭafen yer-s zzerb. • isenta iketwa akken ad d-izerreb i wayla-s.

KWR

◆ **abelkewwar** [ɑbəlkwəwɤr] (u), sm.ml., sgt., ibelkewwaren (yi) || S usemyer anamkan, d ssenf n yibeleac, yettili daxel n wakal. (mgd), ijirmed .

• akal yesean ibelkewwaren yelha i wuzzu n tebḥirt.

L**LḤ**

◆ **alḥaḥ** [alḥaḥ] (u), sm.ml., sgt., ilḥaḥen,
(yi) || Iles. • alḥaḥ n leḥlu ittetteḍ tasedda.

LḤM

◆ **lḥem** [lḥem] mg.gwt., yelḥem, ur yelḥim
ara, ad yelḥem, yettelḥam. || As. • ilḥem-d
umyar seg lexla.

|| Aweḍ • aseggas-a telḥem-d ccetwa zik.

M**MĠ**

◆ **timeġġa** [θimdd̄ʒa] (tm) || Tamgert. •

Yesea timeġġa d tayezzfant.

|| Timenyiwt. • Yenya timeġġa.

MĦR

◆ **mehħer** [məħħəɾ] (mg) imeħħer,

yettmeħħir, amehħer || Ssilwey. • tmeħħer

temyart lqaea iselyen s wakal s yimileq.

MJ

◆ **imejji** [iməʒʒi] (yi), sm.ml., sgt., imejjan

|| Imezzuyen. • qeħen-t yimejjan-is.

MLṬ

◆ **lmalṭi** [lmalṭi] (lm), sm.ml. || Ssenf n

yibawen d iyezzfanen. • Yezza lmalṭi deg yiger-is.

MRMṬ

◆ **tamermit** [θamərmit] (tm), sm.nt., sgt.,

timermitin, (t) || Awal areṭṭal seg tefransist,

d akasrun n ufexxar. • texdem temyart tamermit n taleyt.

MRMZ

◆ **imermez** [imərməz] (yi), sm.ml. || Lefrik

n temzin. • tseww imermez i yimensi.

MZ

◆ **tamza** [θamza] (te), sm.nt. || Tisist. •

nwala tamza tezda azetta nnig n tewwurt n uxxam aqdim.

N

NFL

♦ **nnifel** [nnifəl] (nni) sm.ml. || Lfakya d tawrayt, tesa aṭas n yieqqayen. (mgd), mcimca. (mgd), lemzaḥ. • yekkes-d tṭbeq n nnifel deg tebḥirt.

NQM

♦ **nneqma** [nnəqma] (nne), sm.nt. || Isem n twacult n yal amdan. (mgd), Lkunya. • Aqcic mi ara d-ilal d nneqma n baba-s i yettawi.

NŞR

♦ **nnaşer** [nnaşər] (nna), sm.ml. || Isyi. • yers-d nnaşer yef tqacuct n useklu.

NWR

♦ **anewwur** [inəwwurən] (u), sm.ml., sgt., inewwuren (yi) || Ifeggagen, llan sin, afeggag n wadda, afeggag ufella, d wid i yetterfaden azeṭṭa. • sbedden inewwuren, ad grent tlawin azeṭṭa.

Y

YBR

◆ **ayebbar** [aʔəbb̄aʔ] (u), sm.ml. ||

Ageffur. • yekkat uyebbbar.

YDN

◆ **ayeddani** [aʔədd̄ani] (u), sm.ml., ||

Ssenf n lexrif d aberkan d amecṭuḥ. • yefka-as taqecwalt n uyeddan.

YR

◆ **uqqar** [uqq̄aʔ] (w), sm.ml. || Aqerquc, d

lexrif ur newwi ara. • ihubb-d waḍu yeyli akk uqerquc n tneqlin.

YRB

◆ **ayerbi** [aʔəʔbi] (u), sm.ml. ||

Taɛamriwt, d ssenf n lexrif d awṛay. • ččiy ayerbi i xwali.

YZL

◆ **ayezzal** [aʔəzz̄al] (u), sm.ml. || Lḡefna.

(mgd), tabaqit. • teftel seksu deg uyezgal (deg Suq Letnin d aḍbsi nseksu sb109).

Q**QBC**

- ◆ **qbabuc** [qbabuʃ] (qb), sm.ml. || Waḥrir.
- tekkes-d teqcict newwar n waḥrir deg yiger.

QNTS

- ◆ **aqenṭas** [aqaṇtas] (u), sm.ml. || Aqcuḍ azuran yezger i tlemmast n ssqef n uxxam n leqbayel, ajeggu. (mgd), asalas, • argaz d lsas tametṭut d aqenṭas.

QRT

- ◆ **aqerraṭ** [aqaṛṛaṭ] (u), sm.ml. || Islilaq. (mgd), akafar. • yenya aqerraṭ deg lhara.

QREN

- ◆ **taqereunt** [θaqaṛʃunt] (tq), sm.nt. sgt., tiqereunin. || Taxcact. • tessenda iyi deg tqereunt.

QS

- ◆ **amuqqes** [amuqqəs] (u), sm.ml. || Tiyardemt m- yizuzar. • Tufa-d amuqqes deg lqec-is. • Yemma tamyart yef ttaq tettak-d ifelfel d aḥerraq (d tiyardemt).

R

RNĠS

♦ **rrenḡas** [rṛəndʒas] || Ifires. • ččiy

rrenḡas d tazidant.

S**SBḤ**

◆ **sebbeḥ** [səbbəḥ] mg.gwt., tettsebbih, asebbeḥ || Sbur. (mgd), yum. • tsebbeḥ tmettut i mmi-s akken ad t-tesgen.

SĠD

◆ **taseġġadt** [θasəddʒadθ] (ts), sm.nt., sgt., tiseġġadin (ti) || Tatabit n tʒallit. • yewwi-as tatabit i jeddi-s ad ɣal.

SL

◆ **taselt** [θasəlt] (ta), sm.nt. || Aseklu, yesea iferrawen d iyezzfanen, rriḥa-nsen d tazidant. (mgd), rrend. • tseww rrend d latay i ubeḥri. (deg Suq Letnin d ilili, sb112)

SLN

◆ **ssilan** [ssilan] (ssi), sm.ml. || Tayawsa sexdamen-tt i uciddi n lbuṭat n lqerḍ akked wuzzal. (mgd), ireḥwi. • ijreḥ-it ssilan deg ufus-is.

SMYM

◆ **busmayem** [vusmajəm] (bu) || Ssenf n yifrax ttṛebbin yimdanen, tetten-tent. (mgd), tasemmant. • yečča busmayem d imensi.

SĠD

◆ **aseidi** [asʔiði] (u), sm.ml. || Lleft n leqbayel. • tekkes-d temyart aseidi deg utebḥirt-is.

Ş

ŞBS

◆ **şşibus** [ssibus] (şşi), sm.ml. || Lfakya tettemcabi-as i tumatic, d taḥlawant.(mgd), kaki, tumatic n Lmerruk, tettewwa-d i ḥertadem. • tezza aseklun şşibus deg tebhirt-is.

T

T

◆ **tutu** [tutu] sm.ml. || Aksum (tameslayt n warrac imecṭaḥ). • ečč a mmi tutu.

TGR

◆ **tiger** [tigər] (ti), sm.ml. || Aḡersiw amsuṭṭaḍ, itetten kan aksum, yettidir i tzegwa, isea izrigen d iberkanen yef uglimis. (mgd), aksil.

T

TM

◆ **aṭemṭum** [aṭəmṭum] (u) sm.ml., sgt., iṭemṭumen (yi) || Ssenf n lxeḍra d timdewwert d tazewwayt, setten-tt d tazegzawt ney melmi tewwa. (mgd), ṭumaṭic. • tezza temyart ieerjyan n yiṭemṭumen deg tebhirt.

TS

◆ **ṭṭas** [ṭṭas] (ṭṭa), sm.ml. || Ssenf n yifrax yettbedda s ufella n useklu, iggan deg uzzal ma deg yiḍ yettseyyid. (mgd), bururu • sliy-as leeca i ṭṭas yettseyyid.

TW

◆ **aṭiṭaw** [aṭiṭaw] (u), sm.ml., sgt., iṭiṭawen, nt., taṭiṭawt, sgt., tiṭiṭawin (te) || Afrux yesea aqamum d ameqqran, ineqqeb deg yisekla, ixeddem deg-sen leecuc, rnu ijamae deg-s ayen i d-yewwi, itett tikeččawin akked ubelluḍ. • walay aṭiṭaw yers-d yef useklu.

W*W*

◆ **tiwa** [θiwa] (ti), sm.nt. || Aɛrur. • yezzi

tiwa-s i yiṭij ad yesseḥmu.

WRJ

◆ **iwərji** [iwərzi] (yi), sm.ml. || Ssenf n

yibelɛac yettrusun yef yisekla deg unebdu,
ur yettsusum ara s ɥul n wass. (mgd), Zdec.

• iwərji icennu deg unebdu ma d tawettuft
tjamaɛ tagella i ccetwa.

X***XL***

◆ **taxellalt** [θaxəllalt] (tx), sm.nt., sgt., tixellalin || Abruc, ttelliqent-tt tlawin i ccbaha. • talleq tmettut taxellalt yer tmeyra.

XLÉ

◆ **timxelleet** [θimxəlləfθ] (te), sm.nt. || Ayrum n zzeeter. • tseww-d temyart timxelleet.

XRC

◆ **buxrica** [buxriʃa] (bu), sm.ml. || Imyi yesea iferrawen d ihrawanen, ḥercawit, imeqqi-d i ccetwa, yesea ijeḡḡigen d izegzawen am nnila. (mgd), ccix lebqul. • tekkes-d yemma buxrica, ad d-tseww taḥlult.

XRTN

◆ **axerṭan** [axərtan] (u), sm.ml. || Leḥcic d ayezffan tetten-t lmal. • imger-d ufellaḥ iger n uxerṭan.

Y*YG*

◆ **ayyug** [ɑjjuɣ] (wa), sm.ml. || Awtem n tfunast. (mgd), azger. • yezla ayyug i tmeyra-ines. • Lukan yettuɣal lxir, a-t-an yuɣal i wayyug (inzi).

Z**ZGƏBR**

◆ **azgeəbur** [azgəfvur] (u), sm.ml., sgt., izgeəburen (yi), nt., tazgeəburt, .sgt., tizgeəburin (te) || Afrux amezyan yesəa amgerd d azewway. (mgd), aezzi. • ad astini d tiyeswatin n uzgeəbur i yesəa.

ZGṬM

◆ **izgeṭmen** [izxətmən] (yi), sm.ml. || Imyi i d-yettağğa wedles, iga am yiqecdan, syaren-ten, xedmen yis-sen ayectu akked ucerdaq iyef fessren iħbuben. • iqedder-d izgeṭmen deg tezwi.

ZND

◆ **zzenda** [zzəndə] (zze), sm.nt. || Taxlift n ufus. • tælleq ssaəa deg zzenda.

ZYR

◆ **azyar** [azɤar] (u), sm.ml. || Akal yesəan iblađen, ur ttaṭafen ara deg-s waman. (mgd), aseffah. • nelqed tizemrin yellan deg uzyar.

ZYRT

◆ **zyarit** [zɤariθ] (zy), sm.nt. || Tiyratin. • tebda tmeyra nesla i zyarit.

ZER

◆ **zzerur** [zzəfvur] (zze), sm.ml. || Lisriz. • yezza igran n zzerur.

Z

ZL

◆ **azali** [azali] (u), sm.ml. || Imyi
sewwayen yis-s lmakla. (mgd), leḥsel. •
nezza-d seddis n yiyallen n uzali deg
tebhirt.

Ɛ

EM

◆ **εammi** [ʕammi] mg.gwt. || Ečč (tameslayt n warrac imecṭaḥ). • εammi a mmi.

ENṘ

◆ **aεennuṘ** [aʕənnuṘ] (u), sm.ml. || Anyir. • yekres uεennuṘ-is. • ala ayen iketben deg uεennuṘ ara nesεeddi.

ETL

◆ **aεṭil** [aʕṭil] (u), sm.ml. || Amkan anda xeddmen tibḥirt. (mgd), aqwir. Yezzi-d i uεṭil-is s zzerb.



II. Xerrāṭa

B**BHW**

♦ **abhiwen** [abhiwən] (wa), sm.ml. || Timmi. • yessuli baba-s abhiwen-is, tefhem iman-is.

BḤ

♦ **abaḥ** [abəḥ] mg.gwt || Yya (tameslayt n warrac imecṭaḥ). • abaḥ a mmi yer yemma-k.

BJRBE

♦ **bujerbae** [buʒərbaʔ] (bu), sm.ml. || Aḡersi w yettidir di lexla itett tiyuzad. (mgd), izirdi. • bujarbae yuker tayaziḏt.

BḶL

♦ **tibeḷla** [θibəʎla] (tb), sm.nt. || Aqcuḏ azuran yezger deg tlemmast n sqef, seg lhḏ yer wayed. (mgd), ajgu alemmas. • tælleq taycact yer tbeḷla.

BRS

♦ **ibersi** [ibərsi] (yi), sm.ml., sgt., ibersiyen || Akerray n wakal. • yesseftutes ibersi s ufus-is.

C**CGW**

♦ **tacigwa** [θɑʃigwa] (tc), sm.nt. ||

Taqacuct n udrar. • tacigwa n udrar yeddel-itt udfel.

CK

♦ **cekk** [ʃəkk̄] cekkina. || Kečč. Amqim ilelli, udem wis sin amalay. • cekk ay d amwanes.

CM

♦ **cemm** [ʃəmm̄] cemmīna. || Kemm.

Amqim ilelli, udem wis sin unti. • cemm ruḥ weḥd-m, nekki weḥd-i.

CLF

♦ **cwalef** [ʃwaləf] (ccw), sm.ml. || Acebbub

i yellan rrif n umezzuy. • isetṭel uqcic cwalef-is.

D**D**

♦ **addad** [aðdað] (wa), sm.ml. || Imyi yettemcabi yer tyeddiwt ttekksen-d seg-s llazuq s wacu ttadin i yifrax. • yur-k ad teččeð addad yezmer ad k-yeny.

DGL

♦ **ddegla** [dəgla] (dde), sm.nt. || Lfakya tettwakkes-d deg tnezruft, ttmer yewwan yerdeḅ. • tamemt n degla telha i win yesəan lexşaş n yidammen.

DSR

♦ **ddser** [ðdsər] (dds), sm.ml., sgt., ddsur || Adeḡ anda ttarran lqec. (mgd), leqjer. • yerra iselsa yer ddser n texzant.

DWL

♦ **tidwilt** [θiðwilt] (te), sm.nt. || Aseklu, yettağğa-d tizurin ney adil. (mgd), dayla. • yezza tidwilt rrif n lbir.

D*ḍN*

♦ **iḍni** [iḍni] (yi), sm.ml. || Tagertilt
tettwaxdem s udles. • yessa-d iḍni yef
tewwurt n lḡameε.

F**FL**

◆ **afalu** [afalu] (u) sm.ml., sgt., ifula (yi)

|| Tiqenert. • iħmel-d wasif yef ufalu.

FRN

◆ **afernan** [afərnən] (u) sm.ml., sgt.,

ifernan (yi) || Taglimt n usklu. (mgd), iqci.

• afernan yeshel i truyi.

FRZ

◆ **frizi** [frizi] mg.gwt., yefrizi, yefrizi ani,

ad yefrizi, yettefrizi. || Mceđ. • tefrizi

teqcict acebbub-is.

FZM

◆ **tafzimt** [θafzimθ] (te), sm.nt., sgt.,

tifzimin || Tin s wacu tetteylaq tjerrart. •

terrez tefzimt n uqrab yettawi yer uyerbaz.

G

GDR

♦ **tagdurt** [θagdurθ] (te) sm.nt., sgt., tixedrin. || Aqbuc yettwaxdem s wakal. (mgd), tṭas. • tagdurt teččur s yiḡi n tfunast.

GH

♦ **agguḥ** [aḡḡuḥ] (wa), sm.ml. || Asigna. • tæemmer-d tagnawt s wagguḥ.

GRT

♦ **tagerṭa** [θagərta] (tg), sm.nt. || Adeg anida ttnejmaæen waman s ufella n tsirra. • aman n tgerṭa ṣfan amzun d lemri.

GYR

♦ **ageyyar** [aḡəjjær] (u), sm.ml., sgt., igeyyaren (yi) || Ttecealen yis-s times. (mgd), aqerṛum. • rran-as ageyyar i tkuzint n usyar akken ad tendeh.

GEMR

♦ **ageemir** [aḡəmir] rb., (u), sm.ml., sgt., igeemiren (yi) nt., tageemirt (tg), sgt., tigeemirin. || Ameqqran. • ageemir n taddart yessawel-d yer lejmaæ.

H

HW

◆ **hwahi** [hwahi] mg.yr., hwahi ani ||

Yecmet. • hwahi wayen yexdem deg
yimawlan-is.

H

ḤB

♦ **iḥebbuyen** [iḥəbbujən] (yi) sm.ml. ||

Ccetla n ttmer d iquranen mazal ur yewwi ara mlih. • yečča iḥebbuyen s yiḡi.

ḤK

♦ **taḥekkakt** [θəḥəkkakθ] (tḥ), sm.nt., sgt.,

tiḥekakin || Allal tḥukkun leḥwal n tkuzint, leḥbel. • tessared tasilt s ḥekkakt.

ḤM

♦ **ḥammi** [ḥammi] mg.gwt., ḥammi ani, ad

iḥammi, yetḥammi. || Ečč, (tameslayt n warrac imecṭaḥ). • ldi imi-k ḥammi a mmi ezizen.

J

JṚ

♦ **Imejra** [lməʒɾa] (lm) sm.nt. || Tayawsa tettwaxdem s wuzzal, xeddmn-as-tt i lmaeun kerrzen yis-s. (mgd), tagersa. • yerra lmejra i lmaeun akken ad yekrez yis-s.

K

KCWL

♦ **takecwelt** [θɑχəʃwəlt] (tk), sm.nt. ||

Ayeddid. • ur teqris tkecwelt, ur nyilen waman.

KBS

♦ **ukbis** [uχvis] (wu) sm.ml., sgt., ukbisen

|| Inegman i d-imeqqin ddaw n yisekla.

(mgd), axalaf. • tanqelt tger-d ukbis.

L*L*

♦ **tala** [θɑlɑ] (ta), sm.nt. || Tanqıd
 tameçtuḥt d taberkant tettili yef uksum n
 umdan trennu-as cbaḥa. (mgd), lxana. •
 aqciç yesæa tala s ddaw n wallen-is.

LC

♦ **tillect** [θiɫɫəʃθ] (ti), sm.nt. || Allal i yef
 fessren iḥbuben. (mgd), aferrug. • fesren
 yihbuben yef tillect i yitij.

M**MCD**

♦ **timceḍt** [θimʃəʔ] (te), sm.nt. || Allal s wacu jebben afrasen deg uqwir. (mgd), taxebbact. • yefres-d aqwir s temceḍt.

MĊK

♦ **ameččuk** [aməʔtʃuk] (u), sm.ml. || Aqciɛ yeɛan aseggas deg leɛmer-is alama d 12 n yiseggasen. • ameččuk yessuffey lmal ad ksen deg yigran.

♦ **tameččukt** [θaməʔtʃukθ] (te), sm.ml. || Taqciɛt yeɛan aseggas deg leɛmer-is alama d 12 yiseggasen. • tameččukt truḥ yer tala.

MDY

♦ **amaday** [amaðak] (u), sm.ml., sgt., imuday (yi) || Adeg anda i d-meqqin yimyan, ama d imeqqranen ney d isekla imezzyanen. • tendeh tmes deg umaday.

MRD

♦ **lmerḍa** [lmərða] (lm), sm.nt. || Amrar yekka-d i leḡwayeh n tyuga yettef yer lmaɛun, anda it-id-yejbed ad yerr uzgar-nni yer din. • lmerḍa i yesselhuyen tayuga.

N

N

♦ **ani** [ani] || Talya tibawt n umayag, (mgd), ara. • zriy ani aniwer yessufuy webrid.

N

♦ **nanna** [nɑnnɑ] (na), sm.nt. || Yemma-s n tyemmat, yemma-s n ubabat. (mgd), jida. • rziy yer nanna deg wass n leid.

N

♦ **ninni** [ninni] mg.gwt. || Ttes, deg tmeslayt n yigerdan imecṭaḥ. • ninni a mmi d lawan.

N

♦ **tini** [ani] (ti), sm.nt. || Ttmer yewwan mlih. • aærjun n tini ielleq-d seg tezdayt.

NQC

♦ **amenqac** [ɑmənqɑʃ] (u), sm.ml. || Afrux d amezyan, ittenqar isekla, ijamae deg-s tagella-s, ixeddem deg-s ula d leecuc-is. • walay amenqac yers-d yef useklu.

Y

YLY

◆ **tiylayin** [θiɪlajin] (ty), sm.nt. || Tid yettæddin dixel n uqmuc n ueudiw akken ad t-yetteħkam yis-s. • gezmen-t tyellayin acku ikerrec-itent ueudiw.

YRS

◆ **ayrus** [aʁrus] (u) sm.ml., sgt., iyras (yi).
|| Tayawsa ttrusun deg uđar, yettwaxdem s ubeħnuq, tciddin-t s uzaraz. (mgd), arkas.
• ayrus yersa meqqar fella-as.

YTS

◆ **ayetta** [aʁɛttas] (u), sm.ml. || Ssexdamen-t akken ad bedlen tiymi n taduđt. • tessexdem tmettut ayetta akken ad teg tiymi icebħen i wulman.

YZ

◆ **iyziz** [iʁziz] (yi), sm.ml. || Aseklu it-id-yettağğan qqaren-as tibiqest, tettak-d ieeqqayen d imectah d iberkanen tetten-ten yemdanen. (mgd), ibiqes. • yekkes-d uraw n yiyziz.

Q

QBD

♦ **taqebbiḍt** [θaqaḅḅiṭ] (tq), sm.nt., sgt., tiqebḍin || Amkan anda yeddukkel ufus akked lkef, anda tteelliqen ssaæa. (mgd), taxlift. • tælleq ameclux deg tqebbiḍt-is.

QC

♦ **taquqect** [θaqaqəʃθ] (tq) sm.nt., sgt., tiquqac || Tabeḷuuct tettili deg ucebbub, tilket tamecṭuḥt. (mgd), tamulkect. • am win yettnadin taquqect deg uqarru n uferḍas.

QL

♦ **aqelqul** [aqaḷqul] (u) sgt.ml., iqelqulen (yi) || Ablad amezyan. • ur kkat ara iqjan s uqelqul.

QNC

♦ **iqennucen** [iqənnuʃən] (yi), sm.ml. || Leḥwal. (mgd), ijeqduren. • tuy-d iqennucen ijdiden yer tkuzint-is.

QRQC

♦ **aqerquc** [aqaḗquʃ] (u), sm.ml., iqerqurqcen (yi) || Tabakit n zalamiḍt • yuy-d aqerquc n zzalamiḍt.

QRT

♦ **iqiraṭen** [iqiraṭən] (yi), sm.ml. || Tiqumam n ugris, melmi semmeḍ mliḥ lḥal yettuyal yejli wanda ttudumen waman. (mgd), izlegḍufen. • ffyen-d yiqiraṭen seg ugris.

QRTL

♦ **aqerṭil** [aqaḗṭil] (u), sm.ml., sgt., iqerṭilen (yi) || Taqecwalt tteksen-d yer-s lexrif. • iæemmer-d aqerṭil s lexrif.

QW

♦ **taqiqawt** [θaqaqawθ] (tq), sm.nt. || Imyi yettemcabi yer yinijel, igemmu kan yef lqæa, ur yettimyur ara mliḥ, yesæa isnanen. • yenta-yi usnan n tqiqawt.

QRN

♦ **buleqrun** [vuləqrun] (bu), sm.ml. || Llubyan n leqbayel, tafeyjelt-is tettemcabi-as i tin n uxeṙrub. • tezṣa jida buleqrun sdat n tewwurt n tebhirt.

R

R

◆ **iri** [iri] (yi) sm.ml., sgt., iran, (yi) || Ayen yettfen aqerru yer tfekka. (mgd), amgerd. • tælleq azrar deg yiri-s.

RG

◆ **areg** [arəx] mg.gwt., rgey, rgey ani, ad rgey, reggey. || Ali. • areg yer wedrar, zer amyar. || Ffey. • areg yer berḥa timyured.

S**SBDR**

♦ **asbadri** [asbadri] (u), sm.ml.,sgt., isbadriyen, (yi) || Awal aretṭal seg tefransist, d arkas n kawačču, ttrusun-t ula yer tebħirt. • isbadriyen n umyar ččurren d ixmir.

SFT

♦ **asfet** [asfəθ] (u), sm.ml. || Lebrəq yekkat-d alamma d lqæa. • yewwet usfet yef txerṭubt, yebḍa-tt yef sin.

SG

♦ **asgu** [asɣu] (u), sm.ml., sgt. || Ablad yesea taqamumt ttreqqimen yis-s leħwal n ufexxar. • treqqem temyart tabaqit s usgu.

SL

♦ **tisili** [θisili] (ts), sm.nt. || Aħric di tfekka n umdan, yebda seg tayet alamma d iḍudan. • win i awen-yennan d acu i d tafat, inet-as d tisili yeddukklen.

SNSR

♦ **tasansurt** [θasansurθ] (ts), sm.nt., sgt., tisansurin || Allal swacu tteylaqen tajakiḍt, tettali, tettsubbu. (mgd), tajarart. • teqreṣ tsansurt n uqṛab.

SR

♦ **saras** [sarəs] sdd.swɣ., yessaras (ss), asaras || Ssexleḍ. • yessaras irden d temzin.

STH

♦ **ssteħ** [sstəħ] (sst), sm.ml. || Amkan yettili s ufella n udaynin. (mgd), takanna. • tesgen temyart arraw n mmi-s i ssteħ.

SXN

♦ **tasexxant** [θasəxxant] (ts), sm.nt., sgt., tisexxanin || Taɣawsa tettwaxdem s uqellal, teemmiren-d yer-s aseqqi mi ara t-ssersen yer ṭabla. (mgd), tamermiḍt. • tasexxant teččur s teħrirt.

T

TR

♦ **tter** [tt̄ar] (tte), sm.ml. || Yettili deg tenwalt, elay yef wagens azal n sin n yiyallen, d adeg i yef sewjaden iferdisen n usewwi, srusuyen fell-as ayen tteḥwiḡin akken ad niwlen ney i ugzam ama d lxeḍra ama d ayen nniḍen. (mgd), dekkān . • tessers tmetṭut lqeḍyan i d-tewwi yef tter n tenwalt.

T

ṬRB

♦ **aṭerbib** [aṭərbib] (yi) sm.ml., iṭerbiben (u) || Aħric di tfekka yettili ddaw n yinzaren yesəa azal meqqren deg ususru n kra n yissekilen (m, b...). (mgd), icenfiren.
 • yenna-as uyyul: «Annef-iyi kan ad sersey iṭerbiben-iw yef temzin.»

ṬRC

♦ **aṭric** [aṭriʃ] (u), sm.ml. || Azru ameqqran. (mgd), tisirra • aṭric-a yesəa talya n uqerruy n yizem.

W**WD**

◆ **tiwdadin** [θiwðɑðin] (te), sm.nt. || Allal ssexdamen-t deg uzetṭa, sin n yisyaren bedden s lqaea alamma d ssqef. (mgd), tirigliwin. • beddent tewdadin, yebda uzetṭa.

X***XL***

- ◆ **taxlalt** [θaxlalt] (te), sm.ml. || Allal s wacu zettent tlawin ictiden. (mgd), ayazil.
- tessedda taxlalt deg uzetta.

XMR

- ◆ **lxemri** [lxəmri] (lxe), sm.ml. || Lfakya i d-yettağğa useklu n tberquqt, d amezyan yesea yiwen n ueeqqa dixel, yella uwray, azewway. (mgd), lberquq.
- yekkes-d lxemri deg uqwir.(deg Suq Letnin d Imecmac sb 115).

XNF

- ◆ **axennuf** [axənnuf] (u) sm.ml., sgt., ixennufen (yi) || Allal i yessekcamen, yessufuyen abehri yer turin n umdan ney ayersiw, yesean snat n txejdatin d timezyanin. (mgd), inzer.
- ur ggar ara idudan-ik yer uxennuf-ik.

Z**ZBṬ**

♦ **zzebṭ** [zzəbṭ] (zze), sm.ml. || Aħric i yellan ger yidmaren akked wammas, aεebbuḍ. (mgd), aεeddis. • ad yerħem Rēbbi zzebṭ ik-yurwen.

ZDR

♦ **tizedrit** [θizətriθ] (tz), sm.nt. || Aselsu n yidis ufella n tfekka n umdan, tlusun-t mi ara yilli usemmid. (mgd), takebbuḍt. • byiy ad kksey tizedrit, yeħma-d lħal.

ZKṬ

♦ **azekkuṭ** [azəkkuṭ] (u), sm.ml. || Tagruma n yinzaden yellan yef uqerru. (mgd), acebbub. • tesa azekkuṭ d ayezfan armi d ammas.

ZYRD

♦ **azeyred** [azəkrəd] sm.gwt., (u) sgt., zyariḍ || Şşut εlayen i d-xeddemnt tlawin mi ara tili tezha ney akken ad-tεeggen tameyra ney lferħ. (mgd), aslilew. • nedhent zyariḍ n yemma-s mi tesla yerna yer-s uqcic.

ZQ

♦ **azqaq** [azqaq] (u) || Adeg ameqqran zdat n uxxam ney gar yixxamen. • azqaq yččur s warrac la tturaren s ddabex.

ZR

♦ **azarez** [azaɾəz] (u) sm.ml., sgt., izuraz (yi) || Lxiḍ swacu ttatafen ayɾus (arkas), zεṭtent-tt tlawin s wulman. • cidd azarez n urkas-ik.

ZRDS

♦ **azerdas** [azərðas] (u) sf.ml., sgt., izurdas (yi) || Amḍiq i deg d-ttazzalen waman seg umkan εlayen yer umkan yudren. (mgd), iyezɾan imecṭaħ. • mlalen yizurdas yer wasif ameqqran.

ZYṘ

♦ **azeyyaṙ** [azəjjəɾ] (u), sm.ml. || Anda ttarran zzit lejduḍ nney. (mgd), acbayli. • yeččur azeyyaṙ s zit id-zdan aseggas-agi.

Z**ZGW**

♦ **tazigwa** [θazigwa] (tɣ), sm.nt. || Lǧefna n uqcuḍ. (mgd), tafeckut. • tɣemmed seksu dixel n tzigwa.

ZYR

♦ **tazayart** [θazajarθ] (tɣ), sm.nt || Asekluyettili deg tebḥirin ney rif n uxxam, yettaǧǧa-d lfakya-s d ayazi, iseεeu atas n tæeqqayin, tettewwa deg unebdu, llan-t deg-s ugar n lesnaf awray, aberkan, azewway. (mgd), dayla. • d lawan ad tleqqemḍ tazayart.

Ɛ

ƐNŞL

♦ **aəinşul** [ɑʔinsul] (u), sm.ml. || Imyi yeggar tibşelt ddaw n tmurt tezzun-t at zik deg tliša. (mgd), tikfilt. • izerreb-d lmelkis s ueinşul.

ƐSM

♦ **ləisum** [lʔisum] (lei), sm.nt. || Timni. • walay læaysum deg yişzer yellan rrif n uxxam n jeddi.

ƐŞBN

♦ **tæeşbunt** [θɑʔəsvunt] (te), sm.nt. || Lmakla yellan gar wansayen n tmurt n leqbayel, ad tşfen awren n yirden, ad xedmen timdewşin, ad tent-sewwen deg ciş n useqqi azewway aqerşan, yesəan aşas n lkesber akked neeneş, llan wid i as-yettaran timcelşin neş aksum n uyaziş. (mgd), tikerbabin. • byiy ad ččey tæeşbunt.



Suq Letnin

III. Suq letnin

B**BCBR**

♦ **bucbara** [buʃbaɾɑ] (bu), sm.ml.||
Tadyayat. • bucbara yeddawar rrif n
tyuzad.

BCM̄N

♦ **abecmennu** [avəʃmən̄nu] (u) sm.ml.,
sgt., ibcmenna (yi) nt., tabecmennut (tb),
sgt., tibcmenna || Ayersiw yettferfir d
amezyan, yesea azewway deg umgerd-is.
(mgd), aezzi. • abecmennu yekker-as i
tzemmut.

BRL

♦ **birelli** [birəlli] (bi), sm.ml. || Imyi yettili
deg tefsewt, yesea tazeġġigt dtacebhant
tesea awray i tlemmast, aman-is d
isemmamen. • yeġġuġeg birelli. (deg
Dergina d tixlulin sb40).

BZ

♦ **bizzu** [bizzu] (bi), sm.ml. || Lfakya d
tamidadit, d tieeqqayin timezyanin,
yettaġa-t-id rrihan, yettili deg tezgi.(mgd),
ccilmun. • yečča uzerzur bizzu.

BED

♦ **abaɛud** [avɑʃud] (u), sm.ml., sgt.,
ibaɛuden (yi) || Abelɛuc amezyan yettferfir,
iteqqes yerna yettsummu idammen, yettili
s waṭas deg unebdu. (mgd), tizit. • abaɛud
yeqqes-iyi deg ufus-iw.

C*CLW*

◆ **acillaw** [ɑʃiɫlaw] (u), sm.ml., sgt.,
icillawen || Ayersiw amežyan, d awray, d
afrux n tyaziḏt. • amcic yečča acillaw.

F**FL**

♦ **fulufulu** [fulufulu] (fu), sm.ml. || Abeleuc amezyan yettferfir, d azewway, yesea tinqidin tiberkanin d timecṭah, itett ibeleac yettdurrin. (mgd), tamyigrant. • fulufulu yers-d yef ufus-iw.

FN

♦ **afan** [afan] (wa), sm.ml. || Allal i yef sewwayen ayrum, taḥbult, d amdewwar. (mgd), aḍajin. • yewwa uyrum deg wafan.

FQS

♦ **afeqqus** [afəqqus] (u), sm.ml. || Imyi yettmaččan ur yewwi ara, tetten-t d claḍa, d azegzaw yesea zerriēa d tacebḥant. (mgd), lexyar. • afeqqus- agi d azidan , d win n tebhirt n uxxam.

FR

♦ **abuyefran** [avujəfran] (u), sm.ml. || Aḡersiw yettidir deg uxxam ney deg lexla, ileḥḥu s ttawil, yettawi taxxamt-is yides anda iruḥ, ma iḥulfa s kra n diri ad yeffer dixel-is. (mgd), afekrun. • tikli-ines amzun d abuyefran. • s ufella d lluh daw d lluh, dixel d rruḥ (timseereqt): d abuyefran.

FRX

♦ **afrux** [afrux] (u) sm.ml., sgt., ifrax (yi) || Aḡersiw tṭrebin yimdanen, yesea sin n yidarren, tifarrawin, yesqueuy. (mgd), ayaziḍ • zlan afrux n tmurt deg yennayer.

♦ **tafruxt** [θəfruxθ] (te) sm.nt., sgt., tifax (te) || Aḡersiw yettidir akked yemdanen, tawtemt n uyaziḍ, tettarew timlalin. • ssmana segmi tebrek tefruxt yef tmellalin-is.

G

GBR

◆ **gaber** [gavəɾ] mg.gwt., iguber, ur iguber
ara, ad igaber, yettgabar || Wali. • gaber yer
udrar, yella lbaz.

H

HBR

♦ **taħburt** [θaħvurθ] (te), sm.nt., sgt.,
tiħburin || Allal deg wacu sewwayen, yesæa
lqæ d snat n tfettusin. • ayen yellan di
teħburt ad t-id-yessali uyenja (inzi).

HRM

♦ **aħram** [aħram] (u), sm.ml. || Zettent-tt
tlawin zik, llan wid it-yeddalen ney tessun-
t deg wagens. (mgd), acettid. • ur zmirey
ara ad refdey aħram-agi, zzay.

J

JDEN

♦ **ajedɛun** [ɑjədʁun] (u), sm.ml., sgt.,
 ijedɛan (yi) sm.nt., tajedɛunt (tj) || Ayersiw
 yemma-s d tayyult, baba-s d aɛudiw,
 imezzuyen-is d iyezzfanen, ssexdamen-t i
 tteebga. (mgd), aserdun. • a tajedɛunt
 werḡin nuriw limmer ad am-ḥkkuy
 leybayniw tili ad d-tesɛuɗ akniwen.

JED

♦ **ajeɛɛad** [ɑʒəʁʁɑɗ] (u), sm.ml. || Aɛekkaz
 sexdamen deg umsal n urekti. (mgd),
 aḥellal. • tsedda-as ajeɛɛad i teḥbult.

K***KRBY***

♦ **takurbayt** [θakurbajθ] (tk) sm.nt., sgt., tikurbayin || Taqecwalt i yer d-ttekksen tibexsisin, yezda s udles, tesa yiwet n tfettust. • takurbayt teččur d tibexsisin.

KRW

♦ **akerwaw** [akərwaw] (u), sm.ml. || Azru yellan daxel n tessirt n zzit n ublađ, yeddawar akken ad yezd azemur daxel n lhewđ. (mgd), iyuraf. • yeddawar ukerwaw, izad azemmur. •

|| Tissirt n ublađ. • tezda temyart lkesbar deg ukerwaw.

KRZM

♦ **takurzma** [θaxurzma] (tk), sm.nt. || Tifireeqest. • tkerrec-iyi-d tkurzma i lebħar.

KS

♦ **lkasa** [lkasa] (lk), sm.nt. || Allal s wacu ttħukkun tafekka mi icucef wemdan. • uyey-d lkasa tajdiđt.

M**MLHB**

◆ **amlahbu** [amlahbu] (u), sm.ml. || Ayersiw amezyan, ilehhu yef tebbuđt-is yesea krađ n yıdarren, tajeħniđt, yettađa-d timlalin. • amlahbu yeffey-d seg lyar-is.

MLS

◆ **amillus** [amiłlus] (u) sm.ml., sgt., imillusen (yi), nt., tamillust sgt., timillusin (tm) || Ayersiw yetteħrurud yef tebbuđt-is, yettawi tajeylalat yef teerurt-is, yesea imejjan iyezzfanen, aeařus. • amillus ur yezmir i yiman-is, yezzuřur ajeylal-is.

MŞ

◆ **lmaşsa** [lmaşsa] (lm) sm.nt. || Allal ssexdamen-t i lebni deg truži n yiblađen, tesea taqerruyt n wuzzal akked tfettust. (mgd), afdis. • yesseyli ayrab s lmaşsa.

MTR

◆ **lemter** [ləmtər] (le), sm.ml. || Ađebsi ameqqran srusen-d deg-s lfakya. • yers-d lemter n lfakya i yinebgawen.

N

NĠR

◆ **tamengġurt** [θaməndd̄zurfθ] (tm), sm.nt.
 sgt., timengġurin || Takersiwt tameçtuħt
 tettwaxedmen s usyar. • yeqqim yef
 tmenġgurt, yettxemim d acu ara d-yini.(deg
 yiberbacen d tisegzemt sb149).

NŞBL

◆ **naşebli** [nəsəbli] (na) sm.ml. || Lfakya d
 tawrayt, tesəa iəeqqayen dixel. (mgd),
 lemzaħ, mcimca. • yekkes-d umyar
 taqəcwalt n naşebli deg tebhirt-is.

Y

YJÐ

◆ **tayejdet** [θaɛzɛdɛts] (ty), sm.nt. || Ayersiw amsutađ, yettidir akked yimdanen, itett leħcic, yelli-s n tayadt, d tawtemt n yiyid. • tayejdet, yečča-tt wuccen.

YLS

◆ **ayilas** [aɛilas] (u), sm.ml. || Ayersiw amsutađ, awtem n tsedda, , yettidir deg tzegwa, itett kan aksum, yečcur d acebbub yef uqerru akked umgerđ-is. (mgd), izem. • ayilas d agellid n yiyersiwen.

YW

◆ **aywaw** [aɛwaw] (u), sm.ml.. sgt., iywawen (yi) || Ieeqqayen yettilin dixel n lfakya ney n uzemmur. • akken yeyli uywaw ad yemyi.

YZL

◆ **ayezzal** [aɛɛzzal] (u), sm.ml. || Ađebsi ameqqran uyur ttarran seksu. • yeyli uyezgal gar yifasen-iw. (deg Dergina d lgefna sb61).

Q

QRND

♦ **qqirniḍ** [q̄qirniḍ] (qqi), sm.ml. ||

Ayersiw amsuḍaḍ, yettidir deg lexla yettemcabi yer umcic, taqerruyt-is d tamectuḥt, yesea tajeḥniḍt d tayezzfant, ineqq tiyuzad, yettaker-itent. (mgd), izirdi.

• qqirniḍ yenya akk tiyuzad n lḡiran.

R

RM

♦ **terma** [tərmɑ] (te), sm.nt. || Adeg anda jamaæen iselsa. (mgd), taxzant. • tawwurt n terma terrez.

RE

♦ **raε** [rɑʕ] (mg) iræ, ad iræ, ur iræ ara, yettraε || Iruḥ. • iræ-iyi lmenteq i lxelea.

S**SH**

♦ **shu** [shu] mg.gwt., yesha, ad yeshu, ur yeshi ara, isehhu || Ttu. • xdem lxir, shu-t.

SL

♦ **taselt** [θasəlt] (ta), sm.nt. || Aseklū yesəa ijegğigen cebħen, imeqqi-d rrif n yiyzer ney anda ttuqten waman, d imyi i izemren ad yeny albeađ ma yečča-t. (mgd), ilili. • qqimey yer yiri n wasif, ddaw tili n taselt (deg Dergina d rrend sb64).

ST

♦ **tasetta** [θasəttā] (ts),sm.nt., sgt., tisedwa || Imyi yeggaren izuran dixel n wakal, tettiżif deg yigenni, tesəa ifurkan, yal afurk yesəa iferrawen. (mgd), aseklū. • walay kra n yebkan ttalin tasetta.

Ş

ŞRWL

◆ **təşerwelt** [θasərwəlt] (tş), sm.nt. ||

Aseklü d ayezfan, yesea lğedra
tameqqrant, yettağğa-d azumbi. (mgd),
tazumbayt. • z Zit n təşerwelt yelha i tussut.

T

TJ

♦ **tiṭijt** [θiṭiʒθ] (ti), sm.nt. || Imyi yesæa tajeḡḡigt tameqqrant d tawrayt, tteksen-d seg-s zzit, yettabæ iṭij mi ara idewwar. (mgd), mageriṭij. • wa d tiṭijt.

TNY

♦ **laṭnay** [lɑṭnɑj] (le), sm.ml. || Allal s wacu gezzmen ney s wacu ttciddin irezwi. (mgd), lkellab. • yessuli-d amesmar s leṭnay.

X***XMR***

♦ **lxemri** [lxəmri] (lx), sm.ml. || Lfakya id-yettak useklu, d amezyan qqaren-as tamecmact, d awray yesεa aεeqqa daxel d aqahwi, yettewwa-d akken kan ara yekcem unebdu. (mgd), Imecmac. • aseklun lxemri yesseyli iferrawen-is.(deg Xerḥaḥa d lberquq sb 95).

Z**ZD**

♦ **tiziḍt** [θizit] (ti), sm.nt. || Imyi yesəa iferrawen ruḥen s teyzi, yesəa tiəeqqayin ttemcabint yer yirden, ittet-it lmal.(mgd), aḷekkun. • iḥucc-d tiziḍ i lmal-is.

ZR

♦ **zzir** [zzir] (zzi), sm.ml.|| Tabuqalt anda ttarran aman tebna s wakal. • aman yettilin dixel n zzir semmḍen.

ZWN

♦ **izwan** [izwan] (yi) || Isennanen. • ntan-iyi yizwan n lkerḡmus.

Ɛ

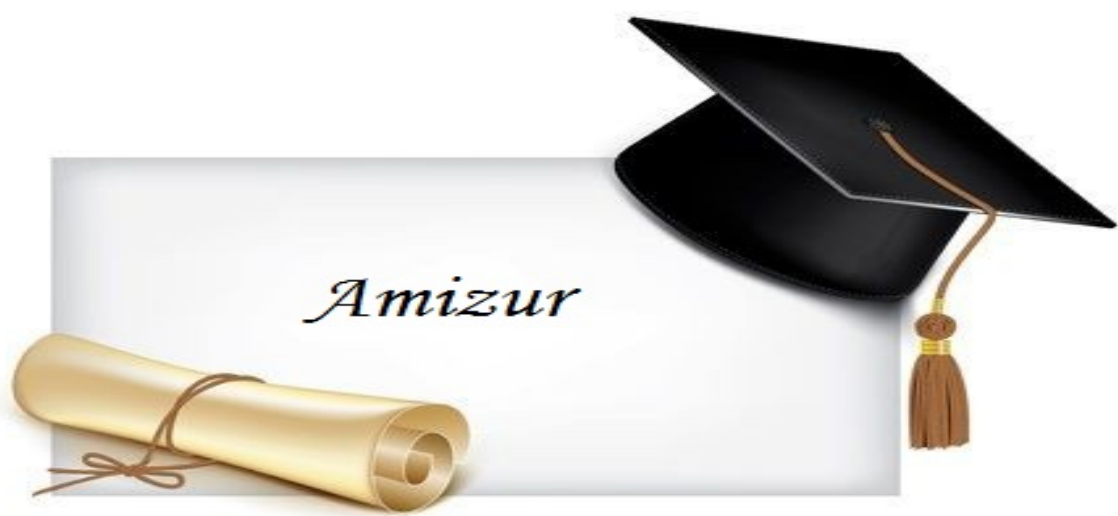
ƐJD

♦ **tæejjuḍt** [θɑfəʒʒut] (tɛ), sm.nt. || Aseklu yella si zik di tmura yellan yef yillel, ifer-is d amecṭuḥ, yettak-d lfakya tetten-t yimdanen akked lmal. (mgd), taxerṛubt. • yezwi-d akk tæejjuḍt.

♦ **aæjjud** [ɑfəzzud] (u), sm.ml. || Lfakya id-yettak useklu n txeṛrubt, yezzif d aberkan yesea tieeqqayin dixel. • tamemt n uæjjud telha i tæebbuḍt.

ƐNB

♦ **læennab** [lfənnɑv] (lɛ), sm.ml. || Lfakya i d-yettağğa yidmim, d tieeqqayin timezyanin d tizewwayin tetten-t yifrax. (mgd), zexur. • læennab yelha i waṭṭan n wul.



IV. Amawal n Umizur

B**BZDZ**

◆ **buzduz** [buzðuz] (bu), sm.ml. || Ssenf n yimyan d azegzaw, yesea tijeḡḡigin d tiwrayin, imeqqi-d deg yigran. (mgd), ayeddu n wakli. • kksen-d yigerdan tijeḡḡigin n buzduz deg tebḥirt.

BZṬH

◆ **abezṭuḥ** [avəzṭuḥ] (u), sm.ml., sgt., ibezṭuḥen (yi), nt., tabezṭuḥt, sgt., tibeṭṭuḥin (tb) || Tayawsa tamezyant. (mgd), amecṭuḥ. • nwala agrud abezṭuḥ yettazzal deg ubrid.

BZY

◆ **tabezẓayt** [θavəzzajθ] (tb), sm.nt., sgt., tibeẓẓayin (tb) || Taqcict izewḡen. • d tibeẓẓayayin i yettqabalen asewwi i tmeyriwin.

C

CF

♦ **cuf** [ʃuf] mg.gwt. || Wali. • cuf gma-k
ansa ieedda, ḍfer tğerra-s.

D

DRQ

♦ **durreq** [durraq] mg.gwt., adurreq || Ffer,
tuffra. • tuffra n weyyul dixel n utemmun.

F**FR**

♦ **afrur** [ɑfrur] (u), sm.ml. || Iceqfan n ufexxar yerṛzen. • teqqed temyart afrur deg lkanun.

FLK

♦ **tifelket** [θifəlkəts] (tf) sm.nt., sgt., tifalkiyin || Tayawsa akk yeddukklen. (mgd), taqettunt. • ihucc-d tifalkiyin n leħcic i lmal.

FS

♦ **afessas** [ɑfəssas] (yi) sm.ml., sgt., ifessasen (u) || Lexrif ifesren i yiṭij akken ad iqqar, iniyman. (mgd), aħbub. • fesren yifessasen yef uferrug.

H

HF

♦ **ḥuf** [ḥuf] mg.gwt., iḥuf, ur iḥuf ara, ad iḥuf, yetḥufu || Nadi • ḥufey yef leemer-iw anda ara t-afey, ur t-ufiy ara. (qqaren-t melmi txeleḍ)

L**LH**

◆ **ileḥlaḥen** [iləḥlaḥən] (yi), sm.ml. || Imyi d azegzaw, yezzifit yiferrawen-is, imeqqi-d weḥd-s deg yigran, tetten-t lmal. (mgd), ḥlafa. • iḥucc-d ileḥlaḥen i yiwta.(deg yiberbacen d tuymest n temyart sb147).

M***MDY***

♦ **amaday** [ɑmɑðɑk] (u), sm.ml. || Imyi igemmu deg umaday, iferrawen-is ttemcabin yer wid n tidekt, yesea zerriea d tazeggayt. (mgd), mliles. • yekkes umyar amaday i d-yemyin rrif n tzemrin.

MSF

♦ **lmesfuf** [lməsuf] (lm), sm.ml. || Seksu xedmen-as lxeḍra ney leḥcawec, tegzem d tameçtuḥt. (mgd), tasfurut. • teqlee-d bibras ad t-tseww d lmesfuf.

MƐC

♦ **maεac** [mɑʕɑʃ] || Ulaç fell-as. • maεac ma tettud, awi-yi-t-id azekka.

N**NMS**

♦ **nnamus** [n̄namus] (nna) || Ifelfel d aqerḥan d amecṭuḥ. • Err-as nnamus i useqqi akken ad yiqriḥ.

NER

♦ **nniḗra** [n̄niḗra] (nni), sm.nt., sgt., nniḗrat || Ssenf n yibelēac, yettili s waṭas yer wid yettṛebbin lmal. (mgd), izi ameqqran. • teqqes-iyi nniḗra, yuyal ufus-iw d azewway.

Y**YRT**

- ♦ **Iyert** [lkərt] (ly), sm.ml. || Lɛada xeddmɛn zik deg tmeyriwin, ad ɣamin ney ad wwten yirgazen yer tqerɛet ma ḥellan-tt, ha-t-an rebḥen lḥaḡa-nni. (mgd), lemxaṭra.
 - yerbeḥ-d ikerri i Iyert.

Q

QBC

◆ **iqbacin** [iqvaʃin] (yi), sm.ml. || Leħwal seqdacen deg tkuzint. • Sardey iqbacin deg tmeyra.

QBL

◆ **aqbil** [aɣvil] (u), sm.ml., sgt., iqbilen (yi) || Abrid anda leħhun yemdanen. • ttazzaley, ttazzaley mmi-s n wuday ur t-qdiɛey (timseereqt): d abrid.

QRĔ

◆ **taqerɛet** [θaɣerɛʔts] (tq), sm.nt. || Ssenf n lxedra ttarran-as-tt i lmakla, taxsayt tazegzawt. (mgd), tagurjiɛt. • tezza temyart taqerɛet deg tebhirt.

R

RB

♦ **tirbibin** [θirvivin] (te), sm.nt. || Lfakya tettili i ccetwa, tesæa tifjuṛin d timecṭah, seqçaren-tt melmi ara tt-ččen. (mgd), lmandarin. • yekkes-d tirbibin deg yiger-is.

RF

♦ **tarfa** [θarfa] (te), sm.nt. || Zzbel n yizgaren, yeqqur, ssexdamen-t i tuqqda n ufexxar akken ur yettuyal ara d aberkan. • terra tarfa yer lkanun.

R

RB

◆ **rṛuba** [rṛupa] (rṛu), sm.nt. || Taqendurt.

• tuy-d rṛuba, ad tt-tels yer tmeṽra.

S***SNBR***

♦ **ssnuber** [snubəɾ] (ssn), sm.ml. || Ssenf n yisekla imeqqi-d deg lexla, seqcaren-t deg ccetwa yelha i tussut, yettaḡḡa-d tizumbayin. (mgd), tazumbayt. • swiy z Zit n ssnuber.

SQ

♦ **Sqaqi** [sqaqi] mg.gwt., asqaqi || Awi err, • ur ttfakkan ara leesker asqaqi di Igirra-nni, ttnadin yef yimḡuhad.

T

ṬLE

♦ **Imeṭluε** [lməṭluʃ] (lme), sm.ml. ||
Ayrum n uḍajin. (mgd), tamtunt. • tegga
tmeṭṭut lmeṭluε.

W

◆ **taweddaet** [θawəddɑʔθ] (tw), sm.nt. ||

Tidi n wulli, akked wakraren, tettili kan i taduḍt. • tessared jida taduḍt yesəan taweddaet.

X***XL***

♦ **taxlat** [θaxlats] (te), sm.nt. || Abuqal yettrusu yer teymert n texxamt, ttarran daxel-is zzit. (mgd), tacmuxt. • teččur texlat d zzit.

Y**YD**

◆ **ayṭit** [ajṭit] (u), sm.ml., sgt., iyṭat, nt.,
tayṭit, sgt., tiyṭat (te) || Afrux. • Sliy i
usčewčew n yiyṭat yer udrar.

Z**ZB**

♦ **azebzi** [azəvzi] (u), sm.ml. || Ablad d alewway, tlewwiyen yis-s lqaæa i selyent tlawin s wakal. (mgd), imileq. • tewwi-d azebzi ad tlewwey yis-s agens.

ZH

♦ **azzuh** [azzuh] || Cit. • ččiy azzuh n waḍil.

ZQ

♦ **zququ** [zququ] (zq), sm.ml. || Aæeqqa d aberkan, yettili daxel n tzumbayt, llan wid i at-itetten, yelha ad t-tesweḍ akked zzit i tusut. • yečča iæeqqayen n zququ.

Ɛ

EDL

♦ **ɛddel** [ʔəddəl] mg.gwt., iɛddel, ur iɛddel ara, ad iɛddel, yettɛddel || Xdem.
• ɛddel-as lḥemmes i useqqi.

EL

♦ **ɛlli** [ʔəlli] mg.gwt., iɛlla, ur iɛlla ara, ad iɛlli, yettɛlli || Err. • ɛlli-as lmelḥ i useqqi. || Xdem. • ɛlli lqid i uqmuc-ik, sussem.
|| Seww. • tɛlla tikerbabin i yimensi.
|| Ers. • iɛlla takbuḍt, inya-t usemmiḍ.

EN

♦ **lein** [lʔin] (lɛ), sm.ml. || Lberquq. • yefka-as taqecwalt n lein i lḡar-is.

ETQ

♦ **tiewitqin** [θiʔwitqin] (tɛ), sm.nt. || Tilmazyin ur nezwiḡ ara. • d tiewitqin i iqeddcen i tmeyriwin.

EWG

♦ **taɛwwact** [θaʔəwwaʔθ] (tɛ), sm.nt., sgt., tieewwain (t) || Tiwaziwin. (mgd), timeiwnin. • d tieewwacin i ifetlen seksu n tmeyra.



V. Amawal n Yiberbacen

B**BD**

◆ **tabuda** [θavud̥a] (tb), sm.ml. || Tasumta ttarran-as-tt i uzgar n tkerza akken ad yers yef uerur-is uzaglu. • yexdem tabuda i uzgar akken ad yekrez.

BRQ

◆ **taberraqt** [θavərr̥aqθ] (tb), sm.nt || zerria n yifrax. • yuy-d taberraqt deg ssuq i yifrax-is.

BZD

◆ **ibeẓdan** [ivəzðan] (yi), sm.ml. || Imyi yegma am sselq, iferr-is yesea cercif. (mgd), tuymest n temyart. • tekkes-d ibeẓdan deg uerqub.

BE

◆ **abeεεa** [avəʔʔa] (u) sm.ml., sgt., ibeayen (yi) || Aεeqqa yettilin daxel n lfakya. • yekkes-as ibeayen i lxux.

C

CKḤ

◆ **acekkuḥ** [ɑʃəkkuḥ] (u), sm.ml. ||

Acebbub. • acekkuḥ-is am win n tterel.

CTB

◆ **taceṭṭabit** [θɑʃəttaviθ] (tc), sm.nt., sgt.,

ticēṭṭabiyin (tc) || Allal s wacu tteqlaēn

leḥcic deg tebḥirt. (mgd), takabiḍt, ččaba. •

yuy-d umyar taceṭṭabit akken ad yefres

tibḥirt-is.

CWR

◆ **cawer** [ʃawəʃ] mg.gwt., icawer, ur

icawer ara, ad icawer, yettcawar || Uyal. •

icawer-d uqcic deg lexla, yewwi-d imerga.

D***DK***

◆ **lemdek** [ləmdək] (le), sm.ml. || Yettili i tmekḥelt, deg-s i tekkayen akken ad yeffey lbarud. (mgd), leznad. • yessers aḍad-is yef lemdek akken ad yessuffey lbarud.

DRQ

◆ **derqa** [dərqa] (dde), sm.nt. || Ssenf n yiyersiwen yettidir i lebḥar, tafekka-s truḥ s tehri, aebbud-is d acebḥan, aerrur-is d amidadi, yesea tajeḥniḍt tekkat-d deg-s trisiti. • iṣeyyed-d derqa i lebḥer.

F*FRMS*

◆ **afurmas** [afurmas] (u), sm.ml. || Lfakya
i d-tettağğa tberquqt d awṛay ney d
azewway yesεa aεeqqa. (mgd), lberquq. •
yekkes-d taqecwalt n ufurmas deg tebḥirt.

G

GR

◆ **tagrurt** [θɑɣrurθ] (te), sm.ml., sgt., tigrurin || Aseklū yetteḡḡa-d lfakya iwumi qqaren lbexsis. (mgd), taneqlet. • yezber ufellaḥ tagrurt.

GRMN

◆ **agerman** [ɑɣərman] (u), sm.ml. || Imyi yesean iferrawen ireqqaqen d izegzawen imeqqi-d deg yigran, isejji aqraḥ n tēbbuḍt. (mgd), cciḥ. • tseww-d agerman d latay.

GSR

◆ **tagesrart** [θɑɣəsrarθ] (tg), sm.nt., sgt., tigesrar || Allal s wacu ttqeddiren aseklū ney aksum. (mgd), taqabact n leqdie. • yerḥa-d tagesrart yer uḥeddad. • afus-is deg ufus-inu, ṣṣut-is yewweḍ agemmaḍ. (timseereqt): d tagesrart.

Ġ

ġ

◆ **aġġa** [addʒa] (wa), sm.ml. || Iger yesean
idis, s tyuga kan i nezmer ad t-nekrez.
(mgd), akeddar. • iwɛer waġġa i tkerza.

H

ḤRS

- ◆ **belḥares** [bəlḥarəs] (be), sm.ml. || Izem.
- izehher-d urgaz am belḥares. • belḥares
bu-leceur, lhiba tissas, di lyaba mechur
lqed usalas
(tizlit).

K***KL***

♦ **akali** [akali] (u), sm.ml. || Allal sexdamen-t akken ad redden yis-s lmaɛun akken ur yettader ara. • err-as akali i lmaɛun, tebdud takerza.

L**LḤ**

♦ **ileḥlaḥen** [iləḥləḥən] (yi), sm.ml. || Imyi tetten-t yiwtal. (mgd), tuymest n temyart. • iḥuc-d ileḥlaḥen deg yiger.(deg Umizur d ḥlafa sb124).

M**MC**

♦ **muci** [muʃi] (mu), sm.ml. || Ibki. • nwala mucu deg tezgi n yiɛkkuren.

MDKRN

♦ **amdekran** [amðəχran] (u), sm.ml. || Imyi ittemcabi-as i læeds, sayzagen-t, ttaken-t i lmal, isejji aṭṭan. • yeswa-as i texsi-ines amdekran.

MDY

♦ **amaday** [amadaɣ] (u), sm.ml. || Imyi yur-s iferrawen d imecṭaḥ, d irqaqen, imeqqi-d i lexla, yelha i uqraḥ n tɛbbuḍt. (mgd), tidekt. • yekkes amaday yellan ddaw n tzemmut.

N***NĠR***

♦ **Imenğer** [lməndzəɾ] (lm), sm.ml. ||

Anda ara tekcem taxellalt yettaṭafen tisilet d utemmu n lmaɛun. • err-as taxellalt i lmenğer.

NĠR

♦ **tamenğurt** [θaməndzurθ] (tm), sm.nt. ||

Allal nsexdam i tkuzint, talwiht i yef gezzmen aksum d lxeḍra. • efk-iyi-d tamenğurt ad gezmey fell-as.(deg Sus Letnin d takersiwt tameçtuht sb108).

Y

YNM

◆ **tayanimt** [θakanimθ] (ty), sm.nt. ||
Taşennart n şyada i lebḥar. • yettef iselman
i tyanimt.

Ş

ŞFĠ

◆ **taşufaġt** [θasufadʒθ] (tʃ), sm.nt. ||

Tazdayt ur d-tettaġġa ara ttmer. • temyi-d
taşufaġt sdat n tewwurt n wexxam.

T***TRTQ***

◆ **aṭertaq** [aṭertaq] (u), sm.ml. || Imyi imeqqi-d deg yigran, ḡur-s tajeḡḡigt d tawrayt, tettezzi fell-as tzizwit, yettraḥ d aḡidan. • kksen-d igerdan aṭertaq, leēben yis-s.

ṬEM

◆ **ṭṭema** [ṭṭema] (ṭṭe), sm.nt. || Sexdamen-t i ṭṣennart akken ad d-ṣeyyden i lebḥar. • ččan yiselman ṭṭema.

X***XNFS***

◆ **axenus** [axənfus] (u), sm.ml., sgt.,
ixenfusen (yi) || Abeləuc yettili deg yigran,
taerurt-is d tazewwayt tberqec s uberkan,
tettili i tefsut, tettekkes aṭṭan i yisekla. •
walay ixenfusen deg tebhirt.

Z**ZDK**

◆ **izedki** [izəðki] (yi) || Imyi yettağğa-t-id wedles, zəṭṭen yis-s acerdaq ney aferrug anda fessren iḥbuben.

ZMC

◆ **zmimuc** [zmimuʃ] || Tiəeqqayin tizewwayin, yettağğa-tent-id yidmim. (mgd), zzeɛɾuɾ. • yekkes-d zmimuc deg umaday.

Ɛ**ƐDL**

♦ **taɛdelt** [θɑfðəlt] (te), sm.nt. || Tinna s wacu tekksen i tgersa akal melmi tekfa tyuga takerza. • yekkes-as akal i lmaɛun s teɛdelt.

ƐL

♦ **abuɛli** [ɑvuɟli] (u), sm.ml. || Iɛzzi. • yers-d ubuɛli yef useklu.



VI. Sidi Eic

B**B**

♦ **baba** [pɑpɑ] (ba), sm.ml. || Ayrum, (tameslayt n warrac imecṭah.) • yečča baba s z Zit.

BQ

♦ **tabeqbaqt** [θɑvəqvaqtθ] (tq), sm.nt., sgt., tibeqvaqin || Abuqal ameqqran yebna s taleyt, ttaran deg-s z Zit. (mgd), tacmuxt. • tenfel tbeqbaqt n z Zit.

BĖ

♦ **ibeɛbaɛen** [ivəɣvaɣən] (yi), sm.ml. || Zerrisa, iɛeqqayen yettilin dixel n lfakya. • řemman yeččur d ibeɛbaɛen.

D***DBX***

♦ **aḍebbax** [aḍebbax] (u), sm.nt. || Allal n usewwi, qqellun-d deg-s aksum, timlalin. (mgd), timeqlit. • yewwa uksum daxel uḍebbax.

DMN

♦ **aḍmin** [aḍmin] (u), sm.ml. || Awren n lḥemmez. • tuy-d aḍmin akken ad texdem ayrum.

H***HBK***

♦ **taḥebbakt** [θaḥəbbaxθ] (th), sm.nt., sgt.,
tiḥebbakin || Allal n usezdeg deg tenwalt,
tthukkun yis-s leḥwal n usewwi. • uraden
yijeqdar s tḥebbakt.

Q

QL

- ◆ **leqlul** [ləqlul] (le), sm.ml. || Allalen deg wacu sewwayen ney tetten. (mgd), leḥwal.
- yal mi tessared leqlul ad terz aḍbsi.

S***sq***

◆ **aseqqay** [asəqqaj] (u), sm.ml. || Ajeqdur deg wacu sewwayen lmakla. (mgd), akasrun. • ayen yellan deg useqqay ad t-id-yessali uyenja.

W***WJD***

♦ **awjid** [awziḍ] (u), sm.ml. || Ssenf n lxeḍra tetten yimdanen, ttezzun-t deg tebhirt, imyi-ines d amezyan. (mgd), ifelfel aqerhan. • tḥuk-as yemma-s awjid i tqemmuct-is.

X

XL

♦ **Ixalat** [ixaldθ] || Amdan, tawtemt n urgaz. (mgd), tamettut izewḡen. • Ixalat tid ixellun, tilawin tid yettlawin. (inzi)

Ɛ**ƐR**

♦ **aɛrur** [ɑʁur] (u), sm.ml. || Aḥric di tfekka n umdan, yella yer lḡiha n deffir ddaw n uɛrur. (mgd), tiyimit.



VII. Leqser

C*CME*

♦ **acummaε** [aʃummaʃ] (u), sm.ml. ||

Tayawsa taqburt tettwaxdem s wakal,
ttecealen deg-s ticumεatin. (mgd), lmeṣbeḥ.

• yecceel ucummaε yef dekkān.

Č

čx

◆ **ačexčux** [atʃəxtʃux] (u), sm.ml. || Ssenf n uḥeddur, ttemsalen-tt tlawin s lfarina, ittewwa deg uḍajin. (mgd), Acerrid. • temsel tmeṭṭut ačexčux.

F

FRH

♦ **aferrah** [afərraḥ] (u), sm.ml. || Ayectu. •
tecrew afrag s uferrah.

K**KRD**

♦ **takerraḍt** [θaxərrət] (tk), sm.nt || Allal yettəawanen akken ad negzem lxeḍra d tamecṭuht. • awid takerraḍt di tkuzint.

M**MG**

◆ **mug** [mʊx] mg.gwt., imug, ur imug ara, ad imag, ttmagga || Egg. • imug am wayyur.

MJLB

◆ **amejlub** [aməzluv] (u), sm.ml., sgt., imejluben (yi) nt., tamejlubt (tm), sgt., timejlubin || Aḍbsi. • qrib ay briy i yiumejluben yer lqaæa.

MN

◆ **timni** [θimni] (te), sm.nt. || Tabeleuct tettferfir, yur-s ukuz n tferrawin, tettili deg yiyezran, ma ylin-d warraw-is yer dixel n uqemmuc n umdan ad yaḍen. (mgd), likubtir n yiyzer. • timni tetett namus.

Q

QBC

♦ **taqebbact** [θaqaḥbbafθ] (tq), sm.nt. ||
Tajenwit s wacu seqcaren lxeḍra. • tlaq-iyi
tqebbact akken ad sqcrey lbaṭaṭa.

QS

♦ **lemqes** [ləmqəs] (le), sm.ml. || Abelεuc
yesea atas n yiḍarren, iteqqes. (mgd),
tiyirdemt m yizuzar. • ieedda lemqes yef
uḍar-iw.

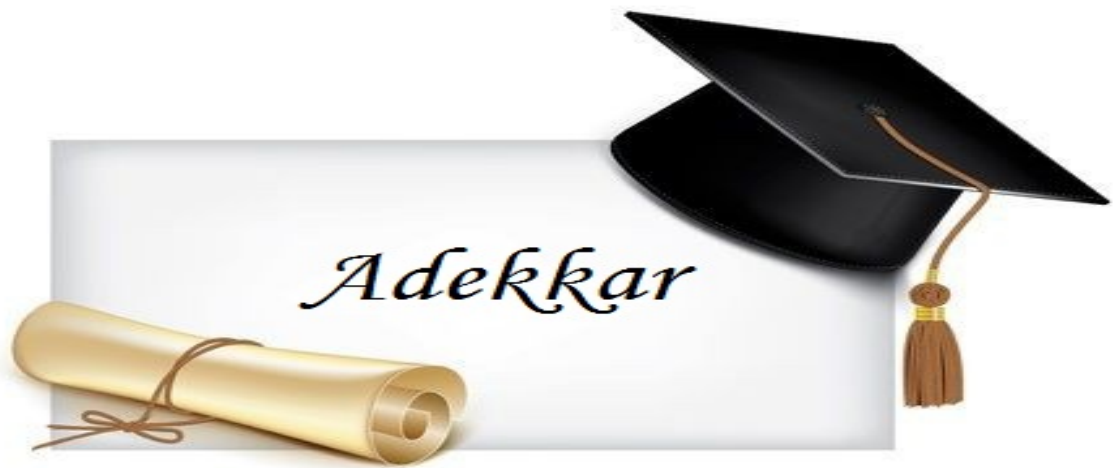
Z

ZMBḤ

♦ **izembah** [izəmbaḥ] (yi), sm.ml. || Ifrac
imeḥṭaḥ, sean azewway deg umgerḍ-is. •
tiqerracin ṭṭfent izembah.

Z**ẓw**

♦ **taziwa** [θaziwa] (ṭz), sm.nt. || Allal deg wacu fetlent tlawin seksu, tettwaxdem s wakal, tabaqit. (mgd), ḷgefna. • tamettut teqqed taziwa ddaw n ticict.



Adekkar

VIII. Adekkar

C

CRF

♦ **timcerrfin** [θimʃərr̄fin] (te), sm.nt.

||Timengucin ttelliqent temyarin. • tælleq-
as timcerrfin i jida-s.

H

HLF

♦ **timḥelleft** [θimḥəlləfθ] (te), sm.nt. ||

Sensla yesean izruren. • tuy-d timḥelleft i yelli-s.

X

XL

◆ **tixellalin** [θixəll̩ˈlalin] (tx), sm.nt. ||

Allalen s wacu ttaṭafen sensla tameqqrant.

• tetṭef timḥelleft s txellalin.

Ɛ**ƐLQ**

♦ **tielluqin** [tʃəlluqin] (te), sm.nt. ||

Tayawsa tælliqent tlawin d telmezyin deg
umzuɣ, timengucin. (mgd), tibrimin. •
tielluqin n yemma ezizent fell-i.



IX. Tici

F***FDR***

♦ **aftir** [ɑftir] (u), sm.ml. || Ssenf n lmakla
sewwayent temyarin n zik, ttemsalen-t am
lemsemmen imir ad t-gezmen d amecṭuḥ,
tacebbaḍt, taḥdurt. • yewwa uftir.

H

HRML

◆ **lḥermel** [lḥərməl] (lḥ), sm.ml. || Zerriɛa d taqahwit d tamecṭuḥt, tettemcabi yer zerriɛa n claḍa, ttbexxiren yis-s i yiḥeckulen. • ibexxer s lḥermel.

L*LMC*

♦ **ilemcan** [iləmʃan] (yi), sm.ml. || Ifelfel
azewway yegzem d amecṭuḥ, ttarran-t i
lmakla. • aseqqi yesεan ilemcan, bnin.



Awalen uddisen

I. Dergina

B***BLD+LF***

◆ **abelluḍ n yilef** [avəlluḍjiləf] (u), sm.ml.

|| Lfakya i d-yettaḡḡa useklu n tbelluḍt, d arzagan tetten-t kan yilfan, lmal, abucic. • abelluḍ n yilef darzagan.

BED+MN

◆ **abaεuḍ n waman** [avaɣuḍwaman] (u),

sm.ml. || Abeεuc yettferfir yesεa rebεa n yiferrawen d imectah, timni. • abaεuḍ n waman ixeddem tawla.

F***FD+YYL***

◆ **afud n uyyul** [afuðwəɟjul] (u), sm.ml. || Imyi yesəa iferrawen d iyezzfanen, yesəa ayeddu, itett-it lmal, tiffaf. • yeččur yiger s ufud n uyyul.

FRX+MN

◆ **tafruxt n waman** [θafɾuxθwaman] (te), sm.nt. || Timni. • ma ɣlin-d ibeləac n tefruxt n waman ɣer uqemmuc n umdan ad yađen.

FT+XR

◆ **fat n lxir** [faθlxir] (fa), sm.nt. || Ayersiw amsuṭaḍ, ineqq tiyuzad, iwtal, tettekkes-asen iqerray-nsen, tadyayat. • fat lxir tessenger tiyuzad-nni.

L***L+FTM***

♦ **lalla faṭima** [lāllafatima] (la), sm.nt. ||
 Abeleuc amezyan, d azegzaw, yettferfir,
 yesea ukuz n yidaren, wid n zdat meqrit
 yef wid n deffir, tettili yef yisekla, imyan,
 tabuslimant. • tekcem-d lalla faṭima yer
 uxxam.

LB+KHL

♦ **llubya m lekḥayel** [lluvjamləkḥajəl]
 (llu), sm.ml. || Ssenf n wuftayen, d acebḥan
 yesea aberkan di tlemmast, lubyan n
 leqbayel. • llubya m lekḥayel tella gar
 yisufar n usewwi n yimensi n yennayer.

M

MJ+MYR

◆ **imej n umyar** [iməzumkɑʁ] (yi), sm.ml.

|| Imyi yettili deg yigran, rif ney yettezzi-d
i useklu, d ticebhanin, tetten-tent
yemdanen, tireylin. • ddan yigerdan yer
tezgi akken ad d-nadin imej n umyar.

Y**YDW+MC****♦tayeddiwt n temciet** [θakəddiwθətəmʃiʃθ](ty), sm.nt. || Tuymest n temyart. • tekkes-d
jida tuymest n temyart deg tebḥirt.

Q

QRĒ+MN

♦ **tiqareatin n waman** [θiqarʕaθinwaman]

(tq), sm.nt. || Imyi yesea ifer yezzifen d ahrawan, itett-it lmal, ḥlafa. • yefka tiqareatin n waman i yewtal.

S***SN+YYL***

◆ **asennan n uyyul** [asənnanwəkjul] (u),
sm.ml. || Imyi yesəa ayeddu yesəa
isennanen, itett-it lmal. • yenta-yi usennan n
uyyul.

T***TR+GN***

♦ **taṭert n yigenni** [θatərtθiɣənni] (ta),
sm.ml. || Abeleuc amecṭuḥ d azewway
yesea tinqidin d tiberkanin, tettferfir. •
yufa-d taṭert n yigenni deg tebḥirt.

X***XD+RH***

◆ **xiṭ rruḥ** [xiṭ^{ruḥ}] (xi), sm.ml. ||

Tæeṣṣabt. • teelleq xiṭ rruḥ yef unyir-is.

Z**ZETR+YL**

♦ **zzeeter n tyaltin** [zzəfθərtkəlθin] (zze),
sm.ml. || Imyi yesəa tikebbuyin d
tizegzawin am nnila, felgu. • swiy latay n
zzeeter n tyaltin.

Ɛ

ED+NEM

◆ **εud nneema** [ʔudnneɣma] (εu), sm.ml. ||

Mliles. • teswa ticlent n lḡedra n εud nneema d latay.

EL+MHD

◆ **εli lmehdi** [ʔilməhdi] (εl), sm.ml. ||

Lfakya i d-tettak tneqelt, ssef n lexrif d awray, tayanimt. • teččur-d taqecwalt n εli lmehdi.

II. Barbaca

B*BRZ+CN*

♦ **tubrirt n wuccen** [θuvrizθwuʃʃən] (tu),
sm.nt. || Lfakya i d-yettağğa yidmim,
zzerur. • yekkes-d tubrirt n wuccen.

C

CMN+EL

♦ **acemmun n ueli** [aʃəmmunuɫli] (u),
sm.ml. || Imyi yettili di tefsuyt, yesəa
tajeḡḡigt d tawrayt, tixlulin. • kksey-d
tamuqqint n ucemmun n ueli.

D***DR+YRD***

◆ **tidert n uyerda** [θiðərθuɤərðɑ] (ti),
sm.nt. || Leḥcic yeqquren, lqerɗ. • iḥucc-d
tidert n uyerda.

F***FD+LQM***

♦ **fud leqqem** [fuðləqqəm] (fu), sm.ml. || Imyi ittessu yef lqæa, yesea iferrawen d ihrawanen d iqetniyen, yelha i lejruḥ daxel n ufwad, itekkes cwami n tmeryiwt. • terra-as fud leqqem i ufus-is yeryan.

H***HĠ+SĒD***

♦ **lḥaġ seid** [lħadʒsfið] (lḥ), sm.ml. ||

Semman-as lḥaġ seid acku seg uxxam n rebbi i d-yusa, abueemmar. • yers-d lḥaġ seid yef useklu.

N***NWR+ZW***

♦ **newwar n tzizwa** [nəwwərtzizwa] (ne),
sm.ml. || Imyi ttrusent fell-as tzizwa,
yettemcabi-as i nneeneε, yesea rriḥa d
taɣidant, yelha d latay mi ara k-iruh nadam,
iferzizwi. • teswa newwar n tzizwa, yussa-
tt-id yiḍes.

Y**YD+BHR**

♦ **tayaḍt n lebḥar** [θakɑt̪l̪əv̪ħɑɾ] (ta),
sm.nt. || Ssenf n yiselman, yesea ticelmatin
yef teerurt-is, ccalba. • yettef-d tayaḍt n
lebḥar s tṣennart.

S***SKR+XL***

♦ **tiskert n lexla** [tiskərθl̩l̩əxlɑ] (te), sm.nt.

|| Imyi yettemcabi-as i ticcert tettili deg
lexla, bibras. • sewwey-d ayrum n teskert n
lexla.

Y**YZD+BHR**

♦ **ayaziḍ n lebḥar** [ajaziḍl̥l̥əvḥar] (u),
sm.ml. || Ssenf n yiselman d azewway,
aqerru-is d ameqqran. • ayaziḍ n lebḥar
yeččur d isnanen.

III. Amizur

B***BEC+EKR***

♦ **abaεuc n leeker** [avafuʃlɛʃkər] (u),
sm.ml. || Ssenf n yibelεac yettferfiren, d
azewway. • abaεuc n leeker d aḡeqman.

M***MCD+MYR***

♦ **timceḍt n temyart** [θimʃəttəmʁɑθ] (te),
sm.nt. || Tuymest n temyart. • timceḍt n
temyart telha i şeḥḥa.

Y

YRDM+GR

◆ **tiyirdemt n yigran** [θiɪɪrðəmθjɪɪɾən] (tɣ), sm.nt. || Tiyirdemt m yizuzar. • teffey-d tiyirdemt n yigran deg uxjid-is.

YRDM+ZGR

◆ **tiyirdemt n yizgaren** [θiɪɪrðəmθjəzɡərən] (tɣ), sm.nt. || Abeleuc yesea atas n yidarren, iteqqes. • tekcem tiyirdemt n yizgaren yer daxel n dduh n uqci.

YYL+KL

◆ **tayyult n wakal** [θaɪjɪtwaɣəl] (te), sm.nt. || Abeleuc d aberkan yettebran iman-is, yettili deg zzbel ney deg wakal. • tekcem-d teyyult n wakal yer ufrag.

W

W+CQ

◆ **wi cqa** [wiʃqa] || Ulac fell-as. • wi cqa ad
tættled, ad ak-rğuy.

X***XNČR+NB***

♦ **ixenčaren n nbi** [ixəntʃəʁənnvi] (yi),
sm.ml. || Tixlulin. • ixenčaren n nbi
cebbḥen igran.

Y

Y+WQ

◆ ay weq [ajwəq] || Melmi. • ay weq i d-
yusa baba.

IV. Suq Letnin

M**MR+ZW**

♦ **timerzizwi** [θimərzizwi] (tm), sm.nt. ||

Imyi ddwarent fell-as tzizwa, iferzizwi. • timerzizwi telha d latay.

MR+ZWT

♦ **imerzizwiṭ** [imərzizwiṭ] (yi), sm.ml. ||

Abeḷeuc yettferfir, yesəa izrigen d iwrayen akked uberkan, arḗaz. • yeqqes-iyi imerzizwiṭ deg yinzer.

MS+Ḑ

♦ **times n waḑu** [timəswaḑu] (ti), sm.nt. ||

Tireylin tetten yimdanen. • ččiy times n waḑu i d-yekkes jeddi.

N*N+HG*♦ **nanna ھاḡa** [nɑnnɑḥɑdʒɑ] (na), sm.nt. ||

Tabuslimant. • ters-d nana ھاḡa yef ttaq.

Ɖ

ERS+FR

◆ **laerus n lfiran** [laʁuslfiran] (le), sm.ml.

|| Tadyayat. • walay laerus n lfiran mi
tezger i ubrid.

V. Xerraṭa

M

M+ḤLM

◆ **Tamaḥlima** [θaməḥlimɑ] (ta), sm.nt. ||

Tuyməst n temyart. Temyi-d tama ḥlima
deg lexla.

S***SM+KL***

♦ **tasemt n wakal** [θasəmθwaxəl] (ta),
sm.nt. || Amulab. • teffer tasemt n wakal
daxel n yinijel.

Ɛ**ƐN+KS**

♦ **lein n yimeksawen** [lɛinjiməχsawən]

(lɛ), sm.ml. || Imyi yettili di lexla, yesɛa tiseqqayin d tizewwayin, tikfilt. • yemyi-d lein n yimeksawen deg tezgi.

VI. Leqser

C

CRQ+ṬJ

♦ **mecreqiṭij** [məʃrəqitij] (me), sm.ml. ||

Mageriṭij. • yesseyli mecreq iṭij zerriɛa.

J

JDEN+SD+EL

◆ **tajedunt n sisi eli** [θaʒənðʃuntnsiðiɲli]

(tj), sm.nt. ||Tabuslimant. • tuli tnejdamt n sisi eli asekl.

VII. Sidi Ėic

W

WRD+ḤBL+ṬJ

◆ lward n teḥbult n yiṭij

[lwardtəḥvultjṭij] (lw), sm.ml. || Mageriṭij.

• yemyi lward n teḥbult n yiṭij deg yigran.

VIII. Tici

S***SRDK+QBL***

♦ **tiserdukin n leqbayel**
[θisərdukinləqvəjəl] (ts), sm.nt. || Ifelfel
ameçtuḥ d azewway d aqeḥan. • tger
tiserdukin n leqbayel i useqqi.



Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tayult n tseknawalt tamaziyt xedmen fell-as yimeskaren ijentaden deg talliyin timezwura, ad naf d isegzawalen asinutlayanen i d-yeffyen s waṭas. Nessawed nebḍa azemz n yal tallit imi ta temgarrad yef tayed, nessuffey-d ukuz n talliyin, yal tallit nefka-d deg-s isegzawalen i d-yeffyen, nerna-d timuḥliwin fell-asen.

Asegzawal n Jean-Marie.Dallet gar yifarisen igejdanen deg tayult n tseknawalt n tamaziyt, imi d asegzawal uyur nettuyal, yal win yesean tirit amek ara t-yessexdem, d asegzawal n tutlayt i d-igemren azal n 6000 n tedfayin anda dduklen wawalen yesean assay anamkan, imi d asesmel agemmayan n yizuran i yedfer, maca win ur nessin ara amek ara d-yekkes azar n wawal i yef ara inadi, d awezyi ad t-id-yaf deg usegzawal-a.

Imi asegzawal n umeskar-a yerza kan tameslayt n Wat Mangellat, ihi tamsalt n usnerni n usegzawal s tmeslayin nniḍen mačči kan ala nekkenti i tecyeb, ula d imussnawen d yimnadiyen n tesnilest xedmen yakkan u mazal axeddim-nsen yettnerni deg tayult-a.

S wammud i d-newwi, nessawed negmer-d awalen imaynuten s wacu nesmed asegzawal n J.M.Dallet, newwi-d amawal deg temnaḍin n Bgayet, nexdem-asen tasleḍt nsesmel-iten s usesmel agemmayan yebnan yef yizuran, tidfayin-a nessegza-tent-id s teqbaylit, yal tabadut yur-s taggayin tinjerḥumanin, idfer-itt-id umedyia.

S wammud-agi i d-negmer, ur ay-terri ara tmara ad nmuqel idlisen nniḍen am akken I at-id-nenna deg turdiwin. Ula d asegzawal n Bouamara Kamal, ur ay-terri ara tmara yur-s deg usegzi aynutlayan.

Ammud-ntey yewwed armi d 375 n wawalen imaynuten, s tarrayt i neḍfer newwi-d amawal d anesbayur deg waṭas n tayulin, ula d imsulya rnan-ay-d wiyad akken nessawed negmer-d annect-a.

Mi nexdem tasleḍt i wammud nufa tameslayt n temnaḍin n Bgayet temgarad yef tin n Wat Mangellat ladya timeslayin n yisahliyen, din i d-negmer atas n wawalen yer yimyaren uyur nufa awalen iqburen.

Nexdem asentel-a imi tayult n tseknawalt tesa azal meqqren deg tallit ideg nella, rnu akken ad tnerri tutlayt n tamaziyt, ad tenneḥraz, awalen iqburen tasuta ad tent-tesselqam i tayed ara d-ilalen akken ur ttengaren ara, imi tutlayt n tamaziyt tuy-itt di tira, tedda kan seg yimi yer yimi, maca ayen yuran d lmuḥal ad t-yemḥu yiwen.

Di taggara, nessaram ad defrent tezrawin nniḍen yecban ta akken ad nesmed asegzawal n Dallet s tmeslayin akk n teqbaylit akken ad yuyal d asegzawal *ummid*.



Tiy bula

Idlisen

LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, , *sémantique, morphologique-lexicographie*, Ed, ARMAND COLIN, Paris, 2013.

MOKRANI Ali, *Agama s tugniwin*, Ed, HCA, Tizi-ouzou, 2007.

REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Ed, Mouton, Paris, 1971.

Imagraden

ADJAOUT Rachid, «Un dictionnaire monolingue kabyle/ kabyle: Essai d'analyse partielle», in *Timsal n tmazight4*, Actes de colloques de Ghardaïa, nov 14, 2013.

BOUKHERROUF Ramdane, « La définition lexicographique tamaziyt. Etude comparative entre le kabyle et le parler de la vallée Dadès (Sud-est du Maroc) ² », in *Iles d imesli*, n°9 TIGZIRI NORA (dir.), 2017.

BERKAÏ Abdelaziz, «Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère», in , *Synergies Brésil*, n°11, 2013.

BERKAÏ Abdelaziz et ANDERSON Paul, «Essai de dictionnaire tasaḥlit¹ (parler kabyle d'Aokas)- français: conception lexicographique et modélisation informatique», in *Iles d imesli*, n°9, 2017.

BOUNFOUR.A, LANFRY.J et CHAKER.S, «Dictionnaires berbères», in *Encyclopédie berbère*, 15, Aix-en-Provence, Edisud, Pp.2303-2310, 1995, document D45, mis en ligne 01 juin 2011, URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>

CHAHBARI Hassan, « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighes : une quête identitaire inachevée» in *Langues et Usages* n°1, 2017.

CHAKER Salem, « Intercompréhension », in *Encyclopédie berbère*, 24/2001, 3762-3764. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1579>

MAHRAZI Mohand, «Description et analyse critique des deux dictionnaires kabyles bilingues existants: leur apports et leurs limites (Dictionnaire kabyle-français de J-M.Dallet, Dictionnaire de tamazight de M.A.Haddadou)» in *Iles d imesli*, n°9, TIGZIRI NORA (dir.), 2017.

NAIT-ZERRAD Kamel, «Pour un dictionnaire bilingue français-berbère», in *Iles d imesli* n°1, Inalco, Lacnad-CRB, Paris, 2012.

OULD-BRAHAM Ouahmi, «Nécrologie: Jacques Lanfry (1910-2000)», Ed, EDB_19-20-20.10.04.

TAIFI Miloud et POGNAN Patrice, «Un dictionnaire en tant que corpus: Traitements informatiques du dictionnaire raisonné berbère- français de Miloud Taifi» in *Les ressources langagières: construction et exploitation*, 2009.

Ikatayen d yigerdasen

ALIANE Khaled, *Le Dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et proposition*, Mémoire de Magister, YAHIAATENE Mohammed (dir.), UMMTO, 28-09-2010.

AMAOUI Mahmoud, *LE PROCESSUS DE GRAMMALISATION DU KABYLE*, Thèse de doctorat, BRUGNATELLI Vermondo (dir.), UMMTO, 19 novembre 2017.

AOUDIA Arezki, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue: Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*, Thèse de Doctorat, TIGZIRI Noura et NAIT-ZERRAD Kamal (dir.), UMMTO 2014/2015.

BOUYAHIA Abdelmoumène, *Comment peut-on compléter le dictionnaire kabyle-français de J.-M.Dallet?* Mémoire de D.E.A, CHAKER Salem (dir.), 1998/1999.

HAMEK Brahim, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*, Thèse de doctorat, Haddadou Mohand-Akli (dir.), 23 février 2012.

SGHIR Mustapha, *Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe: méthodologie et application, Parler de la vallée du Dadès (sud-est du Maroc)*, Khadiri Yazami Bahidja et Ameer Meftaha (dir.), 2014.

Isegzawalen d yimawalen

BOUAMARA Kamal, *Issin Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2010.

DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-français parler des At Mangellat (Algérie)*, Ed, SELAF, Paris, 1982.

DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire français-kabyle Parler des At Mangellat*, Algérie, Ed, Paris, SELAF, 1985.

DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Ed, Larousse, Paris 1989.

DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire linguistique et des science du langage*, Ed, Larousse, Paris, 1994.

HUYGHE P. Gustave, *Dictionnaire Français-kabyle*, Ed, Malines, 1902.

HUYGHE P. Gustave, *Dictionnaire Français-Chaouia*, Ed, Alger, Librairie Adolphe Jourdan, 1906.

HUYGHE P. Gustave, *Dictionnaire Chaouia-Arabe-Kabyle & Français- Primary source*, Ed, Alger, 1907.

LANFRY Jacques, *GHADAMES II Glossaire (PARLER DES AYT WAZITEN)*, Ed, Alger, Le Fichier Périodique, 1973.

MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart français/tamaziyt*, Ed, HCA, 2004.

OLIVIER.Père, *Dictionnaire français-kabyle*, Le PUY, J .-M. FREYDER imprimeur-librairie, place de breuil, maison de télégraphe, 1878.

Sites internet

<http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>

<http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1579>





*Agzul's
tefransist*

Agzul s tefransist

La lexicographie est la technique de confection de dictionnaires, et leur l'analyse linguistique, est une science qui consiste à recenser les mots, les classer, les définir puis les illustrer à l'aide des exemples, afin de constituer un dictionnaire.

La lexicographie berbère existe déjà au moyen âge, les linguistes et les spécialistes ont publié des travaux lexicographiques à l'aide de la collecte des textes anciens et des corpus afin de réaliser des lexiques et des dictionnaires bilingues. Le premier dictionnaire bilingue est celui de Jeans de Venture de Paradis publié en 1844, après cette date-là, le berbère a connu plusieurs travaux sur des dialectes différents. La lexicographie monolingue répartit dans les années 2000, en citant le dictionnaire de Kamal Bouamara publié en 2010, il est un élément important dans notre dernière ère.

Notre thème intitulé «Complément du dictionnaire de Jean Marie Dallet avec les parlars de Bejaïa» est composé de trois parties fondamentales :

Le premier chapitre est la partie théorique qui regroupe l'histoire de la lexicographie berbère, et la présentation des travaux des linguistes depuis leurs première parution, on a finis par les classés en quatre période se sont :

- La première période (1844-1901) : on trouve des lexiques bilingues d'une version français-berbère.
- La deuxième période (1900-1951) : est la parution de la lexicographie dialectale de deux versions français-berbère et aussi berbère-français.
- La troisième période (1951-2000) : les linguistes améliorent leurs travaux lexicographiques comme le développement dans l'article qui contient un programme d'information riche.
- La quatrième période (2000 à nos jours) : les lexicographes éditent des dictionnaires et des lexique monolingue, la parution de la lexicographie monolingue.

Dans notre partie analytique qui consiste à priori la définition des concepts clés avant de passer à autres choses. Puis on a présenté l'auteur et son œuvre et ses aliées qui ont publié son corpus, et aussi l'analyse de la macrostructure et la microstructure de Dallet en séparant les informations sémantiques et non-sémantique et la construction de son article.

Ensuite, on a l'analyse de notre corpus collecté à l'aide de deux méthodes qui sont :

A la première enquête on est allée sauf à Amizour, on a fait un enregistrement sur un récit de vie des personnes âgées, mais cette méthode ne nous convient pas, car notre collecte est insuffisante pour réaliser notre travail.

Notre deuxième enquête a pour la confirmation et l'infirmité de nos données collectés auparavant. Puis, on a changé notre méthode d'investigation par faire voir les informateurs des images des : fruits et légumes des animaux et des plantes, et aller dans les autres régions qui sont : Derguina, Kherrata, Souq El Tnin, Barbacha, et profiter de faire des questionnaires

pendant la journée de la célébration de Yennayer, on a rencontré des gens de différentes régions telles-que : Adekkar, Leqser, Sidi Aïch et Tichy.

On a fini notre travail par le recensement de 380 nouveaux mots, qui existent pas dans le dictionnaire de Dallet, et nous les avons classés par ordre alphabétique des racines et nous avons donné tout un programme d'information pour chaque entrée : une transcription phonétique à l'aide de l'API, des informations linguistiques (de syntaxe et de morphologie) des définitions et les illustrer par des exemples.



Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Agbur	Table de matière
Agafa	Nord
Akenni	Comparaison
Akusnan	Encyclopédique
Ammud	Corpus
Amagrad	Article
Amgired	Différence
Amalu	Ouest
Amernu	Adverbe
Anzul	Sud
Ayawas	Plan
Arbib	Adjectif
Asamar	Est
Asinutlayan	Bilingue
Ayenuutlayan	Monolingue
Azar	Racine
Ilyiten	Concepts
Imsulya	Informateurs
Irettalén	Emprunts
Isegzal	Abréviation
Tabadut	Définition
Tadfayt	Entrée
Tjerrumt	Grammaire
Taggayin	Occlusives
Tuddist	Mixte

Taglawant	Horizontal
Tagetnamka	Polysémie
Talulya	Homonymie
Tamɗawit	Variation
Tamegdazalt	Equivalence
Timnaɗin	Régions
Tumrist	Usuelle
Timitar	Modalité
Tamsislit	Phonétique
Tiybula	Bibliographie
Turdiwin	Hypothèses
Tazrawt	Etude
Tanfalit	Phrase
Tanyiyin	Labio-vélaire
Taysemyert	Macrostructure
Taysemzīt	Microstructure
Tira	Notation
Taratakt	Vérticale
Tarakalt	Géographie
Tarrayt	Méthode
Taseknawalt	Lexicographie
Tasnislit	Phonologie
Tasnalya	Morphologie
Tasnamka	Sémentique
Tizenzayin	Spirantes
Yudef	Intégre

Asekles n Nna Saliha :

Collectrices:

Tzemređ ad ay-d-tmeslayeđ yef wayen i d-teseeddađ seg wasmi mezziyeđ ar ass-a?

Enquêtee:

Nekkni zik ur ay-seqqren yimawlan-nney, ur ay-seqqren rebban-ay kan ttrebya n lhasana d aya, ur nettakar ur nxeddee d ay-a kan i ay-d qqaren, balak ad takrem balak ad txeddeem d aya kan, ulac ur ay-seqqren, nekki sei y rebea n ysetma haca nekk ur neqri ara seg-sent, nutenti qrant merra haca nekki, xađer d nekk i d tamenzuyt.

Collectrices:

Iqwiren ha-t-a nufa-d tseid?

Enquêtee :

Welleh lhemdullah, arraw-iw qran llah ibarek, a-h-an ttađttan felli asmi llan d ibeztuhen, melmi ara ad d-berzey akkayini, ad d-afey lkayeđ akka d abeztuđ wissen anwa i at-itegren-t, ahat hwađen-t, ad eeddi y win yellan sdat-i as t-sekney ma yella ulac seg-s nfee ad t-tegre y dayen, ma yella d leali-t ad iyi-d-inin yeetikem saha a yemma welleh ar yeeti-kem saha baqi ur tt-tegređt ara, xas elime y ara d acu-t. Nni y-as i baba ad t-yeřhem Rebbi ysetma se qređ-tent berra tewwiđ-tent yer Fransa, haca nekki yenna-id yya ad kem-awiy tura, nni y-as tura ar lecyub-iw aaaah! Akka a mmi meena win ur neqri ara, qerran-ay balak lhađa n diri d ay-a kan i ay-d-qqaren ur ttaker ara ur xeddee ara d ay-a kan, ncalleh a yelli hemdullah yekker-d lgi l tura a yessi tiezizin ad kent-ieiw en Rebbi ncalleh.

Enquêtee :

Hku-asant-id a yemma Saliha yef zik di tmurt ayen i ay-d ttekkuđ i nekkni, hku-asant-id yef zik.

Collectrices:

Ayen iwumi tecfiđ.

Enquêtee:

Zik mačči am tura a mmi eziz, mačči am tura, mačči am tura.

Collectrices:

Ad ay-d-tehkuđ cwiya yef zik.

Timerna III

Enquêtée:

Yef zik akked tura mačči kif kif, mačči kif kif a yelli mačči kif kif, tura lhemdullah, kullec yella yella kullec a yessi lhemdullah fell-awent, hemdullah ya Rebbi, zik-nni seeddin medden lmeħna, ma d lgirra ur d-nhedder ara, lgirra aħlil.

Collectrices:

Teseddad-d cwiyya lgirra?

Enquêtée:

Nekki aħlil.

Collectrices:

Ĥku-ay-d ciħuħ.

Enquêtée:

Ad d-yeched wa yečča deg-s Ĥmiřuc, yečča deg-s ařrum d wa ara ad d-icehden d ayfus, nella deg udrar-inna n wadda mačči dagi i nezdey, nezdey di tmurt deg Tala Ĥemza, gar Tala n uyras d nekkni, tettwassen mliħ mliħ, nekkni dayen kif kif, xedmen a mmi xedmen welleh ara xedmen, ddiy a mmi d tislit **ay weq** uqbel (Cesser le feu) s eamayen ni tameyra ni kra ni kra (...) ulac ilalawen ulac tameyra ulac tijellabin n leali, tajellabt normal kan akka ad tt-eelliy, lhemdullah a wladi fell-awen tura hemdullah lğil-agi d acu kan d nekkni axir degwen s yiwet n lħağa, zik d sşeh, ur rwin ara medden ur ččan ara akka rrebeħ am tura mi lehna tella, ulac axxam ulac anda ur telli ara lehna, medden ilkel d ayetmaten medden ilkel wa s nnig wa (eala kul Ĥal) Akken i as-qqaren ixleq-ay Rebbi tella neyya Ĥed irbeħ Ĥed d azawali labud akka i d dunnit lameena d lehna ulac a yelli lhemm-agi id-**ibeżen** tura, lxiř yella lehna ulac, ulac a yelli lehna, lxiř welleh kul lxiř yella, lxiř yefka-t-id Rebbi ma d lehna a mmi welleh ar ulac, nniy-as i teħbibet dagi di Leqşer, umbeed kul melmi ara ruħey tasaeet ad teddu yid-i tayi, tasaeet ad teddu yid-i tayed, tenna-k grey-am-d Rebbi yer-m tislatin-ayi, nniy-as welleh ar sei y tislatin ifent yessi, sei y snat n teqcicin, ha-tent-ad deg yixxamen-nsent lameena yessi beedent-iyi, deg leemer i asent-nniy awer trebħemt, nutenti dayen ttqadarent-iyi, nekki dayen akken i as-qqaren (Ana ngul-lek sidi w nta teeref qedri) labud a mmi eziz ur tettisineħ ara yiwen tenna-as weħmey seg-sent nniy-as kif kif-itent irkel, nniy-as asmi iyi-d-inna mmi ad nruħ yer Tizi wezzu, welleh ad am-id-iniy nekk kukray, yettsemma ibeed lħal, netta Ĥunubil ur yesei ara nniy-as a mmi bezzaf Tizi wezzu tebeed, gar Bgayet d Tizi wezzu ddeqs, imawlan-is d leibad leali nettat kifkif ma d beedan yebeed ruħey mertayen deg lħayat-iw yer din nniy-as i tmeħtut n baba-s **maħac** ad d-qley ur wiħey ara kan armi dayen mmutey deg ubrid, akka kan akka kan akka kan d Ĥurnat kan bac akken ad tawdeħ yer At meħmud attan deg yigenni yebead nettædda yef Micli, deg Micli ad ternuħ aħal deg Micli ad ternuħ d asawen, beeden mliħ **Aqbil** yessawen maci d kra ara tettedduħ, ma d abrid, abrid d irumyen i at-ixedmen di lgirra-nni, welleh ar gidrunan-t d axellaf, lameena akka kan d azrem ddu kan ma ad tedduħ, ddu ma ad tedduħ ad taliħ kan ad taliħt deg Micli aħal ara ternuħ aħal aħal, ibeed, welleh meskint aseggas ma truħ axxam-nsen, tella s tadist ulamek, akka kan akka kan

Timerna III

akka kan, umbeed mi turew ulamek, ha-tt-an tura tebya ad truḥ nniy-as a yelli qim kan ar leid, mi tædda leid deg lxir d lehna ad tawiḍ taqcict-nni, ad tzer axxam n jeddi-s (...) ččemt a mmi **azzuḥ** n tzurin, ceyæen-tt-id deg Tizi wezzu ad teelli (stage) dayi deg Bgayet tettarra-d yer dayi mi ara d-ffey deg leqraya kan ad d-terr yer dayi tenna-id aḥq Rebbi ma ælmey ad d-welliḡ yer dayi, nniy-as ad kem-iæuz Rebbi a yelli, nniy-as aha kan a yelli ad am-yessuffey Rebbi leṭtab yer tafat, tura dayen tfuk (le stage-ines) isem-is Tiziri, ma d tinna niḍen welleh ma ælmey acu-t yisem-nni tinna dayen tnextab yer At yani, welleh ar tnextab, acu awent-id ḥkuy a yessi zik-nni d zik-nni ma d tura d tura (hahahahaha).

Collectrices:

Ḥku-aḡ-d cwiyya yef zik?Acu tsewwayem zik-nni?Asmi i asen-tsewwem i yimḡuhad, yef leewayed?Amek ttezwagent?

Enquêtée:

Ma drus, zwaḡ a yelli yef userdun, zik ad tt-id-nawi yef userdun ad nefren irden ass n ttlata, ass n ttlata d afran n yirden, ad d-sersent irden,ad d-kecmen irkel sat n taddart ad d-ttawint irkel timellalin, ad d-**ællan** uftayen, d acu i d uftayen d læḍs, lḥimmeṣ, irden ad reṭben, ad wwen wa ad ferqen irkelli widak, taddart akk ad tečč, azekkuya n berkukes, ass n lḥenni amezyan, berkukes,**ad næll** berkukes, lebsel ifelfel aqerḥan, ayen tebyid sečč yis-s, berkukes-nni acu i as-tteelliyen, tteellin-as taxsayt, ad as-ællin lḥimmeṣ, læḍs, lubyen, ad ællan ad ččen wat taddart, d ass amenzu ideg id-tedda teslit.

Collectrices:

Tislit-nni tesa llebsa ara tels mi ara teddu?

Enquêtée:

D tajellabt n Leqbayel kan d tajellabt (normal) ṣḥab n Bgayet tijellabin-nsen akka kan, taggara-a xelṭent akk taggara ttlusunt tigad n Tizi Wezzu ttlusunt tigad n Bgayet ma d tidak n Bgayet ulac akenni xila n leḥwaci-nni akken tajellabt kan akka (normal) ma d tin n teslit labud tajellabt n leali, ulaḥed a yelli leəḡayeb-agi, ulaḥed zik a yelli ulac, snat n tjellabin mi ara as-id-awin tibrizt d acu ttawin? Ad as-id-awin kilu n sekker tabakit n lqahwa snat n tjellabin ad as-id-rnun timeḥremt ad tent-æll deg lfuḍa, ulac akk tabalizt, ttawin aksum a mmi qqaren-as imensi n wayt n uxkam, aksum (obligé) Ma yella qimen ad ččen imensi, ma yella ṣbeḥ i ruḥen ad fetren, ma yella tamdit n wass ay ruḥen ad ččen imensi, d acu? D seksu, ad **næll** seksu d aya imiren ara d-inawel.

Collectrices:

Amek i t-fetlemt seksun tmeyra zik-nni? Ad d-tæerḍem akk tilawin?

Enquêtée:

Eerṭen-d akk tulawin tidak yettnawalen **tiæwwacin**, ad qiment tlata ney rebea ad zewwint, ma yella taddart d tameqqrant, ad qiment tlata rebea akenni d ajerriḍ, akka ad

ttawalent, ad smarayent zik d igerteyal, ad seunt agertil wa ad rnunt lizar ad nawlent, tidak isfuruyen ad sfuruyent, ad ilint di rebea yid-sent, rebea ad ttawalent rebea ad sfuruyent, snat n teccuyin, taeyit ruħ ad tt-staefuť, ad tqim tayeť deg umkan-im, ad d-yewjed azekkuya, imir ara ad d-inawel imir ara yettwačč, maci akka am tura, ulac seksu aquran imaren ulac, ur atnessin ara kan, welleh ma nessen-it, larebea ad zlun, ma yella d lexmis ara ad d-teddu teslit leeca-nni d lħenni, ad eellen tikerciwin-nni lwaħi buzelluf-nni, tikerciwin-nni nettaga-tent d leğwaz, ad ččen qbel yirgazen, ad zwiren deg yirgazen ad ččen am yirgazen am lxalat, ma yella yezra bab n tmeyra drus agendu (matalan), ad d-yernu ad d-yawi ikerciwen ad d-yay bac ad ččen akk taddart maci ħed ad yečč ħed xaťi, d acu zewwiren deg yirgazen, ad ččen yirgazen alami ččan, ad ruħen ad qimen deg berřa ney ad qimen deg lğamee, ad d-qlent imir yer lxalat tidak iqeddcen ad jemeent **iqbacin**, imir ara d-rrent iqbac, imir ara ad d-eawden imiren maci akka am tura, yefka-asant Rebbi sehħa tidak n zik armi šant, lħeq Rebbi maci akka am tura, tura messakit ur zmirent ara, welleh ma qedcent akken waqil qqrent.

Collectrices:

Txeddmem urar?

Enquêtee:

Ma drus. Urar? Teltyam nekkni d urar, telteyyam, ttyennint, lxalat uħed-sent, irgazen uħed-sen, zik kkatn **lyerť**, taggara-a qeťeen-t, yenna-as ccix d leħram kan qeťeen-tt, wamma zik welleh **tteddilen-tt**, taggara-a qeťeen-tt, ah ma ad **eellen** akkayi s lħađa,ma yella ad eellen akka lħađa dihin, winna ara yesseylin lħađa-nni ad yerbeħ, tura xaťi, taggara-a qeťeen-tt, ttxaťaren, lemxaťra, ad ixaxer ama s ikerrı ama s wayen yesea. Ma di lğirra-nni welleh akka ay neqqim di lğamee nekki,nekki, Kenziya n zi Crif, Kenziya n zi Saeid, lfayza, zulixa ad t-yerħem Rebbi, Muħend wiwi wiwi akka ad neqqim lwaħi, (les bombes) ad yenğu Rebbi lmumen, nekki s lqedra Rebbi **azuħ** ur iyi-yuwiy, am nekki ysetma di rebea did-ntey akka sdat akka am kemm d nekki, ieedda-as meskint uceqquf sa yeffey-d yer-s i Kenziya n zi Crif, n zi Saeid, zulixa ad t-irħem Rebbi, yegzem-as meskint wa imir imir, tesa **letwafen** ma drus, nekk a yelli **azuħ** ur iyi-yuwiy, tenna-as imir i zizi Amar leeca-nni imi ieedda, Xliđa n zizi Ĥmed temmut menteq meskint welleh ar temmut menteq, ma drus a yelli, yenna-as zizi Amar tenna-as, yenna-as, welleh ar neqqim akka lwaħi ad twehmet, yenna-as a xalti ayen teččit ad txellset, acu ara am-d-iniy, jeddi-s netta yemmut ħaca bab-as d netta i yesea, teğđa-d aqcic, yeğđa-tt-id s tadist umbeed terna-d aqcic nniťen yemmut, yemmut meskin deg tæebbuť-ı, yeqqim-d baba-s n tayi kan, ma drus i seeddar medden a yelli, ma drus, ma drus, yenna-as zizi Amar ad t-yerħem Rebbi a si Emiruc yenna-as ħaca tlata n lxalat i yellan deg taddart, yenna-as ħaca tlata n lxalat i yellan deg taddart, yemma Eica lwaħi xalti taseedit neqqar-as **tabezzayt**, xalti Taseedit d nekki d nna Eelğiya d Xuxa, ha-tent-a deg xemsa did-ntey, nekkenti imir-nni d **tiwitqin**, lliy setťac n ssna deg leemer-iw imir setťac ney sbeetac, setťac n ssna imi ruħey yer Bgayet setťac n ssna, imi ddiy d tislit seiť setťac n ssna deg leemer-iw, yenna-as nniť-ak-d ini-as kan ad terr, zlan azger, azger-nni wwin-t-id seg «Lberj n waman», yef yiwen n wergaz iceyyee-asen-t-id, iceyyee-asen-t-id yer taddart-nney, inna-as ruħ ini-as i sut Eeyyad ad d-nawlent seksu, lmerqa tewwa deg taddart-nney, yemzel uzger deg taddart-nney, yeddann akken yeččur d læsker, yenna-as deg xemsa yid-sent maci dayen ara ad d-

sewwent, mya n terras umbeed mi id-wwint seksu-nni d acu i as-yenna Leeyyadi-nni i zizi Emer ad t-yerhem Rebbi, yenna-as akka ya Si emer ah ! Lxedma n txeddamin cciea wwint-tt temrabtin, (murmure) Lxedma d nutenti i at-id-**inawlen**, yenna-as cciea wwint-tt temrabtin i nna Eelgiya meskint, temmut tura ad tt-yerhem Rebbi, deg taddart-nney ara cčen, deg taddart-nney i cčan meena imir a yelli medden ikel d ayetmaten, ulac lhiwaz, medden ilkelli dduklen, Lezzayer teddukel seg mi d-tewwi (Listiqlal) ulac wihin d aqbayli, wihin d aerab, wihin akka, ulac, ulahed imiren, lukan ad as-inin akka welleh ara am-sukken, ama zlan-kem yemgahden, qqaren-am ulahed d izzayriyen ilkel, aedaw-nney ha-t-a, aedaw d arumi, aedaw d yiwen umbeed win iddan d yirumiyen d aedaw-nsen, igummiyen haca anda ur ten-ufan, iwacu xafer zenzen ddin-nsen, ma drus i saeddin medden a yelli ma drus, welleh ar setti-s n tayi meskint, bab-as n jeddi-s yeffey i udrar, zizi Hmed wwin-t yer lhebs, mi id-yeffey i lhebs i yeffey yer udrar, ar wwten-t msekin s (la croche) yer da, rzan-as anzaren-is meskint armi d asmi temmut, ih, irumyem xilla i xedmen balak ad tenwuđ xilla i xedmen, yuli yer udrar iwin-tt yer lhebs neqqim rebein yum din, dagi deg winna, jeddi-d ur t-wwin ara, baba wwin-t-id yer da (la sociéte), cebrayen, cebrayen netta deg waman akked sabun (...) d netta i d amezwaru deg (la wilaya) n Bgayet i ixedmen la tenta d tamenzuyt, yessery(la sattaque), netta akked zizi Allawa ad t-yerhem Rebbi, umbeed zizi Allawa iyetta udem-is, zizi iruh kan akka d baba, yfarey-as zizi, xafer **lxalat** n emumi, yfarent-as zizi dya yfarey-as zizi, akken id-ufiy kan axxam kan tebey, umbeed arumi-nni, ittef deg-s, irkeb-d, yenna-k yiwet n temyart, tewwi-d meskint timellalin terkeb-d sayi deg Wed Amizur, tedda terna yelli-s yer Bgayet, tewwi taswalt n tmellalin, yenna-k refdey-ten, nniy-as acu ara kem yawin a tamyart, acu kem-yawin tura, yerfed-d tamyart-nni meskint, yerfed-as-d timellalin-nni, yester-itt-id yer lqaea, yenna-as: « Ruh a tamyart » yenna-as : « Ruh a tamyart » tenna-as: « Aya mmi tedduy ad henniy i yelli. » yenna-as : « Acu ikem-id-yewwin tura? Acu ikem-id-yewwin tura? » Yester-itt-id meskint yer lqaea umbeed winna iqeyyem-it mlih, aseggas la futu n baba deg tzeqqa-nney, aseggas (la photo-ines) di tzeqqa-nney lwaħi d thammam [...] Ur d-tteddayed seg ubarağ hacama **ħufen-kem** ikel, s wamek ara d-tewdedid imir emar lwaħi Hacimi i ixedmen (la sattaque), yenna-as urumi-nni, yenna-s:«D wagi d (la photo-agi). » Wwin-tt-id yer da yer(la sociéte), rebein yum netta meskin s trisiti, taggara ieuwzeg meskin s trisiti, welleh ar seuzgent, welleh meskin s trisiti, d baba aħq Rebbi ar yekka cebrayen deg lhebs, netta meskin deg waman deg şşabun, deg trisiti, yenna-as : «Maci d nekki, ma ulac tewwim-iyi-d deg uxxamiw.» Yegumma ad yesqer, umbeed mi i as-d-serrhen kksen-as trisiti-nni, ibedd, iluea-t-id (chef-nsen), ass-a ad tulaled dayen yeeya lhem, wden cebrayen. Yenna-as :«A mesyu Qeddi, amek yaeni i d-tbedded, ayen akk i ak-nexdem irkelli tbedded. » Yenna-as :« elaxafer beddey-d yef lheq ay i illiy, tewwim-iyi-d deg lbatel, tewwim-iyi-d deg lbatel.» Yenna-as: «Amek deg lbatel i as-yenna bab n la (sattaque-nni), lukan eelmey tura ad ksey jeddi-s,yenna-ak ur byiy ara ad at-nyeey d axeddam, xafer winna mačči d asekre d axeddam kan, d arumi yenna-ak ur byiy ara ad at-nyeey d axeddam.» Yenna-as:«Lukan eelmey tura ad ksey jeddi-s.» Mi ara şubbey akken ad as-iniy i zi Abdelqader, mi ara feqey kan ad as iniy i zi Abdelqader: «Lukan eelmey tura ad ksey jeddi-s.» Welleh yessenz-it, aħq Rebbi ar yessenz-it, Welleh ar qehren-t meskin s trisiti, yessenz tayuya n yizgaren, seylin-d ašenduq seg teerict yer lqaea, zik-nni nesea irkelli, nekkn neqqar-as taerict, degren-d ašenduq-nni, wwin-as xemsin alef deg lmaħel-nni, d tayuga n yizgaren i yessenz, yejmeē işurdiyennni, idrimennni wwin-ten,

Timerna III

lekwayeḍ-nni i merra seryen-ten, ulac kullec yerya, yerya uşenduq-nni, yerya kullec, netta wwin-t yer lħebs. Ih Welleh ceħrayen netta meskin deg trisiti d waman n şşabun, dagi deg (la société), ayen xedmen deg-s ma drus, ma drus, uqbel (cesser le feu) aħal iberdan yedder, yenna-d: «**Cuf** a yessi, xedmey ayen yellan maci bac ad tayemt idrimen, xedmey i Rebbi, xedmey i laxert-iw, aqcic ur seiş ara, ur seiş ara ad d-ittşedişen fell-i, d ayen i xedmey ara d-ittşebbişen fell-i deg lqiyama, kunemti fkiş-kent, tzewjemt, maqli-kent deg yixxamen-nkent, tn irebħen i leemer-is, tin ixesħen i leemer-is, ma teddukklemt, teellamt afus deg ufus, dduklemt a yessi şas ur d-ğğiy ara aqcic lameena dduklemt, tin yeylin tayeḍ ad terfed-itt, ma yella ur tebyimt ara irgazen-nkent i tesseamt. » Welleh ar ħemdullah, aħş Rebbi ar d tişyetmatin alami di tlam ar ass-a, am nekkni am derya, ula d derya-nney, melmi ad d-neell akka ama deg leewacer. Xati a yessi inna-d xedmey i laxert maci i dunnit, ha-t-an lħemdullah iεac tessein n ssna, Welleh ar iεac tessein n ssna, ah , acu a mmi eżiz tameict n yimir d tin n tura maci kifkif, maci kifkif, imir tella neyya, ttemxawan medden, tura kemm mi teseid iyer terriḍ-d nneema, ur tt-tetetteḍ ara weħd-m, ad tt-tefkeḍ-tt i użawali, ad tefkeḍ leεcur Rebbi, ażawali ad yečč amerkanti ad yečč, tura a yelli Welleh ncalleh ur ay-id-yettqas ara Rebbi ama tefkid-t i lğar, mi ara as-tiniḍ a yelli mi ara as-tefkeḍ-t ad t-iwezzeε, lukan ad as-tefkeḍ ur at-itett ara, zik ur nesēi ara annect-a, ula ħed a yelli annect-a, ad tefkeḍt i wudem n Rebbi, ma d nekkni nesea azmur nesea, nettawi-d alamma d rebea meyya litra meēna Welleh a yelli ma ntett-it iman-nney, ad isiğew ayen s wacu ara ixelleş ixeddamen, xaħer maci d ayen ara ad d-yelqet yiwen, yettawi tixeddamin, lbaqi leεcur n Rebbi, kul yiwen ad yawi tessea litrat di leemer teqqim **texlat**-inu d tilemt di leemer, i wacu akken id d-yenna Rebbi kan i nxeddem, tura a mmi eżizi ulac niyya, tfuk niyya, uma d rrezq iferfer, uma d rrezq ara iferfer. Ilindi d sel ilindi byan ad alin yer wayyur, isers-iten-id sidi Rebbi, lgaħu d lmebdue a yelli deg Bgayet, bedēen d abdaε, tura isers-iten-id Rebbi frent tmeşriwin, ulac timeşriwin, di Bgayet maci kifkif akk leibad, yiwet n tmeḥħut ara d-tewwi snat n teslatin teşli deg limin, tenna-as ħaca ayen i d-telsa ta ara d-tels ta, d nekk ara asent-yawin, tewwi-asent snat n leħwayeğ am tin am ta, tenna-as kemm imawlan-im rebħen, tin imawlan-is d iżawaliyen, ansa ara d-tekkes, ad truħ ad d-taker, anda yellas wacu ara d-tseddeş εecra n iberdan, xemsa n yiberdan, kemm ad d-ttbeddiled leħwayeğ n llaħ llaħ, d ayen telsiḍ ara tels yer Rebbi kifkif, yer yiwen n uxxam i teddunt, tenna-as jdeb ur jeddeb ara, nekk wwiş-am-d kullec yer (la salle), ma yella ass-agi d nekk i att-yekran, akken telsa ta ara ad d-tels ta, Welleh ur as-ttruy i tihin ad as-ferħey i tihin, yiwen n Rebbi, tenna-as tagi d tazawalit, kem yefka-am Rebbi, mi tella deg uxxam-is tels akken tebya, ma yella ass-a yiwen n Rebbi, telsiḍ-d tajallabt n Tizi Wezzu, ad tels tajellabt n Tizi Wezzu, lsant-d aħayur, yiwet yiwet n lħağa, Welleh ar iεedda wawal n temşart-nni, ma d tislit-nni tehbel, txad-d leħwayeğ s umelyun, tuş-d leħwayeğ s tlata imelyan, tenna-as txad-iten-id ad ten-tels deg uxxam-is, ma d widak ifehmen nnan-as yeēti-kem saħħa, teelled akken i wudem n Rebbi, mad win ijehlen yeffey-it leεqel, tebya ad tzuxs yelli-s, tenna-as xaħi.

Collectrices:

Tzemreḍ ad ay-d tmeslayeḍ yef uzeḥħa amek i at-xeddmemt, azmur amek i at-leqdem?

Enquêtée:

Yah a yelli! Tebyiḍ ad am-d-ħkuy yef uzeḥħa? Ad am-d-ħkuy.

Ad d-tekkseḍ taduḍt-nni, ad tsefsuḍt , ad tt-tcelleleḍ seg **tweddaet**-nni i merḥa s waman d ṣṣabun d kullec, tawrayt ad tt-ṭhiwzeḍ weḥd-s, tacebḥant ad tt-ṭhiwzeḍ weḥd-s, tacebḥant i ubidi, tinna yellan d tawrayt ney ur tecbiḥ ara mliḥ **wi cqa** i uḥayek, ad tt-ellin, ad tt-fernen, ad tt-qerdcen, ad tt-sefsun ilkel ad tt-qerdcen, yiwet ad tettellem tayeḍ ad tettqerdic umbēed melmi ara tsellkeḍ allum-nni, ad telledḍ yiwen aken deg uḍar-im akka, afus-nni ad t-telledḍ akka, aṭar-nni n yizdi ad t-tdeuwiredḍ, ad idewwir iman-is, kemm ad t-tdeuwiredḍ kan, netta ad idewwir, kemm ad **ttæddiledḍ**, imir dayen ad tceleleḍ ulman-nni, manama taduḍt-nni d tacebḥant, turad, ad tsefsuḍ-tt kan, ad tegreḍ tasegrurt, yiwet ad teqqim sya tayeḍ sya, ad grent, tayeḍ-nni ad tettawi lxiḍ, ad tawi takurt, qqaren-as takurt, yiwet ad teqqim i tsegrurt dihin tayeḍ da, melmi ara ifak uzeṭṭa-nni, dayen sbeddent-tt, ad d-awint sin n yifeggagen, yiwen ufella wayeḍt-nni uksar, wa ad as-ellent iyunam, ad t-sbeddent, ad ruḥent ad fetrent, adnejmaēen ilkelli wat uxxam ad fetren, ma yella illa win id d-iger Rebbi, ṣḥab n Bgayet akka i xedmen ah, ma yella iger-d Rebbi inebgi ney d amsebrid ḡas mačči, ma iger-d inebgi ad yečč, qqaren-as ṭeam n tsegrurt, ur yettemxalaf ara xilla yeḥ wussan niḍen, nsewway aḡrum, **lmeṭluē**, netteeddil, d acu i yettemxalafen, netteeddil ṭemmina yeḥman, d acu-tt, d awren bzuz cuya akka d iwzan, ad telledḍ aman, ad tsmireḍ zzit d lemlaḥ akka i as-neqqar ṭemmina iḥman umbēed mi ara yili yewwa, ad as-terreḍ xilla n zzit umbēed ad as-tzuzreḍ sekker ad as-ternuḍ remman, ma yella ulac ad as-telledḍ zbib, zbib-nni ad tserkmeḍ-t, ad yerkem dag waman, ad as-tzuzreḍ i ṭemmina-nni ad t-tesxeldeḍ akken yebya ḥed, matebyiḍ as as-ṭhiwleḍ, ma tebyiḍ ad t-teḡḡeḍ blas ekker ad t-teḡḡeḍ, ad ččen ilkel ṭemmina yeḥman ney **lmesfuf**, lmesfuf d acu i as-netteeddil: tajilbant, cwiyya n zrudiyya d asfur, neqqar-as ṭeam n tsegrurt ad d-sersen tazert, tura ulac tazert a yessi, win i d-iger Rebbi ad yečč ṭeam n tsegrurt, qqaren tella lbaraka, ttællin taewint n lmerqa: d timellalin ad tent-xebṭen, ad d-awin zzit, ad tent-eellen yer lmerqa, lmerqa-nni d acu ara as-gren: llubyan n leqbayel, leṭs, leḥwal, lebsel ilkelli, wa ad grent **tahbult**-nni n lmerqa, ad tsew cuya lmerqa-nni, ad tt-id-ferqen i wayt uxxam ad ččen ney lmesfuf, daymen yella, qqaren-as d lfal n leali akken azetṭa-nni ur att-yetteettib ara s lqedra Rebbi, tella niyya dayen a yessi, tura ulaḥed a yessi niyya, imir tella niyya, kra win id d-iger Rebbi ad yečč, ad yečč deg yimensi-nni n tsegrurt, akka sbeḥ, lfaṭur, ah, tura kullec iruḥ, Welleh ar kullec iruḥ a yessi, mačči kifkif. Ma d azmur, asmi ara yili yekcem leḥlal, ad kmaṣin medden ad leqten, nekk d nna Œelḡiya meskint, d tamḡahdet, texdem meskint armi dayenni tefra lgirra, tesaḥ snat n teqcicin, tiqcicin-nni, teḡḡa-tent i weltma-s, nettat teffey i udrar, teffey tamurt tettak-itt i tayeḍ, texdem s nnig n lxedma, anwa ara d-ixiṭen meyya tyiyiwin n ttqacir, txaḍ-itent d aserwal bac ad tent-teseeddi deg Sqala yer da, ur tezmireḍ ara, tezdi-ten wa yer wa, wa yer wa, telsa-ten, yenna-as Œmiruc maad d-tegluḍ yis-sen, d ccetwa, asmiḍ, Welleh leaḍim a yelli d ayen i ad d-yefsi ufus-agi, ad cehdent fell-i lmalaykat, ar meyya tyiyiwin n ttqacir i d-teseedda deg Bgayet yer da, tewwi-ten-id yer mmi-s n Zawec, mazal arraw-is, yenna-as a nna Œelḡiya amek ara ten-teseeddiḍ lukan ad kem-ṭfen welleh ar d lmut din, ad tirin fell-am, tenna-as nniy-ak efk-iyi-d kan meyya n tyiyiwin n ttqacir, ternuḍ-iyi-d tisegnit d lxiḍ, tixret-iyi, ruḥ yer ṭhanut-ik ad tkemmedḍ cyel-ik, mačči d axiṭi n sseḥ, d acellel kan, telsa-ten-id, tesseedda-ten-id deg tqentert, yenna-as Rabie Œumar bab n la (sattaque-nni), ad aḡ-tesbasid, xemsin-nni txaḍ telsa-ten d aserwal, xemsin nniḍen-nni tælla-ten deg d awemmus akagi tenna-as ma yella ur iyi-**ḥufen** ara, tger-iten s dixel n **rruba** n yelli-s ma yella ur iyi ṭṭifen ara, iṣṣer-iyi Rebbi, Welleh ar tesseedda-ten-id ar yewhem deg-s si Œmiruc ad t-yerḥem Rebbi, ad t-yeg Rebbi n lḡennet, tura temmut meskint taggara-agi,

Timerna III

texdem, texdem s nnig lxedma, ad teddem tamekhelt am urgaz, teğhed, attan deg lyab, a attan dihin, s lqedra n Rebbi ħufen fell-as da, mkul amkan tettwasenz, tsuffey-d dwa, i d-tsuffey nettan attan anda nniden, jami tfen-tt yer lħebs, Rebbi sebħanu ad twehmed, Welleh ar i leemer i att-ttifen, d netta iyef wacu ttħufen mana wwin lxalat di setta yid-sent, wwin-tent yer Tala Ĥemza yer lħebs tfen-tent deg ubarağ nettat ur tt-ttifen ara, tin yef wacu ttħufun ur tt-ttifen ara, akka, ma drus, ma drus Welleh a yelli imi wwin baba xedmen deg-ney lmenker, lmuħal umbeed nekk ddiy d tislit, ruħey yer Bgayet, iceyyee-iyi zizi Ėmer ad t-yehem Rebbi, ifka-as tabrat i zizi Redwan yenna-as ad tawiđ tiqcicin-agi deg rebea yid-ntey, leesker kullas d **asqaqi** dinna, yenna-as ad tent-tawiđ netta ussan-nni ixeddem deg sbitar, Aħq Rebbi ar yessuffey-d dwa netta d Racid Aħemzi, netta nyan-t, d afremli, zizi Ėli dayen d afremli di sbitar-nni n temdint, bac ad d-tessuffeyđ tisegnatin weeren-t, ur tezmiređ ara, ad d-ellen tisegnatin, ad asen-rnun lekwayeđ s ufell i ad sersen gar n yimuħan, ad d-sæddin abidun yeččur d tisegnatin, umbeed zenzen-tmeskin, Welleh ar nyan-t yirumyen, yeğğa-d aqcic, nyan-t, d lbie i yettuzenz meskin, ma drus, acu tura tameťtut-is tettay idrimen, teğgel, tqim kan yef uqcic-nni, tettay idrimen.

Azmur d tiwizi, ad ddukklent ilkelli sat n taddart, ass-a ad tleqdeđ tikelt d tibeztuħin, timeqranin, ħed ad d-izewwi, ħed ad yelqeđ, ass-a tleqdeđ i kemm ifuk ney alamma yenşef, akken kan alamma taddart nfukk-it, taddart ilkel ad telqeđ, taggara-agi beddient cuya lğil-agi, ttruħunt d tirebbae, ma yella temħanađ deg wayla-m winna dayen ad yelqeđ lwaħi, zik taddart kamel ad leqden tiwizi, ad d-nejmaeen, ad as-leqden i wa i wa, akken kan alamma nfuk, ah nxeddem, ma drus, wellah ar d tidet, şħab n Bgayet xedmen ula d tibħirin, nettagem-d s icemax, d tbidunt, mi teččuređ acemmux umbeed ad twelliđ, nettruħu d tirebbae, ad asent-laeiy ad d-neddukkel, rebea,xemsa yid-ntey, llant teslatin n yemma Ėica direbea yid-sent, ad as-nessiwel i nna Faťima d nettat i yettħibin ad d-tagem deg tala, melmi i d-teffeyeđ tlaei i nna Ėelğiya, tađsa, necraħa, ixeddem-d Rebbi ttawil a yelli, ur zriy ara, ur zriy ara, ih ma ttura teğğa-aş seħħa a mmi eziz, Welleh ar teğğa-aş, akka a mmi eziz akka, nekkenti zik ad trebbiđ arraw-im, ad teqqimeđ deg uxxam d aya, tigi n tura d tixeddamin, ur zmirent ara ad xedment berra ad rnunt axxam, Welleh ar d lmuħal, ah d acu lğil n tura weeren,nekk zik ad ieeddi lğar, ad d-ieyyeđ fell-asen susumen, kemm akken wayeđ akken, kifkif-aş, tura lğil-agi xati yeweer, zik ad ellen tibwađin n cemma, ad d-ellen ayanim, ad leeben s tkerrust, ad zren kan dda Şaleħ ad rewlen iwacu yetteeyyiť fell-asen, axxam, axxam, ad t-ğgen kan ħacama iruħ, yesea taħanut akka sdat n lğamee, sya ad d-ffyen, syagi add-ffyen, ad leeben, ulac a yelli leeğeb-agi, tura ur tt-eyyiť ara yef mmi.

Collectrices:

Zik amek tbennum ixxamen, acu i d-tettawim alamma tesawđem axxam?

Enquêtee:

S ublađ d texmirt, a yelli, s wakal, ad t-id-yzen ad as-smiren aman alamma yeqqel d tixmirt imir ad bnun ixxamen umbeed ad ten-tselyeđ, s wakal d leybar n yizgaren, leybar ajdid, maci aqdim, ajdid, ad t-selyen umbeed ad as-eiwden s tumlilt d tamellalt, abrid amezwaru ad selyen alamma yekkaw umbeed ad as-eawden s tumlilt ad tt-ruccen akka wa ad

Timerna III

as-ellen akka i cbaḥa, ttherrisen axerṛub, axerṛub azegzaw, ad at-herssen ad at-ḥukken i lqaea wa ad at-sbezgen irkel ad as-tiniḍ d ssima, ad at-tafed akka i iccel, ah axerṛub azegzaw, neetabent zik-nni a yelli, tura ur-tneetabemt ara meena melmi ara as-grent axerṛub-nni azegzaw melmi i at-ḥukkent ilkelli, ad at-tebeent s **uzebzi** ad at-tḥukkunt akka alammi lqaea-nni d talegyant, xas ad tesmired aman meena ad cerwen ad as-tiniḍ d ssima, yesea yiwet n rriḥa d taxellaft, yiwet n rriḥa d taxellaft, ttemeawanent, mačči d yiwet weḥd-s ara t-ixedmen, mačči yiwet iman-is a yelli, makka llant d tinuṭin mḡarabent, ad ddukent, ḥed ad d-iæell, ad d-ixellet tinna s wacu ara selyent, taḥrirt i as-qqaren, ad tt-ellen-t s teḥrirt irkel akka melmi **ikka**-d irkel uxxam-nni, wa ad as-teawded s terfa, wa ad as-teiwded s tumlilt, ad tt-tafed akka i tberreq tumlilt-nni, tumlilt tteksen-tt-id deg wakal, nesæa, nesæa, d akal ixleq-it Rebbi akken d amellal, ad as-tiniḍ d lḡebs, ur nesæa ara lḡebs deg taddart-nney ulac, d tumlilt kan, lameena a yelli s wacu i tt-netteddil s umagraman, ad d-nttekket tiseṭwin n umagraman, ad tent-telled d **tifalkiyin**, ad t-tetṛuccuḍ, ad as-tesmired kan aman ad terṭeb, xas ur tt-therssed-tt ara tumlilt, ad as-tesmired aman akka leeca-yi, ad as-tesmired aman, azekka-nni ad tt-tafed irkel terṭeb, d tamellalt ad tafed axxam-nni akka i icceæel, akka i icceæel uxxam-nni.

Collectrices:

I leḥwal n zik deg wacu tsewwayem, deg wacu tetettem, d kunwi i ten-ixeddmen?

Enquêtée:

Ah d nekkni i ten-ixeddmen, s wakal i d-neqqaz a yelli, ad at-bnunt d tiqeslin, tibqiyin[...] Neqqar-as akal n lebni n yiqbac, ad t-sreṭbent, umbeed melmi ara nebnu, iqbac-nni yerrzen, nutni dayen ryan, ad t-herssen, neqqar-as **afrur**, ad t-sxelṭent i texmirt-nni ara d- rwint akenni, nekkenti ad d-nebnu tibuqalin, aṭajin, ayen tebyid s winna, ad t-tesreṭbet, ad irṭeb, ad t-**tærket** irkel akka ad ixlet, zudent-tt deg tsirt, a d d-yeqqel cyel n yiwzan, i wacu yettataf deg-s wakal-nni, afrur-nni yettataf melmi ara bennunt, ur d-itteylay ara, i wacu akufi, bennunt-tt kan akka yef ubrid ad d-yali d akufi? Ur yettfakka ara kan deg yiwen wass, ad t-id-bnuḍ matalan akkagi, ad d-tebnuḍ alamma tufit annect-a umbeed ad thebsed, azekkay-nni ad ternuṭ dayen xaṭer lukan ad tebnuṭ yef ubrid add-yeqli, akal-nni yerṭeb. Aṭajin dayen, ad t-id-elled d ameqqran, ad t-id-elled akkayini, ad t-teḡḡet ad yeqqar umbeed ad telled uyud, ad t-tesseryet, ad d-awin iqci, isyaren, ad tenèid-zzin irkel akkagini, ad gren ibqac-nni i merra wa asen-ttezzin s yisyaren, ad ten-ellen, ad as-zzin akkagini, llan wid yetteddilen **tarfa** ad teqqar, kunwi mačči akka i as-teqqarem, ur cfiy ara amek i as-teqqarem, nekkni neqqar-as iqci, dayen neqqar-as uyud

Collectrices:

Nekkni neqqar-as iqci, iqci ney ticicit.

Enquêtée:

(Voilà) d tagi, ḥufey-tt-id, d tinna, i wacu i as-tteddilen tinna, d tarfa d walim, tarfa n yizgaren akken ur tteqlen ara iqbac-nni d iberkanen, ad as-zwirent tagini bac ur tteqlen ara yiqbac-nni d iberkanen, xaṭer melmi ara tceled times, labuda ad ryan, ad ryan meena ur tteqlen ara d iberkanen, ad qqimen akken d icebḥanen, ah, ad d-ruḥent d tirebbæ akken kan

Timerna III

temħamalet akked yiwen, matalan tura tinuṭin akken temħamalet d ħed, d widak imħamalen ara yeddukklen akken lwaħi, lxalat i ixeddmn lqec-agi mačči d irgazen, ad ddukklent, am nekkni tura, nna Ĕelġiya, yemma, nna Crifa, ad ddukklent, ad ĩellent iqci iman-nsent, nna Werdiya, ĩemti Ṭata, tidak-nni ilkel, ad ddukklent dayen, ad tafet sin ney tlata n yimukan i ceelen, sruyent deg yiwen wass d acu kemmi tura ad as-tceet dihinna, nekki dagi, mkul ta ad teas agla-s, mi qqden dayen, ad d-ffyen iqbac icebħen, iqbac lali, tin issnen ad tebnu, ad d-tekkes iqbac-is ferħen, tin ur nessin ara cuya-ten kan, s ticicin i ten-ĩellent, tarfa d walim, adqqaren, ad ilin qquren bac ad ĩellint kan isyaren, add-zzint ilkel akkagi, ur tteqlen ara yiqbac-nni d iberkanen, ur tteqlen ara d iberkanen.

Zik a yelli aħq Rebbi ara d-teyli (lbumba)-nni da, tesmar-itt-id (llabyu) da, nekkenti aql-ay da, nekk d nanna Zineb, nettat tbub-d yiwet, nekk bubbey-d tayed, aql-aydihin ar tewwurt-in s lqedra n Rebbi, mi newwet yer uxxam n nna Ĕelġiya nedduri deg yiwet n tbelluṭt annect n leġeb, mi newwet yer dinna, deg tewwurt armi d din, meskint Zakiya, isem-is Zuhra d idammen meskint ttregugen, yer nanna Zineb, idammen ttcercuren, ad d-smir (lbumba) da, nekkenti aql-aydihin, ad twehmet, nekkenti d timezyanin, nekk ubey-d yiwet yemmat-sent tuba-d yiwet alammi newwet yer texxamt-nni n nna Ĕelġiya, mi newwet yer uxxam n nna Ĕelġiya, **ndureq** deg yiwet n txerrbt, ney tabelluṭt annect-ila-tt, **ndureq** dinna kan akka, tezzi-d (labyu)-nni, tezzi-d terra yer uħriq, tezziṭ tettal, tettal, ulac, tamucart i as-neqqar, tamucart tawrayt, ma nezra-tt kan ad nekcem, ney ad neddari ney ma ulac ad kem-id-bumbardi xas teeqel-ikem d tamettut umbeed ndureq dinna, neqqar-as tamucart tawrayt xater tbanturi d tawrayt, win tseqsad deg Bgayet , Imazzayen deg Leqser ad am-yini tamucart tawrayt, ad d-truħ akka yef lqaea, ad twehmed a mmi d acu d abilot-nni d acu d leebd-nni, akka armi qrib i d-terra d tejra-nni, a d d-iwwet leebd-nni, ħaca win iwumi ur teččur ara imir imi ndureq ddaw tbelluṭt-nni, tdewwer imir, tdewwer terra yer uħriq, wisen anda truħ, llan leibad ur nesei ara rreħma, iħumyen-nni iberkanen nettlaei-asen sanigal, xedmen deg-ney lmenker, tiyuzat, ma ufan-d tayaziṭ deg uxxam, ma yella tefred-t ad t-nefeed, ma teseid lħaġa tefred-tt, a-t-an tmenet, ma ulac Welleh ma yekka-ak akka, ad as-yexdem kan akka, yebren-as tamegreṭt-is, ulac la d inselmen, ad ten-id-tezred kan a latif, ur sein ara rreħma, widak i d-ttawin iħumyen tenwid-ten d acu-ten, d aklan, ma drus, i neseedda. Yewwi-tt imir zi Ĕelli Redwan Zakiya, xati, Zakiya azuħ ur tt-yuwiy, zuhra, Welleh ar meskint ieedda-as uceqquf sa ar yeffey-as-d sa, tayett-is dayen, idammen ar degmi id d-nruħ, deg unnar aqdim idammen ttcercuren armi tewwet yer Sbiħar, wissen amek ur temmut ara, Rebbi kan amezuz, meena yeqqim-as meskint akken d taqawsast.

Collectrices:

Acu akk n yimyan tetteħwiġim melmi ara yaṭen wabeaṭ?

Enquêtee:

Zik ulac dwa s leħcawec i nettdawi, sexdamen amagraman, tidekt, sexdamen cilmun, tessent-yelha i uqriħ n tebbuṭt ad t-tesrekmed ad t-teswed, nessexdam **zzeeter**, d aya i sean d dwawi, isem-is dayenni, taqcict mi ara tt-teqreħ teedduṭt-is awermi itekkes lewjee, xas d tṭufan, mi ara ad t-tafed meskin teqreħ-it teedduṭt-is, ad t-tesrekmed, ad as-tegreṭt azuħ n

Timerna III

tamemt meena tura ulac tamemt, zik a yelli ulac win ur nesei ara tayrast, yella win ara teddzed mi abeztuḥ serkamen-as-t, ad as-tegreḍ aman alamma rekmen kan ad as-tegreḍ winna, awermi-nni, mi tṣeffiḍ-t, ad as-tegreḍ azzuḥ n tamemt taḥrurt, ad yekkes lewḡee-nni a yelli, ad as-tegreḍ kan awermi-nni ad d-yeburu i uεeqqa-nni yellan dixel, adt-isew tṭufan ad as-yekkes lewḡee s lqedra n Rebbi, ur εlimey ma d niyya, ar sidi Rebbi aεziz i iḡeelen d acu imir tella tamemt a yelli, yella win i tt-id yettaken s wul d neyya, ma d tura d lbiε, zik ad seun aṭas n teyras i leemir yezzenz-itt, ani d dunnit kan, d laxert, melmi ara tarew akka tmetṭut i leemir ad as-yini efk-iyi-d, ad as-yefk iman-is, ad isel kan tella nnafsa deg taddart, as as-yini ruḥ awi-as kra n tamemt, ad as-tt-εellen deg tmenfuxt, ad tt-tečč-itt maci akka am tura niyya-nni sean akken.

Nekk ukren-iyi lafuṭu-inu, læsker, ṣewrey-d deg Tala Ḥemza, wwin-ay yer Tala Ḥemza, akken d taqεteit, gren-ay deg lqaea akken ad tfen ismawen-nney wa ad ay-d-xedmen lafuṭu i ṭhanut, askamel nekkenti i yiṭij, tura amkan-nni yebna d lḡameε, ass-n mi d-εedday ufiy-d lḡameε dinna wamma baqi zik ulac lḡameε dinna, ad ay-d jemεen nekkni ama d At εeyyad ama d At εemrun yer din yer ṭhanut, yiwen uberrehrah annect ila-t, tura yuyal d lḡameε s lqedra n Rebbi, ar neqqim din armi qrib d lmeyreb, cyad la aman la leic la tulqiḍt, s nnuba s nnuba s nnuba, ttsewwiren-ay lafuṭu-nni akenni, tessa kan akka, Welleh ar ukren-iyi-tt læsker, d aglaw, Welleh ar ukren-iyi-tt, ur εlimey ara i wacu tt-wwin, ukren kullec, Welleh ar nekk wwin-tt, nniy-am baba meskin deg lmaḥayen-nni, d tayuga n yizgaren i yessenz, mi d iwella seg Fransa ijmeε-iten, meskin yezra, tayi d dunnit, wwin-ten ma ḡḡan-as duṛu, netta wwin-t, iṣurdiyennni wwin-ten, Welleh ar ceḥrayen i yewwet dagi deg (la société), netta meskin d aman iḥmand ṣṣabun, ma drus, ma drus, maseqsan-ay yef yimḡuhad d abeztuḥ akka, ur d-yeqqar, ur yeskan.

Asmi d ddiy, ddiy-d bḥal d tinebgiwt Rebbi, acu i d-ddiy, tusa-d lalla-k d zi Muḥend, lsiy tajellabt kan akka, ulac la itaksiyen [...]Iruḥ εemmi-k Brahim ad d-yawi lkayεt akken ad d-needdi seg Sqala yer da, ur tezmireṭ ara ad d-teeddiṭ bla lkayεt, yenna-as i jeddi-k ad as-yini aḥal n lxalat ara ad d-iddun deffir n teslit-agi, yekker zizi yenna-as snat n lxalat, yemma lwaḥi d εemti umbeed lla Crifa tugi ad teddu, Welleh ar seṭren-tt seg ṭunubil, ad ddunt snat n lxalat, yewwi-d lkayεt snat n lxalat, dyami ara naweḍ yer Sqala ad as-yesken lkayεt-nni bla ma ḥufen-ay, imir ad ay-serrḥen ad d-needdi, ad d-naweṭ diyen yer ṭhanut, ad as-tefked dayen lkayεt-nni, akken ad yerfed aṣyar-nni ma ulac, ur tetteeddayeṭ ara, yenna-as a zi εebdelqader, nnan-t iyi-d snat n lxalat, wwiy-d snat, nna Crifa teqqel yer uxxam-nney yakkan, nekki ruḥey-d, lsiy tajellabt n lxiṭ, aḥayek, d aya, nekk akked yiwet n lḡar-nney Lḡudi deg yiwet n dqiqa i d-nelḥeq yer ubrah, tislit terra yer lhara ufella tayed, ur yelli la awal, la tameyra, d lgirra, ulac aslellew yenna-as bab-ak Welleh ad teslelweḍ ad kem-seqluliy-kem seg druḡ-agi d akessar, yenna-as leibad ttmettaten, axxam uqerni slalwen meena nna Mesεuda ur teelim ara meskint baqi illa win itt-iḥbsen, nesea zik azniq, rrif n lḡameε, zik dinna i nezdey, zik yella d tajmaεt, cyel n tala, lḡameε dagi, talemast-nni d azniq, sean aman Iyil Ieelwanen, ur tḥebbes ara, aman-is akka i ttregrugen, sean aman d leeḡeb, d Rṛuman i tt-yebnan, yella win i as-d-yecfan, ih tettruḥu yer yimawlan n tbeḥyar, ttawn aman tteeddilen tyuwat yer tbeḥyar-nsen. Tura ibeddel Rebbi kullec.

Lfakya

Tafransist	Taqbaylit
La mandarine	Lmandarin
Le citron	Lqareş
La banane	Lbanan
La mure	Tizwal
La fraise	Tizwal n urumi
La cerise	Lisriz
La pêche	Lxux
Le melon	Afeqqus
Le pastèque	Dellæ
Le raisin	Tizurin
La pomme	Ttefaḥ
La poire	Ifires
La mirabelle	Lbarquq
La grenade	Arman
La figue	Lbexsis
La figue sèche	Iḥbuben
Figue de barbarie	Lkarmus
L'abricot	Lmecmac
La nèfle	Lemzaḥ
La datte	Ttmer
La myrtille	Cilmun
Le kaki	
L'amande	Lluz
Le coing	Aktunya
Le kiwi	Lkiwi

Lxədra

Tafransist	Taqbaylit
L'ail	Ticcert
L'artichaut	Lqarnun
L'aubergine	Batengal
La carotte	Zrudya
Le chou	Akrempiđ
La betterave	Lbitrab
Le chou-fleur	Cifluř
Le concombre	Lexyar
La courgette	Taxsayt
Les épinards	Tibidas
Lefève	Ibawen
L'haricot vert	Llubyan tazegzawt
L'oignon	Leşsel
Lepetit-pois	Tajilbant
Le poireau	Bibras
La salade	Clada
Le champignon	Tireylin
La pomme de terre	Lbařařa
L'olive	Azemmur

Le céleri	Lekrafeř
Le persil	Lmaednus
Le mais	Akbal
Le fenouil	Abesbas
Le piment	Ifelfel aqerřan
Le poivron	Ifelfel ařarci
La tomate	řumařic
Le navet	Lleft
La citrouille	Taxsayt tawrayt
La coriandre	Lkesber
Le cardon	Taga
Chardon	Tayeddiwt
La coriandre	Lkesber
Les lentilles	Læeds
Le pois-chiche	Lřhemez
L'haricot	Lubyan
Le blé	Irden
L'orge	Timřin
Le gland	Abeluđ
La menthe	Naenaε
La verveine	Tizana

Iyersiwen

Tafransist	Taqbaylit
La chat	Amcic
Le chien	Aqjun
Le lapin	Awtul
La vache	Tafunast
La chèvre	Tayadţ
Le coq	Ayaziđ
La poule	Tayazidţ
Le mouton	Ikenni
L'âne	Ayyul
L'oie	Awziw
Le canard	Abrak
Le pigeon	Itebir
La grenouille	Amqerqur
L'oiseau	Afrux
Le cheval	Aserdun
Le serpent	Azrem
Le sanglier	Ilef
Crabe	Tifirasqest
Le singe	Ibeki / Idew
Le lion	Izem
Le hibou	Bururu
La souris	Ayerda
La tortue	Afekrun
Le loup	Uccen
L'abeille	Tizizwit
Le papillon	Aferţeţtu
La sauterelle	Ajrad
La fourmi	Tawetţuft
La mouche	Izi

Le moustique	Anamus
L'escargot	Aearus
Le ver	Ajirmeđ
L'araignée	Tisist
La mante religieuse	Tabuslimant
Mille-pattes	Tayirdemt
Le scorpion	Tayirdemt tawjidţ
La coccinelle	Tamyigrant
Poux	Tilkett
Le cafard	Agerlellu
La cloporte	Tayyult n ubudu
Le bouc	Aqelwac
Le dromadaire	Alyem
Le bœuf	Azger
Le veau	Agenduz
La brebis	Tixsi
L'agneau	Izimer
L'aigle	Igider
La chouette	Timieruft
Le coucou gris	Tikkuk
L'hirondelle	Tifirellest
Libellule	Izdi n tawla
Raton	Izirdi
La caille	Tasemmant
La belette	Tadyayatt
Epervier	Abuamar
Le lézard	Amulab
Merle	Ağeħmum

Agnelle	Tizimert
Porc-épic	Aruy
Guêpe	Arzaz

Isekla

Tafransist	Taqbaylit
Pommier	Tattefaht
Poirier	Tifirest
Aktindia (kiwi)	kiwi
Pêcher	Taxuxet
Figuier	Taneqlet
Citronnier	Taqarešt
Cerisier	Lisriz
Oranger	Tačinat
Bananier	tabanant
Vigne (raisin)	Tajenant
Grenadier	Taremmant
Abricotier	Tamecmact
Dattier	Tazdayt
Olivier	Tazemmurt
Le mirabellier	Tabarquqt
Amandier	Taluzet
Mandariner	Tamandarit

Plaqueminier(kaki)	
Chêne	Tabeluđt
Le néflier	Tamezaht
Le mûrier	Ttut
Le figuier de barbarie	Aršiw
Micocoulier	Ibiqes
Olivier sauvage	Ažbuj
Peuplier	Ašefšaf
Caroubier	taxarubt
Sapin	Axleng
Pin d'Alep	Azumbil
Roseau	Ayanim
Noyer	Tajujet
Laurier	Rrend
Cognassier	Taktunyat
Frêne	Taslent

Imyan

Tafransist	Taqbaylit
Fenugrec	Tifiḍas
Soucis des champs	Ayeddu n wakli
Thym	Zaeter
Basilic	Leḥbaq
Lavande	Amezzir
Mélisse	Ifer zizwi
Romarin	Aqlil /Amezzir n yirumyen
Bourrache	Ccix n lebqul
Mauve	Mejjir
Arbousier	Asisnu
Ortie	Azegḍuf
Laiteron des champs	Tiffaf
Oseille	Tasemmunt
Ronce	Inijjel
Nerprun alaterne	Mliles
Filaire à large feuille	Tamtwala
Coquelicot	Ciḥbuṭ / Waḥrir
Narcisse	Tixlulin
Marrube blanc	Mernuyet
Inule	Amagraman
Tournesol	Magritij
Pissenlit à feuilles lisses	Tuymest temyart
Picride fausse vipérine	Ḥlafa
Laurier rose	Ilili
Sorgho blanc	Lbecna
Centaurée	Qlilu
Armoise	Cciḥ
Avoine	Ažekkun
Arum	Abquq
Le pouliot	Felggu

Aubépine	Idmim /Zaerur
Lentisque	Tidekt
Paille	Alim

Leḥwal n tenwalt

Tafransist	Taqbaylit
Le bol	Lbul
e percolateur	Tafitrit
La casserole	Takaşrunt
La planche à découper	Tisegzemt
La poubelle	Labubel
La cuisinière	Lkuca
La fourchette	Tafarcidţ
La poêle	Timaqlit
Le presse-ail	Tareḥḥayt
Le couteau	Lmus
La louche	Ayengă
La serviette de table	Aţarcun
L'assiette	Aḍebzi
Le réfrigérateur	Afrijidir
La cuillère	Tayengăyt
Le plateau	Sniwa
Le verre	Lkas
La râpe	Tarḥayt
La tasse	Afenğal
L'épluche-légume	Timecert n lbaţaţa
La bouteille	Taqareet
La marmite	Akaşrun

Les allumettes	Zalamit
La table	Tabla
La chaise	Akarsiw
Le couperet	Tacaqurt
La cocotte-minute	Takukadţ
Le panier	Ṭbeq
L'éponge	Liponj
Le ciseau	Timeqsest
La passoire	Taşfayt
Le tamis	Ayerbal
Le mortier	Amehraz
L'entonnoir	Llembuţ
Le tablier	Taţablyit
La bouteille de gaz	Tabutayt
Le robinet	Arabun
Le four	Lfour
La cruche	Ṭtaş
Le sucrier	Tasukrit
La thermos	Atirmus
Le briquet	Ibriki
La soupière	taqellalt
Le couscoussier	Taseksut



La mandarine/Lmandarin



La mûre/Tizwal



La cerise/Lisriz



La pêche/Lxux



Le raisin/Tizurin



Les figes sèches/Iħbuben



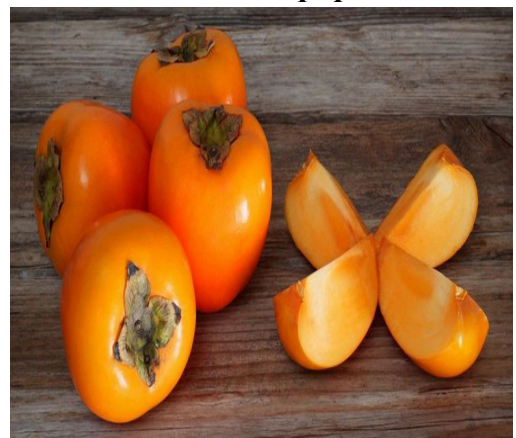
La poire/Ifires



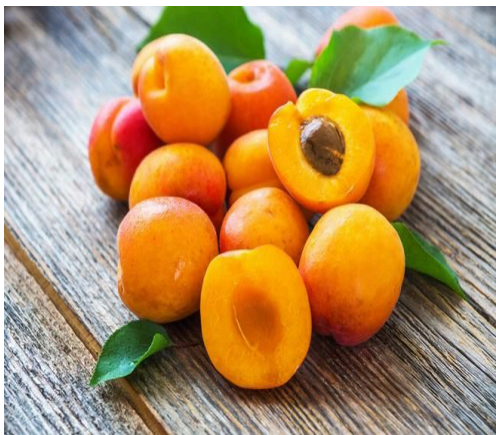
La mirabelle/Lbarquq



La figue/Lexrif



Le kaki/



L'abricot/Lmecmac



La nèfle/Lemzah



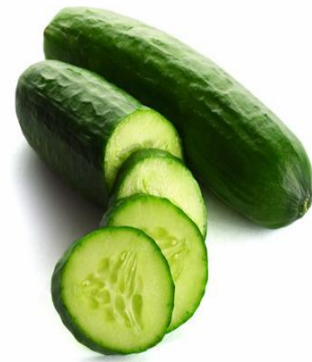
Les dattes/Ttmer



La myrtille/Cilmun



L'ail/Ticcert



Le concombre/Lexyar



La courgette/Taxessayt



Les épinards/Sselq



Le fève/Ibawen



Le mais/Akbal



L'oignon/Lebşel



L'haricot/Lubyan



Le poireau/Bibras



Le champignon/Tireylin



Le persil/Lmaædnus



La verveine/Tizana



Le piment/Ifelfel aqerhan



La tomate/Tumatic



La coriandre/Lkesber



Le chardon/Tayeddiwt



Le gland/Abelluđ



La menthe/Naænae



Le chien/Aqjun



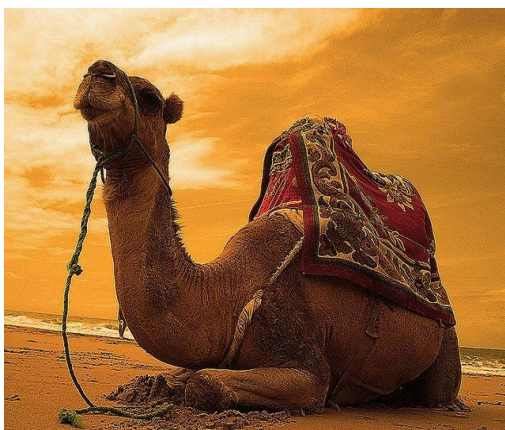
Le coq/Ayaziđ



La poule/Tayaziđt



Le pigeon/Itbir



Le dromadaire/Alyem



Le bouc/Aqelwac



Le cheval/Aæudiw



Le serpent/Azrem



La grenouille/Amqerqur



L'oiseau/Afrux



Le crabe/Tifiraæqest



La guêpe/Arzaz



Le singe/Ibeki/Idew



Le lion/Izem



Le hibou/Bururu



La souris/Ayerda



La tortue/Afekrun



Le chacal/Uccen



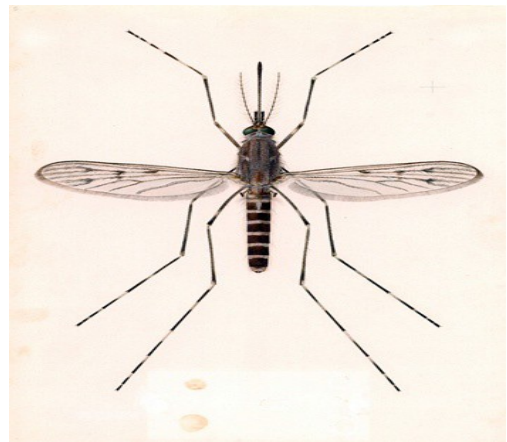
L'aigle/Igider



Le merle/Ağəhmum



Grande mouche/Nniëra



Le moustique/Anamus



L'escargot/Aëarus



Le ver/Ajirmeq



L'araignée/Tisist



La mante religieuse/Tabuslimant



Mille-pattes/Tiyirdemt m yizuzar



Le scorpion/Tiyirdemt tawjiḍt



La coccinelle/Tamyigrant



La paux/Tilket



Le cafard/Agerlellu



La cloporte/Tayyult n ubudu



Le bœuf/Azgar



La chouette/Timieruft



La libellule/Izdi n tawla



La monguste/Izirdi



La caille/Tasemmant



La belette/Tadyayat



L'épervier/Abuεmar



Le lézard/Amulab



Figuier/Taneqlet



Vigne/Tajnant /Dayla



Dattier/Tazdayt



Plaqueminier



Chêne/Tabelluqt



Néflier/Tamezaht



Micocoulier/Ibiqes



Caroubier/Taxeṛrubt



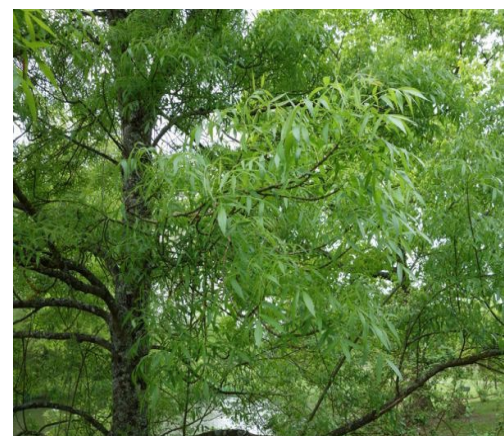
Sapin/Lbestan



Pin d'alp/Tazumbayt



Laurier/Rrend



Frène/Taslent



Soucises champs/Ayeddu n wakli



Mélisse/Iferzizwi



Lavande/Amezzir



Bourrache/Ccix n lebqul



**Romarin/Aqlil/Amezzir n
Yirumyen**



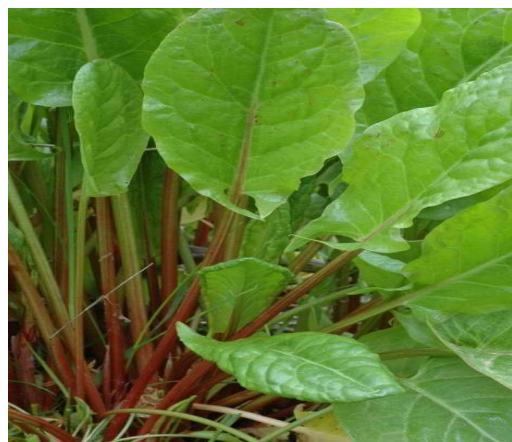
Mauve/Mejjir



Laitron des champs/Tiffaf



Nerprun alaterne/Miles



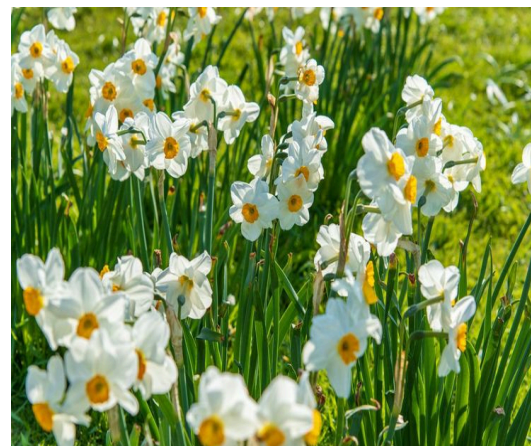
Oseille/Tasemmunt



Ronce/Inijel



Coquelicot/Ciħbuť/Waħrir



Narcisse/Tixlulin



Tournsol/Magritij



**Pissenlit à feuille lisses/Tuymest n
temyart**



Picride fausse vipérine/Ħlafa



Laurier rose/Ilili



Peuplier/Aşefşaf



Paille/Alim



Armois/Ccih



Avoine/Azekkun



Pouliot/Felgu



Lentisque/Tidekt



Aubépine/Idmim/Zaerur

Tugniwin nekkes-itent-id seg «Internet».



Tayađt n lebħar



Taħburt



Afan



Taħburt



Afan



Ayezzal



Aeinsul



Asbadri



Arkas



Aħram



Lemter



Aftir



Ilemcan



Tisardukin n leqbayel



Lħermel



Timħelleft



Tieelluqin



Timcerrfin



Tixellain



Aqeril



Ačexčux



Zzir



Lkasa

Dergina

Tadfayt	Azar	Asebtar
Abeckur	BCKR	49
Abehrraruc	BHRC	49
Bekri	BKR	49
Ablul	BL	49
Ibel	BL	49
Lablet	BLT	49
Tabenbult	BNBL	49
Tabya	BÛ	49
Burru	BR	49
Birelli	BRL	49
Bertettu	BRT	49
Abertit	BRT	49
Abεεεα	Bε	50
Abεir	BεR	50
Ccfur	CFR	51
Tickut	CK	51
Acekkut	CKT	51
Bucliga	CLG	51
Acelwah	CLWH	51
Timectelt	CTL	51
Actat	CD	51
Acettub	CTB	51
Acitani	CTN	51
Ddebca	DBC	52
Ddegla	DGL	52
Dyadey	DÛ	52
Taddart	DR	52
Derra	DR	52
Aderdar	DR	52
Aderdrus	DRDS	52
Adergis	DRGS	52
Taferrahit	FRH	53
Afersun	FRSN	53
Abelfewwar	FWR	53
Agdur	GDR	54
Gnuni	GN	54
Tigernina	GRN	54
Hbu	HB	55
Ahebbuy	HB	55
Ahallum	HLM	55
Tahmamt	HM	55
Ihimmer	HMR	55
Hraruc	HRC	55
Lherca	HRC	55
Ajdar	JDR	56

Tijrarhiyin	JRH	56
Tikbert	KBR	57
Leknis	KNS	57
Akarkur	KR	57
Lkerwiyya	KRWY	57
Kuksinu	KSN	57
Akti	KT	57
Abelkewwar	KWR	57
Alhah	LH	58
Lhem	LHM	58
Timegga	MĠ	59
Mehher	MHR	59
Imej	MJ	59
Lmalti	MLT	59
Tamermit	MRMT	59
Imermez	MRMZ	59
Tamza	MZ	59
Nnifel	NFL	60
Nneqma	NQM	60
Nnaser	NŞR	60
Inewwuren	NWR	60
Ayebbar	YBR	61
Ayeddan	YDN	61
Uqqar	YR	61
Ayerbi	YRB	61
Ayazzal	YZL	61
Qbabuc	QBC	62
Aqentas	QNTS	62
Aqerrat	QRT	62
Taqereunt	QREN	62
Amuqqes	QS	62
Rrenġas	RNĠS	63
Sebbeh	SBH	64
Taseggadt	SĠD	64
Taselt	SL	64
Ssilan	SLN	64
Busmayem	SMYM	64
Aseidi	SED	64
Şşibus	SBS	65
Tutu	T	66
Tiger	TGR	66
Itemtumen	TM	67
Ttas	TS	67
Atitaw	TW	67
Tiwa	W	68
Iwerji	WRJ	68

Taxellalt	XL	69
Timxelleet	XLE	69
Buxrica	XRC	69
Axertan	XRṬN	69
Ayyug	YG	70
Azgeεbur	ZGEεBR	71
Izgetmen	ZGṬM	71
Zzenda	ZND	71
Azyar	ZYR	71
Zyarit	ZYRT	71
Zzeerur	ZεR	71
Azali	ZL	72
εammi	εM	73
Aεennur	εNR	73
Aεtil	εṬL	73

Xerrata

Tadfayt	Azar	Asebtar
Abhiwen	BHW	75
Abah	BH	75
Bujerbae	BJRBE	75
Tibeyla	BYL	75
Ibersi	BRS	75
Tacigwa	CGW	76
Cekk	CK	76
Cemm	CM	76
Cwalef	CLF	76
Addad	D	77
Ddegla	DGL	77
Ddser	DSR	77
Tidwilt	DWL	77
Idni	DN	78
Afalu	FL	79
Afernan	FRN	79
Frizi	FRZ	79
Tafzimt	FZM	79
Tagdurt	GDR	80
Agguh	GH	80
Tagerta	GRT	80
Ageyyar	GYR	80
Ageemir	GEMR	80
Hwahi	HW	81
Ihebbuyen	HB	81
Tahekkakt	HK	82
Hammi	HM	82
Lmejra	JR	83
Takecwelt	KCWL	84
Ukbis	KBS	84
Tala	L	85
Tillect	LC	85
Timcedt	MCD	86
Ameccuk	MCK	86
Amaday	MDY	86
Lmerda	MRD	86
Ani	N	87
Nanna	N	87
Ninni	N	87
Tini	N	87
Amenqac	NQC	87
Tiylayin	YL	88

Ayrus	YRS	88
Ayettas	YTS	88
Iyziz	YZ	88
Taqebbidt	QBD	89
Taquet	QC	89
Aqelqul	QL	89
Iqennucen	QNC	89
Aqerquc	QRQC	89
Buleqrun	QRN	89
Iqiraten	QRT	89
Aqertil	QRTL	89
Taqiqawt	QW	89
Iri	R	90
Areg	RG	90
Asbadri	SBDR	91
Asfet	SFT	91
Asgu	SG	91
Tisili	SL	91
Tasansurt	SNSR	91
Saras	SR	91
Ssteh	STH	91
Tasexxant	SXN	91
Tter	TR	92
Iterbiben	TRB	93
Atric	TRC	93
Tiw dadin	WD	94
Taxlalt	XL	95
Lxemri	XMR	95
Axennuf	XNF	95
Zzebt	ZBT	96
Tizedrit	ZDR	96
Azekkut	ZKT	96
Azeyred	ZYRD	96
Azqaq	ZQ	96
Azare	ZR	96
Izurdas	ZRDS	96
Tazigwa	ZGW	97
Tazyart	ZYR	97
Aeinşul	ENŞL	98
Leisum	ESM	98
Taeşbunt	EŞBN	99

Suq Letnin

Tadfayt	Azar	Asebtar
Bucberra	BCBR	100
Abecmennu	BCM̄N	100
Birelli	BRL	100
Bizzu	BZ	100
Abaeuḍ	B̄EḌ	100
Acillaw	CLW	101
Fulufulu	FL	102
Afan	FN	102
Afeqqus	FQS	102
Abuyefran	FR	102
Afrux	FRX	102
Gaber	GBR	103
Taḥburt	ḤBR	104
Aḥram	ḤRM	104
Ajed̄un	JD̄EN	105
Ajēēēad	J̄ĒD	105
Takurbayt	KRBY	106
Akerwaw	KRW	106
Takurzma	KRZM	106
Lkasa	KS	106
Amlahbu	MLHB	107
Amillus	MLS	107
Lmaṣṣa	MṢ	107
Lemter	MTR	107
Tameṅḡurt	NḠR	108
Naṣebli	NṢBL	108
Tayejdet	YJD	109
Ayilas	YLS	109
Aȳwaw	ȲW	109
Aȳezzal	ȲZL	109
Qqirniḍ	QRND	110
Terma	RM	111
Rae	RE	111
Shu	SH	112
Taselt	SL	112
Tasetṭa	ST	112
Taṣerwelt	ṢRWL	113
Tiṭijt	TJ	114
Laṭnay	TNY	114
Lxemri	XMR	115
Tiziḍt	ZD	116
Zzir	ZR	116
Izwan	ZWN	116
Taēej̄juḍt	ĒJD	117
L̄ennab	ENB	117

Amizur

Tadfayt	Azar	Asebtar
Buzduz	BZDZ	119
Abezтуh	BZTH	119
Tabezzayt	BZY	119
Cuf	CF	120
Durreq	DRQ	121
Afrur	FR	122
Tifalkiyin	FLK	122
Ifessasen	FS	122
Huf	HF	123
Ilehlahen	LH	124
Amaday	MDY	125
Lmesfuf	MSF	125
Maec	MEC	125
Nnamus	NMS	126
Niera	NER	126
Lyert	YRT	127
Iqbacin	QBC	128
Aqbil	QBL	128
Taqeræet	QRÆ	128
Tirbibin	RB	129
Tarfa	RF	129
Rruba	RB	130
Snuber	SNBR	131
Sqaqi	SQ	131
Lmetlue	TLÆ	132
Taweddaæt	WDE	133
Taxlat	XL	134
Aytit	YD	135
Azebzi	ZB	136
Azzuh	ZH	136
Zququ	ZQ	136
æddel	EDL	137
æelli	EL	137
Lein	EN	137
Tiewitqin	ETQ	137
Tieewwacin	EWc	137

Iberbacen

Tadfayt	Azar	Asebtar
Tabuda	BD	139
Taberraqt	BRQ	139
Ibezdan	BZD	139
Ibeeyayen	BË	139
Acekkuṭ	CKT	140
Tacetṭabit	CTB	140
Cawer	CWR	140
Lemdek	DK	141
Derqa	DRQ	141
Afurmas	FRMS	142
Tagrurt	GR	143
Agerman	GRMN	143
Tagesrart	GSR	143
Ağğa	Ğ	144
Belhares	HRS	145
Akali	KL	146
Ileḥlahen	LH	147
Muci	MC	148
Amdekran	MDKRN	148
Amaday	MDY	148
Lmenğer	NĞR	149
Tamenğurt	NĞR	149
Tayanimt	YNM	150
Taşufağt	ŞFĞ	151
Aṭerṭaq	ṬRTQ	152
Ṭteema	ṬEM	152
Axenfus	XNFS	153
Izedki	ZDK	154
Zmimuc	ZMC	154
Tædelt	EDL	155
Abueli	EL	155

Sidi Eic

Tadfayt	Azar	Asebtar
Baba	B	157
Tabeqbaqt	BQ	157
Ibeebaæn	BÈ	157
Aḍebbax	ḌBX	158
Aḍmin	ḌMN	158
Taḥebbakt	ḤBK	159
Leqlul	QL	160
Aseqqay	SQ	161
Awjīḍ	WJD	162
Lxalat	XL	163
Aerur	ER	164

Leqser

Tadfayt	Azar	Asebtar
Acummae	CME	166
Ačexčux	ČX	167
Aferraḥ	FRḤ	168
Takerraḍt	KRD	169
Mug	MG	170
Amejlob	MJLB	170
Timni	MN	170
Taqebbact	QBC	171
Lemqes	QS	171
Izembraḥ	ZMBḤ	172
Taziwa	ZW	173

Adekkar

Tadfayt	Azar	Asebtar
Timcerrfin	CRF	175
Timhelleft	HLF	176
Tixellalin	XL	177
Tieelluqin	ELQ	178

Tici

Tadfayt	Azar	Asebtar
Afır	FDR	180
Lhermel	HRML	181
Ilemcan	LMC	182

Awalen uddisen Dergina

Tadfayt	Azar	Asebtar
Abelluḍ n yilef	BLD+LF	184
Abæuḍ n waman	BED+MN	184
Afud n uyyul	FD+VYL	185
Tafruxt n waman	FRX+MN	185
Fat n lxir	FT+XR	185
Lalla faḥima	L+FTM	186
Llubya m lekḥayel	LBY+KHL	186
Imej n umyar	MJ+MYR	187
Tiqareatin n waman	QRĖ+MN	188
Ayeddwi n temciet	VDW+MC	189
Asennan n uyyul	SN+ EYL	190
Tatert n yigenni	TR+GN	191
Xiṭ rruḥ	XD+RH	192
Zzeeteṛ n tyaltin	ZETR+YL	193
Èud nneema	ED+NEM	194
Èli lmehdi	EL+MHD	194

Awalen uddisen Iberbacen

Tadfayt	Azar	Asebtar
Tubrizt nwuccen	BRZ+CN	195
Acemmun n ueli	CMN+EL	196
Tidert n uyerda	DR+YRD	197
Fud leggem	FD+LQM	198
Lħağ seid	ĤĜ+SĖD	199
Newwar n tzizwa	NWR+ZW	200
Tayađt n lebħar	YD+BħR	201
Tiskert n lexla	SKR+XL	202
Ayaziđ n lebħar	YZD+BħR	203

Awalen uddisen Amizur

Tadfayt	Azar	Asebtar
Abaæuc n Leeker	BËC+ËKR	204
Timceđt n temyart	MCD+MYR	205
Tiyirdemt n yigran	YRDM+GR	206
Tiyirdemt n yizgaren	YRDM+ZGR	206
Tayyult n wakal	YYL+KL	206
Wi cqa	W+CQ	207
Ixenčaren n nmbi	XNČR+NB	208
Ay weq	Y+WQ	209

Awalen uddisen Suq Letnin

Tadfayt	Azar	Asebtar
Timerzizwit	MR+ZW	210
Imerzizwit	MR+ZWT	210
Times n wađu	MS+D	210
Nanna hağa	N+HG	211
Leerus n lfiran	ERS+FR	212

Awalen uddisen Xerxa

Tadfayt	Azar	Asebtar
Tamahlima	M+HLM	213
Tasemt n wakal	SM+KL	214
Lein n yimeksawen	EN+KS	215

Awalen uddisen Leqsej

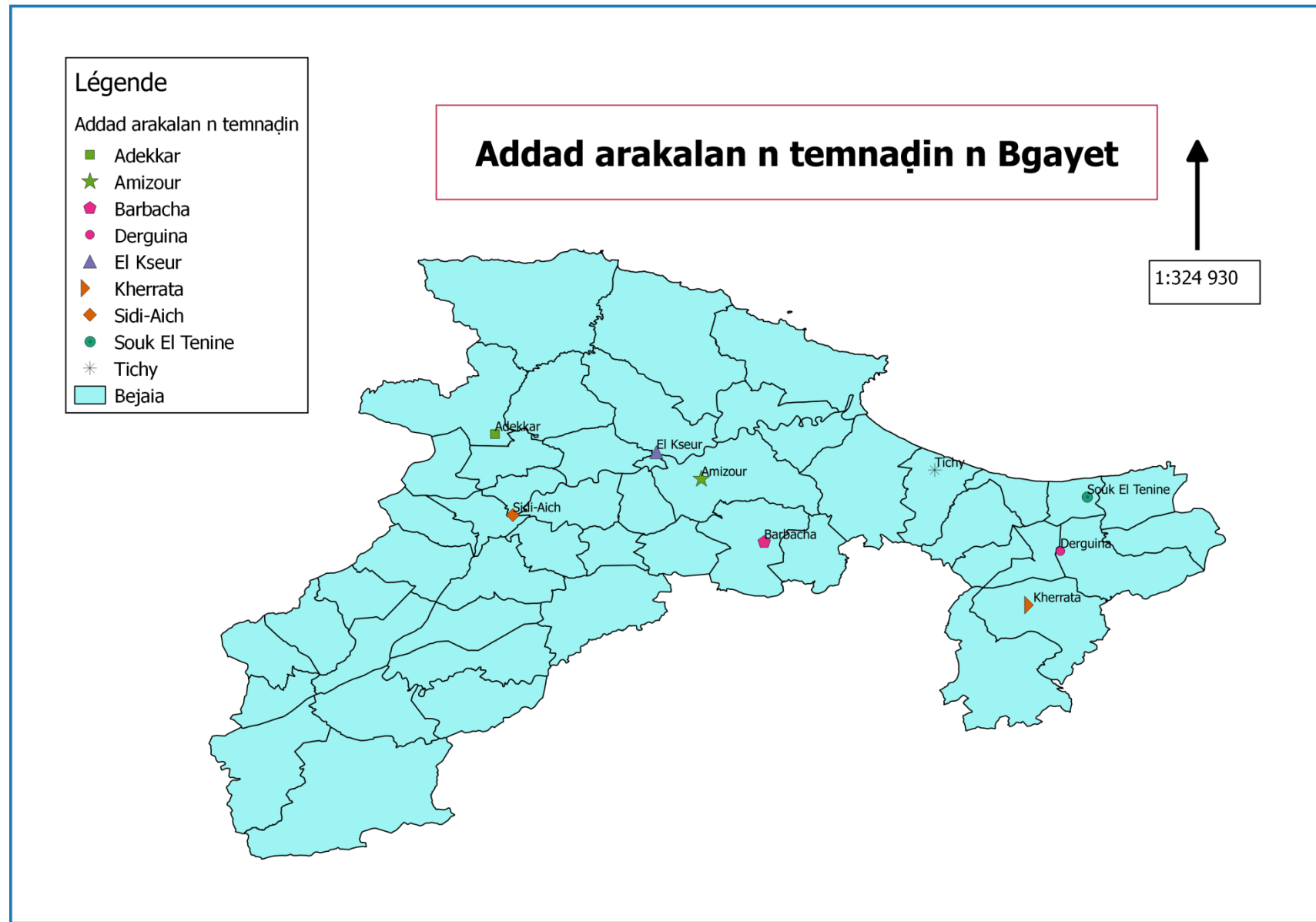
Tadfayt	Azar	Asebtar
Mecreqitij	CRQ+TJ	216
Tajedeunt n sisi Eli	JDE+SD+EL	217

Awalen uddisen Sidi Eic

Tadfayt	Azar	Asebtar
Lwerd n tehbult n yitij	WRD+HBL+TJ	218

Awalen uddisen Tici

Tadfayt	Azar	Asebtar
Tiserdukin n leqbayel	SRDK+QBL	219



Tafelwit n yirmad

Tazwart tamatut.....	02
Asenked n usentel.....	02
Iswi n ufran n usentel.....	02
Tamukrist.....	03
Turdiwin.....	03
Tarrayt n unadi.....	03
Tafelwit n yimsuya.....	03
Asenked n wammud.....	04
Addad arakalan n temnađin.....	05
Ayawas n tezrawt-ntey.....	08

Ixef amezwaru: Ciđ seg umezruy n tseknawalt

Tazwart.....	10
I. Amezruy n tseknawalt tamaziyt.....	10
I.1. Tallit tamenzut (1844-1901).....	11
a. Asegzawal n Jeans-Michel de Venture de paradis 1844.....	11
b. Asegzawal n Charles Brosselard 1844.....	11
c. Asegzawal n J.B.Creusat.....	11
d. Asegzawal n Père Olivier 1878.....	12
e. Asegzawal n Père Gustave.Huyghe1896.....	12
I.2. Tallit tis snat (1900-1951).....	13
a. Isegzawalen n père Gustave.Huyghe.....	13
a.1. Asegzawal Tafransist-Tacawit 1906.....	13
a.2. Asegzawal chaouia-arabe-kabyle et français1907.....	13
b. Ammud n A.Oussaid Boulifa 1913.....	14
c. Isegzawalen n Charles de Foucauld seg 1918-1952.....	14

I.3. Tallit tis kraḍet 1951-2000.....	15
a. Amawal n tmaziyt n J.Lanfry 1973.....	15
b. Asegzawal n J.M.DALLET Tafransist-Taqbaylit 1985.....	15
c. Isegzawalen n J.Delheure Tamzabit-Tafransist d Wargli-Tafransist.....	16
d. Asegzawal n Taifi Miloud Tamaziyt-Tafransist 1992.....	16
I.4. Tallit tis ukuzet 2000 ar ass-a.....	17
a. Asegzawal n A.Heddachi 2000.....	17
b. Asegzawal n Serhoual tarifit-tafransist 2002.....	17
c. Asegzawal n K.Bouamara 2010.....	18
d. Asegzawal n Benamara 2013.....	18
e. Asegzawal n M.A.Haddadou 2014.....	18
III. Imawalen I d-yessufey IRCAM d HCA.....	19
IV. Tasleḍt n kra n yimagraden n yimeskaren.....	20
Tagrayt.....	22

Ixef wis sin: Aḥric azrayan

Tazwart.....	25
I. Tabadut n kra n wawalen.....	25
1. Taseknawalt.....	25
2. Amawal.....	25
3. Asegzawal.....	26
4. Asegzawal aynutlayan, asinutlayan d ugtutlayan.....	26
5. Asegzawal n tayult.....	26
6. Asegzawal akked umawal.....	26
7. Asemgirred gar usegzawal n tutlayt d usegzawal akussnan.....	27
II. Asenked n Jean-Marie Dallet d usegzawal-ines.....	27
II.1. Ameskar d wid i d-yessuffyen asegzawal-is.....	27
II.2. Asegzawal-is.....	28

II.2.1. Ayawas n usegzawal n J.M.Dallet.....	28
II.2.2. Tantala n usegzawal-a.....	30
III. Tasleđt n teysemƳert d teysemƳit n J.M.Dallet.....	30
III.1. Tabadut n teysemƳert.....	30
III.2. Tayunt n tseknawalt.....	30
III.3. Asentel n tedfayin.....	31
IV. Tasleđt n teysemƳit n usegzawal n J.M.Dallet.....	31
IV.1. Tabadut n teysemƳit.....	31
IV.2. Ahil n yisallen deg usegzawal n Dallet.....	33
IV.2.1. Isallen ur ncuđd ara Ƴer tesnamka.....	33
• TiƳbula n yisegzawalen nniden yettwaxedmen Ƴef tmeslayin nniden.....	33
• Taggayt tanjerrumant.....	34
• Addad amaruz.....	34
• Tamđawit tamsislayt d tesnalƳa.....	35
• Tira d tirawalt.....	36
1) Tira n tergalin tanƳiyin.....	36
2) Tamsertit.....	36
3) Tira n tergalin taggayin b d k.....	37
IV.2.2. Isallen n tesnamekt.....	37
• Tagetnamka.....	37
• TalulƳa.....	38
• Tasnamka.....	38
IV.2.3. Anawen n tbaduyin deg usegzawal.....	39
• Tabadut tamedgadzalt awal s wawal.....	39
• Tabadut tamedgadzalt s tenfalit.....	39
• Tabadut tamedgadzalt tuddist.....	40
• AƳar n wawalen irettalen.....	40
1. Irettalen n tefransist.....	40
2. Irettalen n taerabt.....	41
3. Gar yirettalen ur d-yettwakksen ara s uƳar n tutlayt-nsen.....	41
Tagrayt.....	42

Ixef wis krad: Aħric asnas: Asegzi aynutlayan n tedfayin

Isegzal.....	44
I. Tasleđt n wammud.....	45
1. Asesmel.....	45
2. Isallen n umagrad.....	45
• Tadfayt.....	45
• Tira tamsislayt.....	45
3. Taggayt tanjerrumant.....	45
4. Tabadut.....	45
• Tabadut awal s wawal.....	45
• Tabadut s tenfalit.....	45
5. Imedyaten.....	46
II. Aswir n ugemmay.....	46
1. Tasleđt n wammud n Dergina.....	49
2. Tasleđt n wammud n Xerřađa.....	75
3. Tasleđt n wammud n Suq Lenin.....	100
4. Tasleđt n wammud n Amizur.....	119
5. Tasleđt n wammud n Yiberbacen.....	139
6. Tasleđt n wammud n Sidi Eic.....	157
7. Tasleđt n wammud n Leqser.....	166
8. Tasleđt n wammud n Udekkar.....	175
9. Tasleđt n wammud n Tici.....	180
10. Tasleđt n wammud n wawalen uddisen.....	184
Tagrayt tamatut.....	221
Tiybula.....	223
Agzul.....	228
Amawal.....	231
Amernu I.....	232
Amernu II.....	243
Amernu III.....	250
Amernu IV.....	269
Amernu V.....	274
Tafelwit n yirmad.....	292